叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第1/2页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 37]
[页 -]

[第37页]

[pʌntʃ] , [ɔːr][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri]
Punch , or the London Charivari
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》

['vɑːljəm] - , [dʒʊ'laɪ] 29th -
Volume 105 , July 29th 1893
体积 - , 七月 29th -

第105卷，1893年7月29日

['edɪtɪd] [baɪ][sɜːr]['frænsɪs]['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

['mʌskjələr] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
MUSCULAR EDUCATION .
肌肉发达的 教育 .

肌肉训练。

['mɪstər] . [pʌntʃ] [hæz; həz] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [prə'spektəs] [tuː; tə]
Mr . Punch has much pleasure in recommending the following Prospectus to
先生 . 冲床 有 很多 乐趣 在 推荐 这 下列的 招股说明书 到
[ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv]['perənts][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['præktɪk(ə)l] [skuːl] [wer] [bɔɪz]
the notice of parents desirous of finding a thoroughly practical school where boys
这 注意 的 父母 渴望 的 寻找 一个 彻底 实际的 学校 在哪里 男孩们
[ɑːr; ər]['edʒukeɪtɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] [riˈkwaiəmənt] [ʌv; əv]['mɑːdərn][laɪf] .
are educated according to the real requirements of modern life .
是 受过教育 根据 到 这 真实的 要求 的 现代的 生活 .

Punch 先生非常乐意向希望找到一所完全注重实践的学校，让男孩们按照现代生活的实际要求接受教育的家长们推荐以下招生简章。

[kloʊ'ænθəs] [haʊs] , ['mɑːrkɪt] - , ['ɑːksɑːn] .
CLOANTHUS HOUSE , MARKET DREPANUM , OXON .
Cloanthus 房子 , 市场 - , 牛津 .

牛津郡德雷帕努姆市场克洛安瑟斯大厦。

['mɪstər] . [dʒeɪ] . [pen] - - , [em] . [ə; eɪ] . [kæmz] . , [ænd; ənd][ðə; ði] [rev] . ['wɪlfrɪd] [beɪlz] , [biː] .
Mr . J . Pen - Rullox , M . A . Cambs . , and the Rev . Wilfrid Bails , B .
先生 . J . 笔 - - , M . 一个 . 剑桥郡 . , 和 这 牧师 . 威尔弗里德 保释 , B .
[ə; eɪ] . ['ɑːksɑːn] ,
A . Oxon ,
一个 . 牛津 ,

J. Pen-Rullox 先生，剑桥大学文学硕士，以及 Wilfrid Bails 牧师，牛津大学文学学士，

[rɪ'siːv] ['pjuːp(ə)lz][tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['pʌblɪk] [skuːlz] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] .
receive pupils to prepare for the great public schools and universities .
收到 学生 到 准备 为了 这 伟大的 民众 学校 和 大学 .

接收学生，为他们进入优秀的公立学校和大学做好准备。

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃnz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [pen] - - ,

The	well	-	known	qualifications	of	Mr	.	Pen	-	Rullox	,
这	出色地	-	已知	资格	的	先生	.	笔	-	-	,

彭-鲁洛克斯先生的资历众所周知，

[huː] [rəud] [stroʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][boʊt][ɪn][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [reɪs] [æt; ət]['æmˌwɛl] [ɪn] - ,

who	rowed	stroke	in	his	university	boat	in	the	celebrated	race	at	Amwell	in	1878	,
WHO	划船	中风	在	他的	大学	船	在	这	著名	种族	在	安威尔	在	-	,

1878 年，他曾代表大学参加在阿姆韦尔举行的著名比赛中担任划桨手。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . [beɪlz] ,

and	of	the	Rev	.	Mr	.	Bails	,
和	的	这	牧师	.	先生	.	保释	,

以及贝尔斯牧师先生，

[huː] [pleɪd] [fɔːr; fər]['ɑːksfərd][ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [mætʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [fiːldz] [ɪn] -

who	played	for	Oxford	in	the	famous	university	match	in	the	Common	Fields	in	1882
WHO	玩	为了	牛津	在	这	著名的	大学	匹配	在	这	常见的	田野	在	-

,

,

,

他曾代表牛津大学参加了1882年在公共场地举行的著名大学对抗赛。

[wɪl] [biː; bi] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˌgærənˈtiː] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] ['θɜːrəli] [wel] [ɪnˈstrʌktɪd] .

will	be	sufficient	guarantee	that	the	boys	will	be	thoroughly	well	instructed	.
将要	是	充足的	保证	那	这	男孩们	将要	是	彻底	出色地	指示	.

这将足以保证这些男孩会得到全面良好的指导。

[bɪˈsaɪdz] ['roʊɪŋ] , ['krɪkɪt] , [ænd; ənd] ['fʊtbɔːl] ; ['swɪmɪŋ] , ['rækits] , ['bɑːksɪŋ] , [ænd; ənd]

Besides	Rowing	,	Cricket	,	and	Football	;	Swimming	,	Racquets	,	Boxing	,	and
除了	划船	,	蟋蟀	,	和	足球	;	游泳	,	球拍	,	拳击	,	和

['hɑːkɪ] , [ɑːr; ər] ['speʃəli] [ə'tendid] [tuː; tə][baɪ] ['kɑːmpɪtənt] [ə'sɪstənt] - ['mæstərz] ,

Hockey	,	are	specially	attended	to	by	competent	Assistant	-	Masters	,
曲棍球	,	是	特别	参加	到	经过	胜任的	助手	-	大师	,

除了赛艇、板球和足球之外，游泳、壁球、拳击和曲棍球等项目也由称职的助理教练特别负责指导。

['ʌndər][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l][ˌsuːpərˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pˈrɪnsəplz] .

under	the	personal	supervision	of	the	Principals	.
在下面	这	个人的	监督	的	这	校长	.

在校长的亲自监督下。

['bɪljərdz] , [lɔːn] - ['tenɪs] , ['poʊkər] , ['nɝː] [ænd; ənd] [spel] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['maɪnər] [geɪmz]

Billiards	,	Lawn	-	tennis	,	Poker	,	Nurr	and	Spell	,	and	some	other	minor	games
台球	,	草地	-	网球	,	扑克	,	努尔	和	拼写	,	和	一些	其他	次要的	游戏

,

,

,

台球、网球、扑克、努尔和咒语游戏，以及其他一些小游戏，

[naʊ] [tuː] ['friːkwəntli] [nɪˈglektɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [juːθ] ,

now	too	frequently	neglected	in	the	education	of	youth	,
现在	也	频繁地	被忽视的	在	这	教育	的	青年	,

如今在青少年教育中却常常被忽视，

[wɪl] [faɪnd][ðer; ðər] [duː] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [kəˈrɪkjələm] [ʌv; əv][kloʊˈænθəs] [haʊs] .

will	find	their	due	place	in	the	curriculum	of	Cloanthus	House	.
将要	寻找	他们的	到期的	地方	在	这	课程	的	Cloanthus	房子	.

他们将在克洛安瑟斯学院的课程中找到应有的位置。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] , [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [mɑ:rkt]

It	is	in	contemplation	,	should	a	sufficient	number	of	boys	show	a	marked
它	是	在	沉思	,	应该	一个	充足的	数字	的	男孩们	展示	一个	标记

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['stʌdiz] ,

inclination	for	such	studies	,
倾角	为了	这样的	研究	,

目前正在考虑，如果足够多的男孩对这类研究表现出明显的倾向，

[tu:; tə][ɪn'geɪdʒ][ə; eɪ] [bɔ:rd] - [sku:l] ['mæstər] , [ʌv; əv] [ə'pru:vd] ['kɑ:mpɪtəns] , [tu:; tə][də'rekt] ['lɪtəreri]

to	engage	a	Board	-	school	Master	,	of	approved	competence	,	to	direct	literary
到	从事	一个	木板	-	学校	掌握	,	的	得到正式认可的	权限	,	到	直接的	文学

[ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk][wɜ:rk] .

and	scientific	work	.
和	科学	工作	.

聘请一位经认可具备相应能力的公立学校教师，指导文学和科学研究工作。

[tɜ:rmz] , [ɪn'klu:sɪv] , £250 [pər] ['ænəm] , ['peɪəb(ə)l][ɪn] [æd'væns] : [ðə; ði]['oʊnli]['ekstrəz][æt; ət]['prez(ə)nt]

Terms	,	inclusive	,	£250	per	annum	,	payable	in	advance	:	the	only	extras	at	present
条款	,	包容性	,	£250	每	年	,	应付账款	在	进步	:	这	仅有的	额外	在	展示

['bi:ɪŋ] ['ri:dɪŋ] ,

being	Reading	,
存在	阅读	,

条款包括：每年250英镑，需提前支付；目前唯一的额外费用是阅读。

['raɪtɪŋ] , ['poʊloʊ] , [ænd; ənd] [ə'rɪθmətɪk] .

Writing	,	Polo	,	and	Arithmetic	.
写作	,	马球	,	和	算术	.

写作、马球和算术。

['refrəns] [ɪz]['kaɪndli] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] : — [ðə; ði] [raɪt] [rev] . [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]

Reference	is	kindly	permitted	to	the	following	:	—	The	Right	Rev	.	the	Bishop	of
参考	是	亲切地	允许	到	这	下列的	:	—	这	正确的	牧师	.	这	主教	的

['ɪsθmiə] ;

Isthmia	;
地峡	;

谨此提及以下人士：——尊敬的伊斯米亚主教阁下；

[ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['spɔ:rtɪŋ] [laɪf] ; [ðə; ði] [rev] . [ɑ:r] . [i:] . [di:] . ['hɔrgən] , [em] . [ə; eɪ] . ,

the	Editor	of	the	Sporting	Life	;	the	Rev	.	R	.	E	.	D	.	Horgan	,	M	.	A	.	,
这	编辑	的	这	体育	生活	;	这	牧师	.	拉	.	E	.	D	.	霍尔根	,	M	.	一个	.	,

《体育生活》杂志编辑；RED Horgan牧师，文学硕士，

- [kɑ:l] . , [kæmz] ; [ðə; ði][spɔ:rts]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] ; [ðə; ði] ['wɔ:rdn] [ʌv; əv] ['mɔ:tleik]

Jesurum	Col	.	,	Cambs	;	the	Sports	Editor	of	the	Field	;	the	Warden	of	Mortlake
-	上校	.	,	剑桥郡	;	这	运动的	编辑	的	这	场地	;	这	典狱长	的	莫特莱克

['kɑ:lɪdʒ] ,

College	,
大学	,

杰苏鲁姆上校，坎布斯；该领域的体育编辑；莫特莱克学院的院长，

['pʌtni] ; ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [es] . [ə; eɪ] . [greɪs] , [əl] . [di:] . ; [ðə; ði] [ɑ:n] . [ænd; ənd] [rev] . ['hə:liŋəm]

Putney	;	Dr	.	S	.	A	.	Grace	,	LL	.	D	.	;	the	Hon	.	and	Rev	.	Hurlingham
普特尼	;	博士	.	S	.	一个	.	优雅	,	二	.	D	.	;	这	尊敬的	.	和	牧师	.	赫灵汉姆

[pi:l] .

Peel	.
果皮	.

普特尼；S.A.格雷斯博士，法学博士；尊敬的赫林汉姆·皮尔牧师。

[ðə; ði] ['bɪtər] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən] - [vɔɪst] ['kɔ:rɪstər] .

THE	BITTER	CRY	OF	THE	BROKEN	-	VOICED	CHORISTER	.
这	苦的	哭	的	这	破碎的	-	配音	唱诗班成员	.

唱诗班成员破碎嗓音的凄厉呼喊。

([ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] ['æftər] ['tenisn] .)
(A long way after Tennyson .)
(一个 长的 方式 后 丁尼生 .)

（比丁尼生晚了很多年。）

[breɪk] , [breɪk] , [breɪk] ,
Break , break , break ,
休息 , 休息 , 休息 ,

中断，中断，中断，

[oʊ] [vɔɪs] [ɑːn] [ðæt] [klɪr] [tɑːp][siː] !
O voice on that clear top C !
哦 嗓音 在 那 清除 顶部 C !

哦，那清澈的高音C!

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ðæt] [maɪ] [θroʊt] [kʊd; kəd] ['ʌtər]
And I would that my throat could utter
和 我 会 那 我的 喉 可以 说出

我希望我的喉咙能够发出声音

[haɪ] [noʊts] [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
High notes as they used to be .
高的 笔记 作为 他们 用过的 到 是 .

重现昔日的高音。

[oʊ] [wel] [fɔːr; fər][oʊld] - [bɔɪ]
O well for old Bundlecoop's boy
哦 出色地 为了 老的 - 男生

哦，老邦德尔库普的儿子真不错。

[ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [ʃaʊts] [hɪz; ɪz] [fʊl] [raʊnd] [ə; eɪ] !
That he still shouts his full round A !
那 他 仍然 喊叫 他的 满的 圆形的 一个 !

他仍然大声喊出他完整的A!

[oʊ] [wel] [fɔːr; fər] [ðæt] [toʊ] - ['hedɪd] [læd]
O well for that tow - headed lad
哦 出色地 为了 那 拖 - 标题 小伙子

哦，那金发小伙子真是倒霉透了。

[ðæt] [hiː; hi] [sɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [klɪr] [wei] .
That he sings in his old clear way .
那 他 唱歌 在 他的 老的 清除 方式 .

他用他一贯清晰的嗓音唱歌。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænθəmz] [stɪl] [goʊ][ɑːn]
And the anthems still go on
和 这 国歌 仍然 去 在

国歌仍在继续奏响。

[wɪð; wɪθ] [bɔɪ] - ['trebl] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [ʃrɪl] ;
With boy - trebles sharp and shrill ;
和 男生 - 高音 锋利的 和 尖锐 ;

男童高音尖锐刺耳;

[bʌt; bət][oʊ][fɔːr; fər][maɪ] " ['kʌmpəs] , " [soʊ] [haɪ] [ænd; ənd][grænd] ,
But O for my " compass , " so high and grand ,
但 哦 为了 我的 " 罗盘 , " 所以 高的 和 盛大 ,

但哦，我的"指南针"，如此高远而宏伟，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [trɪl] !
And the voice that I used to trill !
和 这 嗓音 那 我 用过的 到 颤音 !

还有我曾经用来颤抖的声音!

[breɪk] , [breɪk] , [breɪk] ,
Break , break , break ,
休息 , 休息 , 休息 ,

中断，中断，中断，

[laɪk] [ə; eɪ] ['kri:ki] [oʊld] [geɪt] , [tɑ:p][si:] !
Like a creaky old gate , top C !
喜欢 一个 吱吱作响 老的 门 , 顶部 C !

就像一扇吱吱作响的老门，最高 C!

[bʌt; bət][ðə; ði] [haɪ] ['trebl] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ɪz] [krækt] ,
But the high treble notes of a voice that is cracked ,
但 这 高的 高音 笔记 的 一个 嗓音 那 是 裂纹 ,

但是，当声音嘶哑时，高音部分却很突出。

[wɪl] ['nevər] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] !
Will never come back to me !
将要 绝不 来 后退 到 我 !

永远不会再回到我身边了!

[kwɪr] ['kwɪri:z] .
QUEER QUERIES .
酷儿 查询 .

酷儿问题。

[ðə; ði] [waɪt] ['kɜ:rənsi] ['kwestʃən] . — [kæn; kən] ['nʌθɪŋ] [bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['ɪndiən]
The White Currency Question . — Can nothing be done to prevent the Indian
这 白色的 货币 问题 . — 能 没有什么 是 完毕 到 防止 这 印度
['vaɪsrɔɪ] [frʌm; frəm] ['kæriɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['mɑ:nstrəs] [prə'poʊz(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:'pi:] ?
Viceroy from carrying out his monstrous proposal about the Rupee ?
总督 从 携带 出去 他的 滔天 提议 关于 这 卢比 ?

白色货币问题——难道就没有什么办法阻止印度总督实施他关于卢比的骇人听闻的提议吗?

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ɔ:f] [tu:; tə] [bɑ:m'beɪ] (['hævɪŋ] ['ri:s(ə)ntli] [kəm'pli:tɪd] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ɪn'fɔ:rst]
I was just off to Bombay (having recently completed a period of enforced
我 曾是 只是 离开 到 孟买 (拥有 最近 完全的 一个 时期 的 强制执行
[sɪ'klu:ʒ(ə)n] [ɪn] ['devənʃə] ,
seclusion in Devonshire ,
隔离 在 德文郡 ,

我当时正要去孟买（此前不久，我在德文郡结束了一段强制隐居生活），

[ɔ'keɪʒənd] [baɪ] [ə; eɪ] [tu:] [sək'sesf(ə)l] [ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mə'nɑ:pəlɪst] [mɪnt]) [ɑ:n] [ðə; ði]
occasioned by a too successful competition with a monopolist Mint) on the
引发 经过 一个 也 成功的 竞赛 和 一个 垄断者 薄荷) 在 这
[streŋθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] ['pærəgræf] [ðæt] " [fri:] ['kɔɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] " [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd]
strength of a newspaper paragraph that " Free Coining of Silver " was permitted
力量 的 一个 报纸 段落 那 " 自由的 铸币 的 银 " 曾是 允许
[ɪn] [ðæt] ['hæpi] [lænd] .
in that happy land .
在 那 快乐的 土地 .

由于与垄断造币厂的竞争过于成功，而报纸上的一篇文章称，在那个幸福的国度里"自由铸造银币"是允许的。

[fri:] ['kɔɪnɪŋ] !
Free Coining !
自由的 铸币 !

免费获得金币!

[ɪn][maɪ][ə'pɪnjən][ˌaɪ 'tiː] [biːts] " [friː] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] " ['hɑːloʊ] , [ænd; ənd][ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]

In	my	opinion	it	beats	"	Free	Education	"	hollow	,	and	is	just	what	I	have
在	我的	观点	它	节拍	"	自由的	教育	"	空洞的	,	和	是	只是	什么	我	有

['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] .

always	wanted	.
总是	通缉	.

在我看来，它远胜于"免费教育"，而且正是我一直想要的。

[aɪ][felt] [ðæt] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [meɪd] ,

I	felt	that	my	fortune	was	made	,
我	毛毡	那	我的	财富	曾是	制成	,

我觉得我的好运到手了，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [nuːz] [kʌmz] [ðæt] [ðə; ði] [friː] ['kɔɪnɪdʒ] ['bɪznəs] [ɪz] [stɑːpt] .

when	suddenly	the	news	comes	that	the	free	coinage	business	is	stopped	.
什么时候	突然	这	消息	来	那	这	自由的	铸币	商业	是	停止	.

突然传来消息，免费铸币活动停止了。

[wʌt] [æn; ən][ɪn'dʒʌstɪs] !

What	an	injustice	!
什么	一个	不公正	!

太不公平了！

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊn] - ['trɑːdn] [ˌhin'duː; 'hinduː] ,

In	the	name	of	the	down	-	trodden	Hindoo	,
在	这	姓名	的	这	向下	-	践踏	印度教	,

以受压迫的印度教徒的名义，

[tuː; tə] [huːm] [maɪ] ['speʃəli] [ˌmænjə'fæktʃər] ['nɪk(ə)l] - [ænd; ənd] - [tɪn] [ruː'piː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

to	whom	my	specially	manufactured	nickel	-	and	-	tin	Rupee	would	have	been
到	谁	我的	特别	制造	镍	-	和	-	锡	卢比	会	有	到过

[kwaɪt][ə; eɪ] [nuː] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

quite	a	new	revelation	,
相当	一个	新的	启示	,

对他们来说，我特制的镍锡合金卢比将会是一件全新的事物。

[aɪ]['proʊtest] [ə'genst] [ðɪs] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['kʌstəmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

I	protest	against	this	interference	with	the	immemorial	customs	of	our
我	反对	反对	这	干涉	和	这	远古的	海关	的	我们的

[ˌɔːri'ent(ə)l] ['feloʊ] - ['sʌbdʒekts] . — [ˌdʒerə'maɪə] - .

Oriental	fellow	-	subjects	.	—	Jeremiah	D'Iddla	.
东方	同伴	-	主题	.	—	耶利米	-	.

我抗议这种干涉我们东方同胞古老习俗的行为。——杰里迈亚·迪德拉

[kən'trɪbjuːtɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [welʃ] - ['hɑːrpɚz] ['mægəziːn] . — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌeɪ 'piː] ['mɔːrgən] ,

Contributed	by	Our	Own	Welsh	-	Harper's	Magazine	.	—	With	the	Ap	Morgans	,
贡献	经过	我们的	自己的	威尔士语	-	哈珀斯	杂志	.	—	和	这	艾普	摩根	,

[ˌeɪ 'piː] ['riːs] , [ˌeɪ 'piː][dʒəʊnz] ,

Ap	Rhys	,	Ap	Jones	,
艾普	里斯	,	艾普	琼斯	,

由《我们自己的威尔士哈珀斯杂志》投稿。——与阿普·摩根斯、阿普·里斯、阿普·琼斯合作

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] , [weɪlz] [ɪz][ðə; ði][aɪ'diːəl] " - ['æpi] [lænd] .

and	many	others	,	Wales	is	the	ideal	"	-	Appy	Land	.
和	许多	其他的	,	威尔士	是	这	理想的	"	-	苹果	土地	.

而对许多其他人来说，威尔士是理想的"阿普里之地"。

" ['siːznəbl] .

"	SEASONABLE	.
"	及时	.

"及时。

([baɪ][ə; eɪ]['fju:tʃər][lɔ:rd] ['tʃænslər] .)
(By a future Lord Chancellor .)
(经过 一个 未来 主 校长 .)

（由一位未来的大法官撰写。）

[ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n] , [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n] ,
The close of the season , the close of the season ,
这 关闭 的 这 季节 , 这 关闭 的 这 季节 ,

赛季结束了，赛季结束了，

[ˌaɪ 'ti:] [li:vz] [ə; eɪ][mæn]['raɪf(ə)l][ʌv; əv]['raɪnoʊ][ænd; ənd]['ri:z(ə)n] ;
It leaves a man rifled of rhino and reason ;
它 树叶 一个 男人 步枪 的 犀牛 和 原因 ;

它使一个人丧失了犀牛般的本能和理智；

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][hɑ:t][reɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['westərli] [bri:z] [ɑ:n] ,
And now , with hot rain and a westerly breeze on ,
和 现在 , 和 热的 雨 和 一个 西风 微风 在 ,

现在，伴着热雨和西风，

[aɪ][dəunt][oʊ'paɪn] ['rækɪt] ['lʌndən] [ə'gri:z] [ɑ:n]
I don't opine racketing London agrees on
我 不 意见 敲诈勒索 伦敦 同意 在

我不认为伦敦同意敲诈勒索。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɪð; wɪθ][sə'saɪəti] .
The whole with Society .
这 所有的 和 社会 .

与社会整体。

" ['kɪrɪi] ['ɛlɪˌaɪsən]
" Kyrie Eleison
" 凯里 eleison

“求主垂怜

" [aɪl] [tʃɑ:nt] [wen] [aɪ][stænd][wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf][ænd; ənd][maɪ] [wi:] [sʌn]
" I'll chaunt when I stand with my wife and my wee son
" 患病的 钱特 什么时候 我 站立 和 我的 妻子 和 我的 哇 儿子

“当我和妻子以及小儿子站在一起时，我会唱起歌来。”

[sʌm; səm] ['wɪndi] " [pə'reɪd] " [ɔ:r][ɪg'zu:bərənt] " [li:z] " [ɑ:n] ,
Some windy " Parade " or exuberant " Lees " on ,
一些 刮风 " 游行 " 或者 旺盛 " 李斯 " 在 ,

一些狂风呼啸的“游行”或欢腾的“李斯”继续，

[ɪn][ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:lt][ænd; ənd][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fri:] [sʌn] ,
In the splash of the salt and the flash of the free sun ,
在 这 溅 的 这 盐 和 这 闪光 的 这 自由的 太阳 ,

在海盐飞溅和自由阳光的闪光中，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [gɑ:rbd] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] , [ʃʊr] , [wʊd] [bi:; bi] ['tri:z(ə)n]
And am garbed in a fashion that , sure , would be treason
和 是 盛装 在 一个 时尚 那 , 当然 , 会 是 叛国罪

而且我的穿着打扮，当然，会被视为叛国行为。

[tu:; tə][bɑ:nd] [stri:t] ; [ænd; ənd]['ru:mɪneɪt] , ['sprɔ:lɪŋ] [æt; ət] [i:z] [ɑ:n]
To Bond Street ; and ruminate , sprawling at ease on
到 纽带 街道 ; 和 寻味 , 蔓延 在 舒适 在

前往邦德街；沉思，悠然自得地躺着

[ðə; ði][sændz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['bændz][ænd; ənd] [ɪk'stempəri] ['spri:z] [ɑ:n] . —
The sands with their bands and extempore sprees on . —
这 沙子 和 他们的 乐队 和 即兴 狂欢 在 . —

沙滩上，乐队和即兴表演仍在继续。

" ['teɪbl] - - [ɑɹdz] , " [rɪ'per] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hɑːmbɜːrg] [ɔːr] [friːz] [ɑːn]
" **Table d'Hôte - ards , " repair to your Homburgs or freeze on**
" 桌子 - - ARDS , " 维修 到 你的 霍姆堡 或者 冻结 在

"Table d'Hôte-ards"，修缮你的霍姆堡帽或冻住

[ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] [ælps] , [ænd; ənd] [iːt] ['kɪkʃɔː] [tuː; tə] [tiːz] [wʌn] ;
Cosmopolitan Alps , and eat kickshaws to tease one ;
国际化 阿尔卑斯山 , 和 吃 踢脚板 到 逗 一 ;

大都会阿尔卑斯山，吃踢脚草来戏弄一个人；

[bʌt; bət][ˌem 'iː][let][ðə; ði] ['nɪgər] [mə'riːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːz] [ən] -
But me let the niggers marine and the sea's un -
但 我 让 这 黑鬼 海洋 和 这 海域 联合国 -

但我让黑鬼们去海洋和大海吧

[sɪŋ] - [sɔːŋ] , [ænd; ənd] ['beɪðərz] [wɪð; wɪθ][diː] — — [es][ɑːn] ,
Translateable sing - song , and bathers with d — — s on ,
可翻译的 唱歌 - 歌曲 , 和 沐浴者 和 d — — s 在 ,

可翻译的歌谣，以及穿着丁丁的沐浴者，

[dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [ber] ['tʃɪldrən] , [ðer; ðər]['noʊzɪz][ænd; ənd] [niːz] [ɑːn] ,
Delight , and bare children , their noses and knees on ,
喜 , 和 裸 孩子们 , 他们的 鼻子 和 膝盖 在 ,

喜悦，还有赤身裸体的孩子们，他们的鼻子和膝盖都贴着……

[tɪl] [kwaɪt][aɪ][fər'get] ['mesərz] . ['wɛlbi] [ænd; ənd] ['miːsən]
Till quite I forget Messrs . Welby and Meeson
直到 相当 我 忘记 先生们 . 韦尔比 和 米森

直到我完全忘记了韦尔比先生和米森先生

([ðoʊz] ['despəts] [ʌv; əv] [lɔː]) [ænd; ənd][maɪ] ['feɪljɚz] , [ænd; ənd] [fiːz] [ən] -
(Those despots of law) and my failures , and fees un -
(那些 独裁者 的 法律) 和 我的 失败 , 和 费用 联合国 -

（那些法律暴君）以及我的失败和未支付的费用

['lɪkwɪdeɪtɪd] [æz; əz] [jet] , [ænd; ənd][maɪ'self] — [ænd; ənd][ðə; ði]['siːz(ə)n] !
Liquidated as yet , and myself — and the season !
清算 作为 然而 , 和 我 — 和 这 季节 !

尚未清算，还有我自己——以及这个季节！

[æt; ət] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] [læst] ['θɜːrzdeɪ] .
AT COVENT GARDEN LAST THURSDAY .
在 科文特 花园 最后的 周四 .

上周四在科文特花园。

[prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [nuː] ['ɑːprə] , ['eɪmi]['rɑːbˌsɑːrt] , [ə'reɪndʒd] ([ænd; ənd] ['veri] [wel] [ə'reɪndʒd] , [tuː])
Production of new Opera , Amy Robsart , arranged (and very well arranged , too)
生产 的 新的 歌剧 , 艾米 robsart , 安排 (和 非常 出色地 安排 , 也)
[frʌm; frəm][sɜːr]['wɔːltər] ['skɑːts] ['nɑːv(ə)l] ,
from Sir Walter Scott's novel ,
从 先生 沃尔特 斯科特的 小说 ,

艾米·罗布萨特创作的新歌剧，改编自沃尔特·斯科特爵士的小说（而且改编得非常好）。

[baɪ][sɜːr] [ɔː'gʌstəs] ['hærɪs] [ænd; ənd] [pɔːl] - , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌædæp'teɪʃ(ə)n][baɪ] ['fredrɪk]
by Sir Augustus Harris and Paul Milliet , the English adaptation by Frederic
经过 先生 奥古斯都 哈里斯 和 保罗 - , 这 英语 适应 经过 弗雷德里克
['weðərli] ,
Weatherly ,
韦瑟利 ,

由奥古斯都·哈里斯爵士和保罗·米利特创作，弗雷德里克·韦瑟利改编成英文版。

[ænd; ənd]['mjuːzɪk][baɪ]['izidɔː(r)][diː]['lɑːrə] .
and **music** **by** **Isidore** **de** **Lara** **.**
和 音乐 经过 伊西多尔 德 拉拉 .

音乐由伊西多尔·德·拉拉创作。

- [ɪn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][roʊl] , ['splendɪd] ; ['goʊɪŋ] [θruː] ['evriθɪŋ] — [θriː] ['ræðər] ['leŋθi] [ækts]
Calvé **in** **the** **title** **rôle** **,** **splendid** **;** **going** **through** **everything** **—** **three** **rather** **lengthy** **Acts**
- 在 这 标题 角色 , 灿烂 ; 去 通过 一切 — 三 相当 冗长 使徒行传
, [tuː] [ɪm'pæʃnd] [lʌv] - [dju':ets] ,
, **two** **impassioned** **love** **-** **duets** **,**
, 二 热情洋溢 爱 - 二重唱 ,

卡尔维在主角的演绎下精彩绝伦；他演绎了所有角色——三个相当长的幕，两首充满激情的爱情二重唱。

[ænd; ənd][ðə; ði][træp] - [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [brɪdʒ] — [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'flægɪŋ] ['spɪrɪt][ænd; ənd] [tʃɑːrm] .
and **the** **trap** **-** **door** **in** **the** **bridge** **—** **with** **unflagging** **spirit** **and** **charm** **.**
和 这 陷阱 - 门 在 这 桥 — 和 不间断 精神 和 魅力 .

还有桥上的活板门——始终保持着旺盛的精力和魅力。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd][ækt] ,
In **the** **Second** **Act** **,**
在 这 第二 行为 ,

在第二幕中，

['kɛnəlˌwɝːθ] [ʃoʊn] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] — ['lestər] ['hævɪŋ]
Kenilworth **shown** **illuminated** **for** **the** **reception** **of** **Elizabeth** **—** **Leicester** **having**
肯尼尔沃思 所示 照明 为了 这 接待 的 伊丽莎白 — 莱斯特 拥有
['evɪdəntli] ['bɔːroʊd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bænd]['kiːˌɔsks][frʌm; frəm] ['ɝːlz] [kɔːrt] .
evidently **borrowed** **one** **of** **the** **band** **kiosks** **from** **Earl's** **Court** **.**
显然 借来的 一 的 这 乐队 信息亭 从 伯爵的 法庭 .

肯尼尔沃思灯火辉煌，迎接伊丽莎白女王的到来——莱斯特显然是从伯爵府借来了一个乐队亭。

[ɪ'lɪzəbəθ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][steɪdʒ][də'rekʃ(ə)nz] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['entərd] " ['siːtɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]
Elizabeth **,** **according** **to** **stage** **directions** **,** **should** **have** **entered** **"** **seated** **upon** **a**
, 根据 到 阶段 方向 , 应该 有 进入 " 坐着 之上 一个
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [waɪt] [hɔːrs] ,
magnificent **white** **horse** **,**
壮丽 白色的 马 ,

根据舞台指示，伊丽莎白应该"骑着一匹威风凛凛的白马"出场。

" [bʌt; bət] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] .
" **but** **preferred** **to** **walk** **in** **.**
" 但 首选 到 走 在 .

但他更喜欢步行进去。

['pɑːsəbli] [hɜːr; hər] [stiːd] [di'teind] [baɪ] ['bɪznəs] [en'geɪdʒmənts] .
Possibly **her** **steed** **detained** **by** **business** **engagements** **.**
可能 她 骏马 被拘留 经过 商业 订婚 .

或许她的坐骑因公事耽搁了。

[æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] ['mædəm] ['ɑːmɔnd] , [æn; ən] ['iːzi] - ['goʊɪŋ] , ['sʌni] - ['tempərd] ['sɑːvrɪn] ,
As **represented** **by** **Madame** **Armand** **,** **an** **easy** **-** **going** **,** **sunny** **-** **tempered** **sovereign** **,**
作为 代表 经过 夫人 阿曼德 , 一个 简单的 - 去 , 阳光明媚 - 淬火 主权 ,

以性格随和、性情开朗的阿曼德夫人为代表，

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][dɪs'laɪk][ʌv; əv]['eni] " [ʌn'plezntnəs] " [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['kɔːtiːəz] .
with **an** **amiable** **dislike** **of** **any** **"** **unpleasantness** **"** **among** **her** **courtiers** **.**
和 一个 可亲 不喜欢 的 任何 " 不愉快 " 之中 她 朝臣 .

她对朝臣中任何"不愉快"的行为都抱有和蔼的厌恶。

[ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['sʌsɪks] [ðə; ði][moʊst] [ɪm'presɪv] [mju:t] ([nekst][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kən'tempərəri] [ðə; ði]

The	Earl	of	Sussex	the	most	impressive	mute	(	next	to	his	contemporary	the
这	伯爵	的	苏塞克斯	这	最多	感人的	沉默的	(	下一个	到	他的	当代的	这

[ɜ:rl] [ʌv; əv] ['b\\:li] [ɪn][ðə; ði]['krɪtɪk]) [ɑ:n][ðə; ði] ['bɔrdz] ,

Earl	of	Burleigh	in	The	Critic	)	on	the	boards	,
伯爵	的	伯利	在	这	评论家	)	在	这	板	,

苏塞克斯伯爵是舞台上最令人印象深刻的哑剧演员（仅次于他在《评论家》中的同代人伯利伯爵）。

— ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət] [lʊk] ['hɔ:ti] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [æt; ət][ðə; ði] ['kwi:nz]

—	nothing	to	do	but	look	haughty	,	and	at	last	,	at	the	Queen's
—	没有什么	到	做	但	看	傲慢	,	和	在	最后的	,	在	这	女王大学

[kə'mænd] ,

command	,
命令	,

除了摆出一副傲慢的样子，别无他法，最终，在女王的命令下，

[kən'sent] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['rekənsaild][tu:; tə]

consent	to	become	reconciled	to
同意	到	变得	和解	到

同意和解

['lestər] , — [bʌt; bət]

Leicester	,	—	but
莱斯特	,	—	但

莱斯特，——但是

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪn][hɪz; ɪz] " [ʃeɪk] - [hændz] " [ðæt] [hi:; hi][dɪd][soʊ][ɑ:n]

the	subtle	suggestion	in	his	"	shake	-	hands	"	that	he	did	so	on
这	微妙的	建议	在	他的	"	摇	-	双手	"	那	他	做过	所以	在

[kəm'pʌlʃ(ə)n] ,

compulsion	,
强迫症	,

他握手时的微妙举动暗示他是被迫的。

[ænd; ənd] [rɪ'zɜ:rvd] [hɪm'self][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['pʌntʃɪŋ] ['lɛstərz] [hed] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst]

and	reserved	himself	the	right	of	punching	Leicester's	head	at	the	first
和	预订的	他自己	这	正确的	的	冲孔	莱斯特的	头	在	这	第一的

[kən'vi:niənt] [ˌɑ:pər'tu:nəti] , ['veri] [ɑ:r'tɪstɪkli] [kən'veid] .

convenient	opportunity	,	very	artistically	conveyed	.
方便的	机会	,	非常	艺术上	传递	.

他保留了在第一个合适的时机痛击莱斯特头部的权利，这一举动被非常艺术地表达了出来。

[pɑ:rt][moʊst] ['kerfəli] [θɔ:t] [aʊt] .

Part	most	carefully	thought	out	.
部分	最多	小心	想法	出去	.

经过最周密考虑的部分。

[ðə; ði] ['revəlz] [kʌt] [ʃɔ:rt] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['eɪmi]['rɑ:bˌsɑ:rt] [wen] [ðeɪ]

The	Revels	cut	short	by	the	inconsiderate	appearance	of	Amy	Robsart	when	they
这	狂欢	切	短的	经过	这	不体贴	外貌	的	艾米	robsart	什么时候	他们

[wɜ:r; wər][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

were	just	beginning	,
是	只是	开始	,

狂欢派对刚刚开始，艾米·罗布萨特就不合时宜地出现，打断了他们的演出。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'nɔɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

which	must	have	been	annoying	for	the	Lady	of	the	Lake	,
哪个	必须	有	到过	恼人的	为了	这	女士	的	这	湖	,

这一定让湖中仙女很恼火。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [peɪ] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] ,

who	had	just	arrived	to	pay	homage	to	the	Queen	,
WHO	有	只是	到达的	到	支付	尊敬	到	这	女王	,

他们刚刚抵达，准备向女王致敬。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][get][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['floʊtɪŋ] ['aɪlənd] [ə'gen] ,

and	found	herself	obliged	to	get	upon	her	floating	island	again	,
和	成立	她自己	有义务	到	得到	之上	她	漂浮的	岛	再次	,

于是她不得不再次登上她的漂浮岛屿。

[ænd; ənd][goʊ][hoʊm][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌɪgnə'mɪniəs] ['mænər] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] "

and	go	home	in	the	most	ignominious	manner	,	without	waiting	even	for	the	"
和	去	家	在	这	最多	可耻	方式	,	没有	等待	甚至	为了	这	"

['ʃaʊər] [ʌv; əv][stɑːrz] ,

shower	of	stars	,
淋浴	的	明星	,

然后以最耻辱的方式回家，甚至连"星雨"都没等到。

" [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv]['fɔːlən]['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] .

"	which	were	to	have	fallen	over	the	water	.
"	哪个	是	到	有	倒下	超过	这	水	.

"原本应该落入水中的物体。"

[ɪ'lɪzəbəθ] , [haʊ'evər] , [siːmd] [kwaɪt] [ʌn'rʌfld] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

Elizabeth	,	however	,	seemed	quite	unruffled	by	the	interruption	,
伊丽莎白	,	然而	,	似乎	相当	镇定自若	经过	这	中断	,

然而，伊丽莎白似乎并未受到这次打断的影响。

[pər'hæps] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [wɪtʃ] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði]['revəlz] .

perhaps	thinking	that	anything	was	a	relief	which	put	an	end	to	the	revels	.
也许	思维	那	任何事物	曾是	一个	宽慰	哪个	放	一个	结尾	到	这	揭秘	.

或许他认为任何事都是一种解脱，从而结束了狂欢。

[fɪ'næli] [tuː; tə] [ðɪs] [ækt][drə'mætɪk] , [ænd; ənd] [wel] [wɜːrkt] [ʌp] .

Finale	to	this	Act	dramatic	,	and	well	worked	up	.
终曲	到	这	行为	戏剧性	,	和	出色地	工作	向上	.

本幕的结尾精彩纷呈，扣人心弦。

[θɜːrd] [ækt][ɪn] [tuː] [ʃɔːrt] ['tæbloʊz] ,

Third	Act	in	two	short	tableaux	,
第三	行为	在	二	短的	画作	,

第三幕分为两个简短的场景，

[kən'kluːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['duːəl][ænd; ənd][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ([ɪn] [tuː] [laɪnz]) [bɪ'twiːn] ['lestər]

concluding	with	a	duel	and	explanation	(	in	two	lines	)	between	Leicester
总结	和	一个	决斗	和	解释	(	在	二	线条	)	之间	莱斯特

[ænd; ənd] [trɛ'sɪliən] ,

and	Tressilian	,
和	特雷西利安	,

最后，莱斯特和特雷西利安进行了一场决斗，并用两行文字作了解释。

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑːprə] ['ɛndz] [ə'brʌptli] [wɪð; wɪθ] ['vɑːrniz] ['haɪli] [ʌn'dʒentlmənli] ['præktɪk(ə)l][dʒoʊk]

after	which	the	opera	ends	abruptly	with	Varney's	highly	ungentlemanly	practical	joke
后	哪个	这	歌剧	结束	突然	和	瓦尼的	高度	不绅士的	实际的	开玩笑

[ə'pɑːn] [pʊr] ['eɪmi]['rɑːbˌsɑːrt] ,

upon	poor	Amy	Robsart	,
之上	贫穷的	艾米	robsart	,

随后，歌剧戛然而止，瓦尼对可怜的艾米·罗布萨特开了一个极其不绅士的玩笑。

[ænd; ənd] ['lɛstərz] [rɪ'kwest] [tu:; tə] [trɛ'sɪliən] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ænd; ənd] [rʌn] [hɪm; ɪm]

and	Leicester's	request	to	Tressilian	to	take	his	sword	and	run	him
和	莱斯特的	要求	到	特雷西利安	到	拿	他的	剑	和	跑步	他

[θru:] — [wɪtʃ] ,

through	—	which	,
通过	—	哪个	,

还有莱斯特请求特雷西利安拔出他的剑刺穿他——这，

[haʊ'evər] , [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [grænt] , [æz; əz] [ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] [fel] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

however	,	he	had	no	time	to	grant	,	as	the	curtain	fell	at	that	moment	.
然而	,	他	有	不	时间	到	授予	,	作为	这	窗帘	跌倒	在	那	片刻	.

然而，他没有时间给予宽恕，因为帷幕就在那一刻落下了。

['æftər] [ðæt] , [wel] - [dɪ'zɜ:rvd] ['flɔ:rəl] [t'rɪbju:ts] [tu:; tə] ['mædəm] - , [ænd; ənd] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [kɔ:lz]

After	that	,	well	-	deserved	floral	tributes	to	Madame	Calvé	,	and	enthusiastic	calls
后	那	,	出色地	-	应得的	花的	致敬	到	夫人	-	,	和	热情的	呼叫

[fɔ:r; fər] ['sɪŋərz] , [kəm'poʊzər] , ['mænɪdʒər] , [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] .

for	singers	,	composer	,	manager	,	and	carriages	.
为了	歌手	,	作曲家	,	经理	,	和	马车	.

随后，人们向卡尔维夫人献上当之无愧的鲜花，并热情地呼吁歌手、作曲家、经理和马车。

" ['fɑ:loʊ] [ɑ:n] !

"	FOLLOW	ON	!
"	跟随	在	!

继续！

" ([ə; eɪ] ['krɪkɪtərz] " [kætʃ] .

"	(	A	Cricketer's	"	Catch	.
"	(	一个	板球运动员的	"	抓住	.

（板球运动员的"接球"。

" [er] — " [kʌm] ['fɑ:loʊ] ! ")

"	Air	—	"	Come	Follow	!	"	)
"	空气	—	"	来	跟随	!	"	)

"空气——""来跟随！"

[fɜ:rst] [vɔɪs] .

First	Voice	.
第一的	嗓音	.

第一声音。

[kʌm] ['fɑ:loʊ] , ['fɑ:loʊ] , ['fɑ:loʊ] , ['fɑ:loʊ] , ['fɑ:loʊ] , ['fɑ:loʊ] [ɑ:n] !

Come	follow	,	follow	,	follow	,	follow	,	follow	,	follow	on	!
来	跟随	,	跟随	,	跟随	,	跟随	,	跟随	,	跟随	在	!

快来关注、关注、关注、关注、关注、关注！

['sekənd] [vɔɪs] .

Second	Voice	.
第二	嗓音	.

第二声音。

[waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['fɑ:loʊ] , ['fɑ:loʊ] , ['fɑ:loʊ] , [waɪ] [ðen] [mʌst; məst] [aɪ] ['fɑ:loʊ] , ['fɑ:loʊ] [ɑ:n] ?

Why	then	should	I	follow	,	follow	,	follow	,	why	then	must	I	follow	,	follow	on	?
为什么	然后	应该	我	跟随	,	跟随	,	跟随	,	为什么	然后	必须	我	跟随	,	跟随	在	?

那么我为什么要跟随、跟随、跟随？那么我为什么要跟随、继续跟随？

[θɜ:rd] [vɔɪs] .

Third	Voice	.
第三	嗓音	.

第三声音。

[wen] [jʊə(r)] ['eɪti] [rʌnz] [ɔːr] [mɔːr] [bɪ'haɪnd] ['aʊər; ɑːr] [skɔːr] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ɑːn] !

When	you're	Eighty	runs	or	more	behind	our	score	you	follow	on	!
什么时候	你是	八十	跑步	或者	更多的	在后面	我们的	分数	你	跟随	在	!

当你落后我们80分或更多时，你就要跟进!

[ə'kɑːmədeɪtɪŋ] .

ACCOMMODATING	.
适应性强	.

乐于助人。

[dʒiː] . [oʊ] . [em] . ([tuː; tə]['rædɪk(ə)l]['membər]) .

G	.	O	.	M	.	(	to	Radical	Member	)	.
G	.	哦	.	M	.	(	到	激进的	成员	)	.

GOM（致激进成员）。

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [wɪl] [juː; jʊ] [voʊt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [klɔːz] ?

My	dear	Sir	,	will	you	vote	for	this	clause	?
我的	亲爱的	先生	,	将要	你	投票	为了	这	条款	?

尊敬的先生，您是否会投票支持这项条款?

[ræd] . [mem] .

Rad	.	Mem	.
辐射	.	内存	.

辐射记忆

[aɪ] [wɪl] , [sɜːr] .

I	will	,	Sir	.
我	将要	,	先生	.

好的，先生。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

" [tuː] [kaɪnd][baɪ] [hæf] .

"	TOO	KIND	BY	HALF	.
"	也	种类	经过	一半	.

“太仁慈了。”

" [dʒɑːn] [bʊl] , [ə; eɪ] . [biː] . " [ðə; ði][mæn] [huː] [leiz] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wʊmən] — —

"	John	Bull	,	A	.	B	.	"	The	Man	who	lays	his	hand	upon	a	Woman	—	—
"	约翰	公牛	,	一个	.	B	.	"	这	男人	WHO	躺下	他的	手	之上	一个	女士	—	—

“约翰·布尔，AB “对女人动手动脚的男人——

" [ʒɑːk,dʒeiks] [ˌbɑː'nɑːm] .

"	Jacques	Bonhomme	.
"	雅克	博诺姆	.

“雅克·博诺姆。

" ['pɑːrd(ə)n] , [mɒn][ɑː'miː] ! -

"	Pardon	,	mon	ami	!	'
"	赦免	,	星期一	ami	!	-

“对不起，我的朋友！”

[seɪv] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] — — -

Save	in	the	way	of	Kindness	—	—	'
节省	在	这	方式	的	仁慈	—	—	-

以善意的方式储蓄——

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 39]
" [页 -]

[第39页]

[ə; eɪ] [nuː] [ˈlæŋgwɪdʒ] .
A NEW LANGUAGE .
一个 新的 语言 .

一种新语言。

[ˈmæmə] ([sɪˈvɪrli]) .
Mamma (severely) .
妈妈 (严重) .

妈妈（严重）。

" [dəunt] [skwɪnt] , [ˈefi] , [maɪ] [dɪr] !
" Don't Squint , Effie , my dear !
" 不 眯 , 艾菲 , 我的 亲爱的 !

“别眯眼，艾菲，亲爱的！”

" [ˈefi] .
" Effie .
" 艾菲 .

“艾菲。”

" [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈskwɪntɪŋ] , [ˈmæmə] .
" I wasn't Squinting , Mamma .
" 我 不是 眯眼 , 妈妈 .

“我没有眯眼，妈妈。”

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈmeɪkɪŋ] - [ˈdɪnər] [aɪz] - [æt; ət][ˈmeɪdʒər] - .
I was only making ' Dinner Eyes ' at Major Stuffam .
我 曾是 仅有的 制作 - 晚餐 眼睛 - 在 主要的 - .

我当时只是在 Major Stuffam 做“晚餐之眼”。

[aɪ] [hɪr] [hiː; hi] [ˈgɪvz] [sʌtʃ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈdɪnər] [ˈpɑːrtiz] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][soʊ] [mʌtʃ] [laɪk][tuː; tə]
I hear he gives such charming Dinner Parties , and I should so much like to
我 听到 他 给予 这样的 迷人 晚餐 各方 , 和 我 应该 所以 很多 喜欢 到
[biː; bi] [æskt] !
be asked !
是 问 !

我听说他举办的晚宴非常精彩，我真希望自己也能被邀请！

" [tuː] [kaɪnd][baɪ] [hæf] .
" TOO KIND BY HALF .
" 也 种类 经过 一半 .

“太仁慈了。”

[" [ðə; ði] [ˌɪndɪˈpendəns] [ænd; ənd] [ɪnˈtegrəti] [ʌv; əv][saiˈæm; ˈsaiæm] . . . [ɪz][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [greɪt]
[" The independence and integrity of Siam . . . is a subject of great
[" 这 独立 和 正直 的 暹 . . . 是 一个 主题 的 伟大的
[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] ,
importance to the British ,
重要性 到 这 英国 ,

“暹罗的独立和领土完整……对英国来说是一个极其重要的问题，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɪndiən][ˈempaɪər] .
and more especially to the British Indian Empire .
和 更多的 尤其 到 这 英国 印度 帝国 .

尤其对英属印度帝国而言更是如此。

" — [lɔːrd] ['rəuzbəri] .
" — Lord Rosebery .
" — 主 罗斯伯里 .

——罗斯伯里勋爵。

" [wiː; wi][hæv; həv][ɪn][noʊ] [weɪ] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['θretnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv]
" We have in no way any intention of threatening the independence of
" 我们 有 在 不 方式 任何 意图 的 威胁 这 独立 的
[saiˈæm; ˈsaiæm] .
Siam .
暹 .

“我们绝无意威胁暹罗的独立。”

" — [em] . [dəˈvɛl] .]
" — M . Develle .]
" — M . 德维尔 .]

“——M. Develle。”

['brɪtɪʃ] [tɑːr] [sɪŋz] , ['sʌmweɪ] ['æftər]['mɪstər] . ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋz] " ['tɑːmi] .
British Tar sings , someway after Mr . Rudyard Kipling's " Tommy .
英国 焦油 唱歌 , 以某种方式 后 先生 . 鲁德亚德 吉卜林的 " 汤米 .

英国水手长在鲁德亚德·吉卜林先生的《汤米》之后唱了一首歌。

" [er] — " [ˌmændə'lei] . "
" Air — " Mandalay . "
" 空气 — " 曼德勒 . "

“空气——曼德勒。”

" [baɪ][ðə; ðɪ][oʊld] [mol'men] [pə'goʊdə] , ['lʊkɪn] - ['iːstwərd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [siː] ,
" By the old Moulmein Pagoda , lookin ' eastward to the sea ,
" 经过 这 老的 毛淡棉 宝塔 , 在看 - 向东 到 这 海 ,

“在古老的毛淡棉佛塔旁，向东眺望大海，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['bɜːrmə][gɜːrl][ə; eɪ] ['sɛtɪn] - , " [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [teɪks] - [ɜːr; ər][taɪm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
There's a Burma girl a settin ' , " an ' she takes ' er time from me .
有 一个 缅甸 女孩 一个 塞廷 - , " 一个 - 她 需要 - 呃 时间 从 我 .

有个缅甸女孩住在那里，“她占用了我的时间。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [saiˈæm; ˈsaiæm] [pʊs] [lʊks] ['puːti] , [ænd; ənd][aɪm]['sɔːrtər] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ]
But this Siam puss looks pooty , and I'm sorter bound to say
但 这 暹 猫 看起来 普蒂 , 和 我是 分拣机 边界 到 说

但这只暹罗猫看起来真脏，我不得不说

" [juː; jʊ][stænd] [bæk] , [juː; jʊ]['seɪlər] ['frentʃi] !
" You stand back , you sailor Frenchy !
" 你 站立 后退 , 你 水手 法国佬 !

“你这法国水手，给我退后！”

[ðæts] [ə; eɪ] [geɪm] [æz; əz] [tuː] [kæn; kən] [pleɪ] !
that's a game as two can play !
那就是 一个 游戏 作为 二 能 玩 !

这是两个人就能玩的游戏！

" - [twʌz] [maɪ] [geɪm] [æt; ət] [ˌmændə'lei] ,
" ' Twas my game at Mandalay ,
" - 那是 我的 游戏 在 曼德勒 ,

“那是我在曼德勒的比赛，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siːm] [ɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm] [leɪ] :
And you seem on the same lay :
和 你 似乎 在 这 相同的 躺 :

你们似乎也持同样的观点：

[juː; jʊ][kæn; kən][twɪg][maɪ][dʒæk][ə; eɪ] - ['flɔntɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][naɪl][tuː; tə][ˌmændə'lei] ;

You	can	twig	my	Jack	a	-	flaunting	from	the	Nile	to	Mandalay	;
你	能	枝条	我的	杰克	一个	-	炫耀	从	这	尼罗河	到	曼德勒	;

你可以从尼罗河到曼德勒看到我的杰克炫耀;

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [seɪ] ,

But	this	I've	got	to	say	,
但	这	我已经	得到	到	说	,

但我必须说,

[ɪf] [jʊr; jər] - [ænd; ənd][ɑːn] - [ɜːr; ər][juː; jʊ] [leɪ] ,

If	your	'	and	on	'	er	you	lay	,
如果	你的	-	和	在	-	呃	你	躺	,

如果你躺在"你"身上,

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] - [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [æz; əz][men][kæn; kən] [pleɪ] !

I	shall	ask	you	to	take	a	'	and	in	a	game	as	men	can	play	!
我	将	问	你	到	拿	一个	-	和	在	一个	游戏	作为	男人	能	玩	!

我将请你参加一场男子汉可以参加的游戏!

- [ɜːr; ər] ['petɪkoʊt] [ɪz] ['jælə] , [ænd; ənd] - [ɜːr; ər]['lɪt(ə)l][kæp][ɪz] [griːn] ,

'	Er	petticoat	is	yaller	,	and	'	er	little	cap	is	green	,
-	呃	衬裙	是	亚勒	,	和	-	呃	小的	帽	是	绿色的	,

她的衬裙是黄色的,她的小帽子是绿色的。

[ænd; ənd] — [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæf]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] - - [ɜːr; ər][tuː; tə][maɪ] [kwiːn] !

And	—	I	shouldn't	half	object	to	interjuce	'	er	to	my	Queen	!
和	—	我	不应该	一半	目的	到	-	-	呃	到	我的	女王	!

而且——我真不该反对把她介绍给我的女王!

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] - [ɜːr; ər] ['sʌkɪn] - [ʌv; əv][ə; eɪ]['pærɪs] ['sɪgəret] ,

I	don't	want	to	see	'	er	suckin	'	of	a	Paris	cigarette	,
我	不	想	到	看	-	呃	吸吮	-	的	一个	巴黎	卷烟	,

我不想看到她抽巴黎牌香烟。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - ['wɑːstɪn] - ['pəːtʃəst] ['kɪsɪz] [ɑːn] [frentʃ] - — [juː; jʊ][bet] !

And	a	-	wastin	'	purchased	kisses	on	French	Bullyvards	—	you	bet	!
和	一个	-	浪费	-	购买	吻	在	法语	-	—	你	赌注	!

把买来的吻浪费在法国斗牛犬身上——你肯定猜到了!

[noʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [ʃed] [noʊ] [blʌd] ,

No	,	I	wouldn't	shed	no	blood	,
不	,	我	不会	棚	不	血	,

不,我不会流血。

[bʌt; bət][baɪ] - ['jælə] [mʌd] ,

But	by	Mekon's	yaller	mud	,
但	经过	-	亚勒	泥	,

但以梅孔的黄色泥浆为证,

[aɪ] - ['ɑːveɪ]['ɔːlweɪz] [felt][ˌaɪ 'tiː] " ['bɪz.nɪs] " [tuː; tə] [teɪk] [ker] [noʊ]['raɪv(ə)l] [stʌd]

I	'	ave	always	felt	it	"	bizness	"	to	take	care	no	rival	stud
我	-	大道	总是	毛毡	它	"	商业	"	到	拿	关心	不	竞争对手	钉子

我一直觉得照顾好自己的竞争对手是"生意"的一部分。

[ɑːn][maɪ][roʊd][tuː; tə] " [fɑːr][kæ'θeɪ; kə'θeɪ] .

On	my	road	to	"	far	Cathay	.
在	我的	路	到	"	远的	国泰	.

在我通往"遥远的国泰"的路上。

" [wɑːtˌwʌt] ?

"	Wot	?
"	什么	?

什么?

[ʃiːz] ['faɪərd]['əˈpɑːn][jʊr; jər] ['gʌnboʊt] ?
She's fired upon your gunboats ?
她是 被解雇 之上 你的 炮艇 ?

她向你们的炮艇开火了?

[wel] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] , [jər] [siː] ,
Well , I'd like to know , yer see ,
出色地 , ID 喜欢 到 知道 , 你的 看 ,

嗯，我想知道，你看，

[ɪf] [ðem; ðəm] ['gʌnboʊt] [wɑːz] [kəvɔrtɪn] - [wer] [ðeɪ] ['dɪdnt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
If them gunboats wos cavortin ' where they didn't ought to be .
如果 他们 炮艇 wos 卡沃廷 - 在哪里 他们 没有 应该 到 是 .

如果那些炮艇在不该出现的地方胡闹。

[jʊr; jər] [klʌtʃ] [əˈpɑːn] - [ɜːr; ər] [rɪst] , [eɪ] ?
Your clutch upon ' er wrist , eh ?
你的 离合器 之上 - 呃 手腕 , 嗯 ?

你紧紧抓住她的手腕，是吗?

[wel] , [ðæts] [laɪk][jʊr; jər] ['blumin] - [tʃiːk] !
Well , that's like your bloomin ' cheek !
出色地 , 那就是 喜欢 你的 盛开 - 脸颊 !

真是岂有此理!

[ʃiː; ʃi] [ʃriŋks] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [maɪ] ['frentʃi] .
She shrinks from you , my Frenchy .
她 收缩 从 你 , 我的 法国佬 .

她很怕你，我的法国佬。

[noʊ] , [jər] [noʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [skwiːk] —
No , yer know if she should squeak —
不 , 你的 知道 如果 她 应该 吱 —

不，你知道她是否应该发出吱吱声——

[gɪv] [ə; eɪ] - ['wʊmənz] [skwiːk] ,
Give a reglar woman's squeak ,
给 一个 - 女性的 吱 ,

发出普通女人的吱吱声，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [kaːvd] [aʊt][oʊ] - [tiːk] —
Though she looks carved out o ' teak —
尽管 她 看起来 雕刻 出去 o - 柚木 —

虽然她看起来像是用柚木雕刻出来的——

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [oʊ] - [maɪ] [oʊn] ['wʊmənkaɪnd] , [maɪ] [frend] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] — [spiːk]
I should think o ' my own womankind , my friend , and I should — speak
我 应该 思考 o - 我的 自己的 女性 , 我的 朋友 , 和 我 应该 — 说话

我应该为我的女性同胞着想，我的朋友，我应该——说

[ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['seɪlɚz] [wei] !
In the British sailor's way !
在 这 英国 水手的 方式 !

以英国水手的方式!

[juːl] " [rɪ'spekt] - [ɜːr; ər] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] , " [juː; jʊ] [seɪ] ?
You'll " respect ' er Independence and Integrity , " you say ?
你会 " 尊重 - 呃 独立 和 正直 , " 你 说 ?

你说你会"尊重她的独立性和正直"?

[wel] , [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɑːn][ə; eɪ]['wʊmən] - [ɪz] - [ænd; ənd] [wʊd] [der] [tuː; tə] [leɪ] —
Well , a man who on a woman ' is ' and would dare to lay —
出色地 , 一个 男人 WHO 在 一个 女士 - 是 - 和 会 敢 到 躺 —

嗯，一个男人如果对一个女人"是"，并且敢于躺下——

[heɪ] ?
Hay **?**
干草 ?

干草?

[seɪv] [ɪn][ðə; ði] [wei] [oʊ] - - !
Save **in** **the** **way** **o** **'** **kyindness** **!**
节省 在 这 方式 o - - !

以仁慈的方式保存!

[waɪ] , [juːv] [kæpt] [ˌem ˈiː][ðer; ðər] , [aɪ] [oʊn] ,
Why **,** **you've** **capped** **me** **there** **,** **I** **own** **,**
为什么 , 你已经 封顶 我 那里 , 我 自己的 ,

哎呀，你把我逼到墙角了，我承认。

[wɪtʃ] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðæt] ['sentɪmənt] [tuː; tə] ['frentʃi] [wʌz; wəz] [bɪ'noʊn] .
Which **I** **didn't** **think** **that** **sentiment** **to** **Frenchies** **was** **beknown** **.**
哪个 我 没有 思考 那 情绪 到 法国佬 曾是 已知 .

我原以为法国人并不了解这种情感。

[its] [ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [gʊd] [oʊld][vɪk] . !
It's **a** **bit** **o** **'** **good** **old** **Vic** **.** **!**
它是 一个 少量 o - 好的 老的 维克 . !

这是老维克的一点小幽默!

[bʌt; bət] [juːv] [nɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] [kwɪk] [ænd; ənd] [slɪk] .
But **you've** **nicked** **it** **quick** **and** **slick** **.**
但 你已经 偷窃 它 快的 和 光滑 .

但你偷得又快又溜。

[wel] , [aɪ] - [oʊp] [juːl] [skwer] [ˌaɪ ˈtiː] ['ferli] , [ænd; ənd][nɑːt] [leɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [tuː] [θɪk] ,
Well **,** **I** **'** **ope** **you'll** **square** **it** **fairly** **,** **and** **not** **lay** **it** **on** **too** **thick** **,**
出色地 , 我 - 开放 你会 正方形 它 相当 , 和 不是 躺 它 在 也 厚的 ,

我希望你能把它修得方方正正，不要涂得太厚。

[ɪn][ðə; ði] [breɪv] [oʊld] ['bɪzmɑːrk] [wei] !
In **the** **brave** **old** **Bismarck** **way** **!**
在 这 勇敢的 老的 俾斯麦 方式 !

以勇敢的俾斯麦方式!

[ðə; ði][aɪ'diːə][oʊ] - ['weɪstɪŋ] ['aɪvəri] , [sɪlk] , [ænd; ənd] ['piːˌkɔks] - [teɪlz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ,
The **idea** **o** **'** **wasting** **ivory** **,** **silk** **,** **and** **peacocks** **'** **tails** **,** **and** **such** **,**
这 主意 o - 浪费 象牙 , 丝绸 , 和 孔雀 - 尾巴 , 和 这样的 ,

浪费象牙、丝绸、孔雀尾巴等等这些东西的想法，

[ə'pɑːn] ['mɜːtʃənts] ['huːə(r)] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] [dʒɔːrdʒ] ['kænɪŋz] " [dʌtʃ] . " *
Upon **merchants** **who're** **a** **trifle** **too** **much** **like** **George** **Canning's** **"** **Dutch** **.** **"** ***
之上 商人 妓女 一个 琐事 也 很多 喜欢 乔治 罐头食品 " 荷兰语 . " *

那些商人有点像乔治·坎宁笔下的"荷兰人"。*

[wen] [ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] [skwer] [friː] ['treɪdər] , [laɪk] — [wel] , [nɑːt][ˌʌn'laɪk][maɪ'self] ,
When **a** **fair** **and** **square** **Free** **Trader** **,** **like** **—** **well** **,** **not** **unlike** **myself** **,**
什么时候 一个 公平的 和 正方形 自由的 商 , 喜欢 — 出色地 , 不是 与此不同 我 ,

当一个公平公正的自由贸易者，就像——嗯，跟我自己很像——

[kʊd; kəd][stænd][baɪ][fɔːr; fər][tuː; tə] - - [ɜːr; ər] , [ænd; ənd] - ['iːˌɛl'piː] - [ɜːr; ər] — [ænd; ənd] - [ɪm] —
Could **stand** **by** **for** **to** **purtect** **'** **er** **,** **and** **'** **elp** **'** **er** **—** **and** **'** **im** **—**
可以 站立 经过 为了 到 - - 呃 , 和 - 帮助 - 呃 — 和 - 我是 —
[paɪl] [pelf] ,
pile **pelf** **,**
桩 不义之财 ,

可以随时待命保护她，帮助她——还有他——积攒钱财，

[wel] — [aɪ][kæn; kən][kwaɪt] [ˌʌndə'stænd]
Well — I can quite understand
出色地 — 我 能 相当 理解

嗯——我完全可以理解

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [faɪnd][jʊr; jər] - ['i:vi] - [ænd; ənd]
She may find your ' eavy ' and
她 可能 寻找 你的 - 重 - 和

她可能会觉得你"沉重"

[tu:] - [baɪ][hæf] , [maɪ] ['frentʃi] , [ænd; ənd][prɪ'fɜ:r][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [lænd] ,
Too kyind by half , my Frenchy , and prefer the British land ,
也 - 经过 一半 , 我的 法国佬 , 和 更喜欢 这 英国 土地 ,

我的法国佬，你太温柔了，我更喜欢英国的土地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] - [oʊld] [weɪ] .
And the British Tar's old way .
和 这 英国 - 老的 方式 .

还有英国水手的古老方法。

[jes] ; ['aʊər; ɑ:r] ['rəuzbəri] [ænd; ənd][jʊr; jər] [də'vɛl] [du:] [ə'gri:] — [ɪn][wɜ:rdz] , [noʊ] [daʊt] ,
Yes ; our Rosebery and your Develle do agree — in words , no doubt ,
是的 ; 我们的 罗斯伯里 和 你的 德维尔 做 同意 — 在 字 , 不 怀疑 ,

是的；我们的罗斯伯里和你们的德维尔确实意见一致——毫无疑问，只是口头上如此。

[bʌt; bət] , [jər] [si:] , [ðə; ði][ten] [kə'mændmənts] , [ɪn]['bæŋˌkɑ:k] , [gɪt] [tɜ:rnd] [ə'baʊt] !
But , yer see , the Ten Commandments , in Bangkok , git turned about !
但 , 你的 看 , 这 十 诫命 , 在 曼谷 , git 转向 关于 !

但是，你看，在曼谷，十诫被颠倒了！

" [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] " [fɔ:r; fər] ['pu:ti] [dɪr] [mɪs] [sai'æm; 'saiæm] ,
" Independence and Integrity " for pooty dear Miss Siam ,
" 独立 和 正直 " 为了 普蒂 亲爱的 错过 暹 ,

献给亲爱的暹罗小姐的"独立与正直"

[ɪz][wɑ:tˌwʌt] [jʊə(r)] " ['ɪntrəstɪd] [ɪn] " [maɪ] ['frentʃi] , — [ænd; ənd]
Is wot you're " interested in " my Frenchy , — and
是 什么 你是 " 感兴趣的 在 " 我的 法国佬 , — 和

这就是你"感兴趣"的东西，我的法国佬，——而且

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] !
so I am !
所以 我 是 !

我也是！

['oʊnli] — [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [wi:; wi] [pleɪ] ,
Only — in the game we play ,
仅有的 — 在 这 游戏 我们 玩 ,

只是——在我们玩的游戏中，

[kɑ:rdz][du:][tɜ:rn][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [weɪ]
Cards do turn up in a way
牌 做 转动 向上 在 一个 方式

事情总会以某种方式发生转机。

[ðæt] [wʊd] ['stægər] [slaɪ] [ɑ:] [sɪn] [hɪm'self] .
That would stagger sly Ah Sin himself .
那 会 错开 狡猾 啊 罪 他自己 .

那连狡猾的阿信本人都会感到震惊。

[ɪf] [ju:; jʊ][gɪt][ɪn][maɪ] [weɪ]
If you git in my way
如果 你 git 在 我的 方式

如果你挡我的路

[ɑːn][maɪ][roʊd][tuː; tə] " [oʊld][kæ'θeɪ; kə'θeɪ] ,
On my road to " Old Cathay ,
在 我的 路 到 " 老的 国泰 ,

在我通往"旧契丹"的路上，

" [ɔːr][maɪ][eɪd] [ðɪs] - [ʃʊd; ʃəd] [preɪ] ,
" Or my aid this gyurl should pray ,
" 或者 我的 援助 这 - 应该 祈祷 ,

或者我的助手应该让这个女孩祈祷，

[aɪ] [maɪt] [kʌm] [daʊn] [laɪk] ['θʌndər] , — [æz; əz][aɪ][dɪd][ɪn][ˌmændə'leɪ] !
I might p'raps come down like thunder , — as I did in Mandalay !
我 可能 或许 来 向下 喜欢 雷 , — 作为 我 做过 在 曼德勒 !

我或许会像雷霆般降临，就像我在曼德勒所做的那样！

* " [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] , [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ]
*** " In matters of commerce , the fault of the Dutch**
* " 在 事情 的 商业 , 这 过错 的 这 荷兰语

* "在商业事务中，荷兰人的过错

[ɪz] ['gɪvɪŋ] [tuː] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['æskɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .
Is giving too little and asking too much .
是 给予 也 小的 和 问 也 很多 .

付出太少，索取太多。

" ['kænɪŋz] " [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'spætʃ] .
" Canning's " A Political Despatch .
" 罐头食品 " 一个 政治的 调度 .

坎宁的《政治简报》。

" [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sɛksəz, 'sɛksɪz] . — ['mɪdlseks] [viː] . ['sʌsɪks] .
" The Battle of the Sexes . — Middlesex v . Sussex .
" 这 战斗 的 这 性别 . — 米德尔塞克斯 v . 苏塞克斯 .

"性别之战——米德尔塞克斯对阵苏塞克斯。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 40]
[页 -]

[第40页]

[æt; ət][ðə; ði] ['wɝːldz] ['wɔːtər] [ʃoʊ] .
AT THE WORLD'S WATER SHOW .
在 这 世界的 水 展示 .

在世界水秀上。

[ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] .
The performance has begun .
这 表现 有 开始 .

演出开始了。

['kæptɪn] ['bɔɪtən] [hæz; həz][dʒʌst] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [ʃuːt] [ɪn][ə; eɪ][boʊt] ,
Captain Boyton has just descended the Chute in a boat ,
队长 博因顿 有 只是 下降 这 滑槽 在 一个 船 ,

博伊顿船长刚刚乘船顺着滑道滑了下去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv] ['laɪtli] - [klæd] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['weɪvɪŋ] [flægz][wɪð; wɪθ] [ʃrɪl] [ɪn'θuːziæzəm] .
with a bevy of lightly - clad young ladies waving flags with shrill enthusiasm .
和 一个 一群 的 轻轻 - 覆膜 年轻的 女士们 挥手 旗帜 和 尖锐 热情 .

一群身着轻薄服装的年轻女子挥舞着旗帜，热情洋溢。

[kə'neɪdiːənz] , ['indiəns] , [ænd; ənd] ['niːgrəuz] [roʊ] ['veriəs] [krɑːft] [kən'teɪnɪŋ] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Canadians	**,**	**Indians**	**,**	**and**	**Negroes**	**row**	**various**	**craft**	**containing**	**Beauties**	**of**	**the**
加拿大人	,	印度人	,	和	黑人	排	各种各样的	工艺	包含	美女	的	这

[bæ'leɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [leɪk] .

Ballet	**about**	**the**	**Lake**	**.**
芭蕾舞	关于	这	湖	.

加拿大人、印第安人和黑人划着载有芭蕾舞美女的各种船只在湖上航行。

[æn; ən] ['eldərli] ['niːgres] [stændz][ɑːn][æn; ən]['aɪlənd] , [ænd; ənd] [weɪvz] [ə; eɪ] ['taʊəl] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli]

An	**elderly**	**Negress**	**stands**	**on**	**an**	**island**	**,**	**and**	**waves**	**a**	**towel**	**encouragingly**
一个	老年	黑人女性	站立	在	一个	岛	,	和	波浪	一个	毛巾	令人鼓舞的是

[æt; ət] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

at	**things**	**in**	**general**	**.**
在	事物	在	一般的	.

一位年长的黑人妇女站在岛上，挥舞着毛巾，鼓励着周围的一切。

[tuː] [klaʊnz] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]['fjuːt(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ][frɑːg] ,

Two	**Clowns**	**,**	**accompanied**	**by**	**a**	**futile**	**individual**	**disguised**	**as**	**a**	**Frog**	**,**
二	小丑	,	伴随	经过	一个	徒劳	个人	伪装	作为	一个	青蛙	,

两个小丑，外加一个装扮成青蛙的徒劳之人，

[stɑːrt][tuː; tə][rʌn] [raʊnd] [ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gæləɪnt][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]

start	**to**	**run**	**round**	**the**	**margin**	**of**	**the**	**Lake**	**with**	**a**	**gallant**	**determination**	**to**
开始	到	跑步	圆形的	这	利润	的	这	湖	和	一个	英勇	决心	到

[biː; bi] ['fʌni] ,

be	**funny**	**,**
是	有趣的	,

他开始绕着湖边跑，带着一种想要逗人发笑的英勇决心，

[bʌt; bət][ə'bændən][ðə; ði] [ə'tempt] ['æftər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

but	**abandon**	**the**	**attempt**	**after**	**making**	**a**	**quarter**	**of**	**the**	**distance**	**,**
但	放弃	这	试图	后	制作	一个	四分之一	的	这	距离	,

但跑完四分之一的路程后就放弃了尝试。

[ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ðə; ði]['sɜːrkɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səb'duːd] [ænd; ənd] ['tʃeɪsnd] [dɪ'miːnər] .

and	**complete**	**the**	**circuit**	**with**	**a**	**subdued**	**and**	**chastened**	**demeanour**	**.**
和	完全的	这	电路	和	一个	低沉的	和	受了教训	风度	.

然后以低沉而谦逊的神态完成循环。

['mɪstər] . ['brɑːvoʊ] ([tuː; tə]['mɪstər] . - , [ɪnˌθuːzi'æstɪkli]) .

Mr	**.**	**Bravo**	**(**	**to**	**Mr**	**.**	**Blazzey**	**,**	**enthusiastically**	**)**	**.**
先生	.	Bravo	(	到	先生	.	-	,	踊跃	)	.

布拉沃先生（热情地对布拉齐先生说）。

['kæpɪt(ə)l] [ʃoʊ] [ðɪs] — ['wʌndərfəli] [wel] [ə'reɪndʒd] !

Capital	**show**	**this**	**—**	**wonderfully**	**well**	**arranged**	**!**
首都	展示	这	—	太棒了	出色地	安排	!

首都的展览——组织得太棒了！

['mɪstər] . - (['skruːɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz]) .

Mr	**.**	**Blazzey**	**(**	**screwing**	**up**	**his**	**eyes**	**)**	**.**
先生	.	-	(	拧螺丝	向上	他的	眼睛	)	.

布拉齐先生（眯起眼睛）。

[waɪ] — [jes] .

Y	**—**	**yes**	**.**
是	—	是的	.

是的。

['betər] [ɪf] [ðeid] [hæd; həd]['wɔːtər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ɪn'klaɪn] , [ðoʊ] ,

Better	**if**	**they'd**	**had**	**water**	**running**	**down**	**the**	**incline**	**,**	**though**	**,**
更好的	如果	他们会	有	水	跑步	向下	这	倾斜	,	尽管	,

如果斜坡上能流下水就更好了。

[ænd; ənd] [sent] [ɔːl] [ðə; ði] ['boʊts] [ɪn] [ðæt] [wei] .
and **sent** **all** **the** **boats** **in** **that** **way** **.**
和 发送 全部 这 船 在 那 方式 .

然后把所有的船都派往那个方向。

['mɪstər] . ['brɑːvoʊ] .
Mr **.** **Bravo** **.**
先生 . Bravo .

布拉沃先生。

[dəunt] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pʌmp] [ʌp] ['wɔːtər] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] , [maɪ'self] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ,
Don't **see** **how** **they** **could** **pump** **up** **water** **enough** **for** **that** **,** **myself** **;** **and** **if** **they** **did** **,**
不 看 如何 他们 可以 泵 向上 水 足够的 为了 那 , 我 ; 和 如果 他们 做过 ,

我实在想不明白他们怎么能抽出足够的水来做这件事；即便他们真的做到了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [rʌn] [θruː] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪdz] !
it **would** **all** **run** **through** **at** **the** **sides** **!**
它 会 全部 跑步 通过 在 这 侧面 !

所有东西都会从两侧流过!

['mɪstər] . - .
Mr **.** **Blazz** **.**
先生 . - .

布拉兹先生。

([ig'nɔːɪŋ] ['eni] [haɪ'drɔːlɪk] ['dɪfəkəltɪz]) .
(**ignoring** **any** **hydraulic** **difficulties** **)** **.**
(忽略 任何 液压 困难) .

（暂且不考虑液压方面的困难）。

[oʊ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dɑːdʒd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [tʃoʊz] ; ['eniweɪ] ,
Oh **,** **they** **could** **have** **dodged** **that** **if** **they** **chose** **;** **anyway** **,**
哦 , 他们 可以 有 躲避 那 如果 他们 选择 ; 反正 ,

哦，如果他们愿意的话，本来可以避开的；总之，

[ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['mænɪdʒd] !
that's **how** **it** **ought** **to** **have** **been** **managed** **!**
那就是 如何 它 应该 到 有 到过 管理 !

本来就应该这样处理!

[mɪs] - ([tuː; tə] ['mɪstər] . -) .
Miss **Frivell** **(** **to** **Mr** **.** **Hoplight** **)** **.**
错过 - (到 先生 . -) .

弗里维尔小姐（对霍普莱特先生说）。

[aɪ] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [wer] ['bʌfəloʊ] [bɪl] [geɪv] [hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] ['oʊnli] [læst] [jɪr] ,
I **can** **hardly** **believe** **this** **is** **the** **same** **place** **where** **Buffalo** **Bill** **gave** **his** **performance** **only** **last** **year** **,**
我 能 几乎 相信 这 是 这 相同的 地方 在哪里 水牛 账单 给予 他的 表现 仅有的 最后的 年 ,

我简直不敢相信这里就是去年布法罗比尔表演的地方。

[kæn; kən] [juː; jʊ] ?
can **you** **?**
能 你 ?

你可以吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [lʊks] [soʊ] [ˈdɪfrənt] !
It all looks so different !
它 全部 看起来 所以 不同的 !

一切都变得如此不同!

" [aɪ][faɪnd][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈrekəgnaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪˈself] .
" I find no difficulty in recognising it , myself .
" 我 寻找 不 困难 在 识别 它 , 我 .

“我自己很容易就能认出这一点。”

" [ˈmɪstər] . - .
" Mr . Hopl .
" 先生 . - .

霍普尔先生

([ˈæftər] [ˈpɑːndərəs] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .)
(after ponderous consideration .)
(后 沉重的 考虑 .)

（经过深思熟虑。）

[aɪ][faɪnd][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈrekəgnaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪˈself] .
I find no difficulty in recognising it , myself .
我 寻找 不 困难 在 识别 它 , 我 .

我本人很容易就能认出来。

[ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [juː; jʊ] [əbˈzɜːrv] [ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][əˈriːnə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
The difference you observe is due to the fact that the arena which was
这 不同之处 你 观察 是 到期的 到 这 事实 那 这 竞技场 哪个 曾是
[əˈrɪdʒənəli] [kənˈstrʌktɪd] [fɔːr; fər] — [ɜːr; ər] — [dɪˈspleɪz] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsmənʃɪp] [rɪˈkwaɪrz] [tuː; tə][ˌʌndərˈgoʊ]
originally constructed for — er — displays of horsemanship requires to undergo
起初 建造 为了 — 呃 — 显示器 的 马术 需要 到 经历
[sʌm; səm][kənˈsɪdərəb(ə)l] — [ɜːr; ər] — [ˈstrʌktʃərəl] [ˌɔːltəˈreiʃəns] [bɪˈfɔːr] [ˈbiːɪŋ] [ˈiːkwəli] [wel] [əˈdæptɪd]
some considerable — er — structural alterations before being equally well adapted
一些 大量 — 呃 — 结构 变化 前 存在 同样地 出色地 改编
[tuː; tə][ə; eɪ] [pərˈfɔːrməns] [ɪn] [wɪtʃ] — [ɜːr; ər] — [ˈboʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈswɪmɪŋ] [fɔːrm][ðə; ði] — [ɜːr; ər]
to a performance in which — er — boating and swimming form the — er
到 一个 表现 在 哪个 — 呃 — 划船 和 游泳 形式 这 — 呃
— [ˈprɪnsəp(ə)l] [fitʃər] .
— principal features .
— 主要的 特征 .

你所观察到的差异是由于最初为马术表演而建造的竞技场需要进行一些相当大的结构改造，才能同样很好地适应以划船和游泳为主要特色的表演。

[mɪs] [frɪv] .
Miss Friv .
错过 Friv .

弗里夫小姐。

([wɪð; wɪθ] [ɪgˈzempləri] [ˈgrævəti]) .
(with exemplary gravity) .
(和 典范 重力) .

（具有极高的严肃性）。

[aɪ] [siː] .
I see .
我 看 .

我懂了。

[juː; jʊ] [miːn] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi]['wɔːtər] ?
You mean there must be water ?
你 意思是 那里 必须 是 水 ?

你的意思是说，这里一定有水吧?

['mɪstər] . - .
Mr . **Hopl** .
先生 . - .

霍普尔先生。

['wɔːtər][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [æn; ən] — [ɜːr; ər] — [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['elɪmənt] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
Water **is** **undoubtedly** **an** **—** **er** **—** **indispensable** **element** **in** **such** **an** **exhibition** **.**
水 是 无疑 一个 — 呃 — 必不可少 元素 在 这样的 一个 展览 .

水无疑是此类展览中不可或缺的元素。

[mɪs] [frɪv] .
Miss **Friv** **.**
错过 Friv .

弗里夫小姐。

[haʊ] ['klevər][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] !
How **clever** **of** **you** **to** **know** **that** **!**
如何 聪明的 的 你 到 知道 那 !

你真聪明，居然知道这一点!

[bʌt; bət][pər'hæps] ['sʌmwʌn] [toʊld][juː; jʊ] ?
But **perhaps** **someone** **told** **you** **?**
但 也许 某人 讲述 你 ?

但或许有人告诉过你?

['mɪstər] . - .
Mr . **Hopl** .
先生 . - .

霍普尔先生。

(['mɑːdɪstli]) .
(**modestly** **)** **.**
(谦虚地) .

（谦虚地）

[aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] — [ɜːr; ər] — [laɪt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˌʌnə'sɪstɪd] [ɪn'telɪdʒəns] .
I **arrived** **at** **it** **by** **the** **—** **er** **—** **light** **of** **my** **own** **unassisted** **intelligence** **.**
我 到达的 在 它 经过 这 — 呃 — 光 的 我的 自己的 独自一人 智力 .

我完全是凭借自己的智慧才得出这个结论的。

[mɪs] [frɪv] .
Miss **Friv** **.**
错过 Friv .

弗里夫小姐。

[dɪd][juː; jʊ] ?
Did **you** **?**
做过 你 ?

是吗?

[nɑːt] ['riːəli] !
Not **really** **!**
不是 真的 !

并不真地!

" [haʊ] [fɑːr] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['kænd(ə)l] [θroʊz] [hɪz; ɪz] [biːmz] !
" **How** **far** **that** **little** **candle** **throws** **his** **beams** **!**
" 如何 远的 那 小的 蜡烛 投掷 他的 光束 !

“那根小小的蜡烛，它的光芒竟能照得那么远！”

" ([tuː; tə][hɜːr'self] .)
" **(** **To** **herself** **.** **)**
" (到 她自己 .)

（自言自语）

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ruːd] [æz; əz] [ðæt] !

I	didn't	mean	to	be	so	rude	as	that	!
我	没有	意思是	到	是	所以	粗鲁的	作为	那	!

我不是故意要那么无礼的!

[bʌt; bət]['hiːz][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔːr] !

But	he's	no	business	to	be	such	a	bore	!
但	他是	不	商业	到	是	这样的	一个	钻孔	!

但他不应该这么无趣!

['mɪstər] . ['brɑːvoʊ] (['æftər][ðə; ði] ['skʌlɪŋ] - [reɪs] [bɪ'twiːn] [rɑːs] [ænd; ənd] -) .

Mr	.	Bravo	(	after	the	Sculling	-	race	between	Ross	and	Bubear	)	.
先生	.	Bravo	(	后	这	划桨	-	种族	之间	罗斯	和	-	)	.

布拉沃先生（在罗斯和布比尔之间的划船比赛之后）。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [reɪs] , [eɪ] ?

That	was	a	good	race	,	eh	?
那	曾是	一个	好的	种族	,	嗯	?

那场比赛很精彩，对吧?

[ðeə(r)] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] ['skʌlərz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

They're	the	champion	scullers	,	you	know	.
它们是	这	冠军	划艇运动员	,	你	知道	.

你知道，他们可是冠军级赛艇运动员。

['mɪstər] . - .

Mr	.	Blazz	.
先生	.	-	.

布拉兹先生。

[dəunt] [siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['setɪŋ] - [ɪm] [tuː; tə] [reɪs] [hɪr] , [ðoʊ] .

Don't	see	the	point	of	setting	'	em	to	race	here	,	though	.
不	看	这	观点	的	环境	-	呃	到	种族	这里	,	尽管	.

不过，我不明白让他们在这里比赛有什么意义。

['ræðər] [laɪk] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði]['dɜːrbi][ɪn][ə; eɪ]['raɪdɪŋ] - [skuːl] !

Rather	like	running	the	Derby	in	a	riding	-	school	!
相当	喜欢	跑步	这	德比	在	一个	骑术	-	学校	!

简直就像在马术学校里举办德比大赛!

[ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['leɪdi] (['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['swɪmɪŋ] - [reɪs]) .

A	Sympathetic	Lady	(	during	the	Swimming	-	race	)	.
一个	交感神经	女士	(	期间	这	游泳	-	种族	)	.

一位富有同情心的女士（在游泳比赛期间）。

[haʊ] [wel] [ðoʊz] ['gɜ˞ːlz][duː][swɪm] !

How	well	those	girls	do	swim	!
如何	出色地	那些	女孩们	做	游泳	!

这些女孩游泳游得真好!

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [goʊ]['ʌndər][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] .

I	suppose	they	go	under	first	,	and	then	come	up	again	.
我	认为	他们	去	在下面	第一的	,	和	然后	来	向上	再次	.

我想它们会先沉入水底，然后再浮上来。

[bʌt; bət] [haʊ] [dæmp] [ðeɪ] [mʌst; məst][get] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['duːɪŋ] [ðæt] [twaɪs][ə; eɪ][deɪ] !

But	how	damp	they	must	get	,	to	be	sure	,	doing	that	twice	a	day	!
但	如何	潮湿	他们	必须	得到	,	到	是	当然	,	正在做	那	两次	一个	天	!

但可以肯定的是，一天两次，它们肯定会变得很潮湿!

[aɪ] ['deə'seɪ] [ðeɪ] ['nevər] [get][ðer; ðər] [her] ['prɑːpərli][draɪ][frʌm; frəm][wʌn] ['wiːks] [end][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

I	daresay	they	never	get	their	hair	properly	dry	from	one	week's	end	to	another	.
我	敢说	他们	绝不	得到	他们的	头发	适当地	干燥	从	一	本周	结尾	到	其他	.

我敢说，他们从一周到下一周，头发都从未彻底干过。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][soʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	should	think	that	must	be	so	uncomfortable	for	them	,	you	know	.
我	应该	思考	那	必须	是	所以	不舒服	为了	他们	,	你	知道	.

我想这对他们来说一定很不舒服吧。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] ['plenti] [ʌv; əv][fʌn] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

However	,	they	seem	to	be	having	plenty	of	fun	among	themselves	.
然而	,	他们	似乎	到	是	拥有	很多	的	乐趣	之中	他们自己	.

然而，他们彼此之间似乎玩得很开心。

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʊk]

I	wish	we	could	hear	what	they	are	saying	;	but	there's	so	much	to	look
我	希望	我们	可以	听到	什么	他们	是	说	;	但	有	所以	很多	到	看

[æt; ət] ,

at	,
在	,

我真希望我们能听到他们在说什么；但是有太多东西值得一看。

[ðæt] [wʌn] ['mɪsɪz] [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

that	one	misses	most	of	it	!
那	一	错过	最多	的	它	!

那样的话，大部分就错过了！

[[ə; eɪ][pɑːn'tuːn][ɪz] [muːvd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

[	A	Pontoon	is	moved	out	into	the	centre	of	the	Lake	,
[	一个	浮桥	是	已搬	出去	进入	这	中心	的	这	湖	,

一艘浮桥被移到湖中央，

[ænd; ənd] [θriː] " ['rɑːki] ['maʊnt(ə)n] ['wʌndɚz] " [gɪv] [æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] [ɑːn] [bɔːrd] .

and	three	"	Rocky	Mountain	Wonders	"	give	an	entertainment	on	board	.
和	三	"	洛基	山	奇迹	"	给	一个	娱乐	在	木板	.

船上还有三辆"落基山脉奇观"提供娱乐表演。

[ðə; ði][fɜːrst] ['wʌndər] [kən'strʌkts; 'kɑːnstrʌkts][ðə; ði] ['letər] [ə; eɪ][wɪð; wɪθ][hɪm'self][ænd; ənd] [tuː] [haɪ]

The	first	Wonder	constructs	the	letter	A	with	himself	and	two	high
这	第一的	想知道	构造	这	信	一个	和	他自己	和	二	高的

['lædərz] ,

ladders	,
梯子	,

第一个奇迹创造者用自己和两架高梯子搭建出了字母A。

[ʌp] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [rʌn] ['nɪmbli] .

up	which	the	other	two	run	nimbly	.
向上	哪个	这	其他	二	跑步	敏捷地	.

另外两人敏捷地跑了上去。

[ðeɪ] [miːt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][wɪð; wɪθ]['mjuːtʃuəl][sər'praɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] ,

They	meet	at	the	top	with	mutual	surprise	,	and	a	touch	of	resentment	,
他们	见面	在	这	顶部	和	相互的	惊喜	,	和	一个	触碰	的	怨恨	,

他们在顶峰相遇，彼此都感到惊讶，也夹杂着一丝怨恨。

[æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][faɪnd]['sɑːlətuːd][ðer; ðər] .

as	if	each	had	expected	at	least	to	find	solitude	there	.
作为	如果	每个	有	预期的	在	至少	到	寻找	孤独	那里	.

仿佛每个人都曾期望在那里至少能找到一片宁静。

[ðə; ði]['sekənd] ['wʌndər] [laɪz] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [rɪ'zaɪnɪdli] , [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] ,

The	Second	Wonder	lies	down	on	his	back	resignedly	,	and	the	Third	,
这	第二	想知道	谎言	向下	在	他的	后退	无奈地	,	和	这	第三	,

第二位奇迹无奈地仰面躺下，而第三位奇迹，

['miːnli] [ə'veilɪŋ] [hɪm'self][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [stændz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['stʌmək] , [ænd; ənd]

meanly	**availing**	**himself**	**of**	**the**	**opportunity**	**,**	**stands**	**on**	**his**	**friend's**	**stomach**	**,**	**and**
卑鄙地	利用	他自己	的	这	机会	,	站立	在	他的	朋友们	胃	,	和

[straɪks] [æn; ən] ['ætɪtuːd] .

strikes	**an**	**attitude**	**.**
罢工	一个	态度	.

他卑鄙地利用这个机会，站在朋友的肚子上，摆出一副滑稽的姿势。

[bəuθ] [dɪ'send] [ænd; ənd][baʊ; boʊ] , [ɪn][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'plɔːz] ,

Both	**descend**	**and**	**bow**	**,**	**in**	**recognition**	**of**	**applause**	**,**
两个都	下降	和	弓	,	在	认出	的	掌声	,

两人同时下楼鞠躬，以示对掌声的感谢。

[ænd; ənd] [ðen] [iːtʃ] ['stɑːrts][ʌp][hɪz; ɪz] ['lædər] [ə'gen] — ['oʊnli][tuː; tə] [miːt] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði]

and	**then**	**each**	**starts**	**up**	**his**	**ladder**	**again**	**—**	**only**	**to**	**meet**	**once**	**more**	**at**	**the**
和	然后	每个	开始	向上	他的	梯子	再次	—	仅有的	到	见面	一次	更多的	在	这

[tɑːp] ,

top	**,**
顶部	,

然后他们各自重新开始攀登，最终在顶端再次相遇。

[mɔːr] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] [ðæn; ðən]['evər] .

more	**surprised**	**and**	**annoyed**	**than**	**ever**	**.**
更多的	惊讶	和	恼怒	比	曾经	.

比以往任何时候都更加惊讶和恼火。

[ðə; ði] [θɜːrd] ['wʌndər] [ri'fjuːziz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'piːzd] [ən'les] [hiː; hi][ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði]

The	**Third**	**Wonder**	**refuses**	**to**	**be**	**appeased**	**unless**	**he**	**is**	**allowed**	**to**	**hold**	**the**
这	第三	想知道	拒绝	到	是	安抚	除非	他	是	允许	到	抓住	这

['sekənd] [hed] ['daʊnwərdz] [baɪ][ðə; ði] ['æŋklz] .

Second	**head**	**downwards**	**by**	**the**	**ankles**	**.**
第二	头	向下	经过	这	脚踝	.

第三奇迹不肯罢休，除非允许他抓住第二奇迹的脚踝，把他的头颅向下拽。

['æftər] ['fɜːrðər] [ə'menətiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ðeɪ] [kʌm] [daʊn] , [ə'pærəntli] ['rekənsaild] ,

After	**further**	**amenities**	**of**	**this**	**kind**	**they**	**come**	**down**	**,**	**apparently**	**reconciled**	**,**
后	更远	便利设施	的	这	种类	他们	来	向下	,	显然	和解	,

在享受了更多类似的款待之后，他们似乎和解了，然后下来了。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [toʊd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

and	**are**	**towed**	**back**	**to**	**the**	**shore**	**.**
和	是	被拖走	后退	到	这	支撑	.

然后被拖回岸边。

[mɪs] [frɪv] .

Miss	**Friv**	**.**
错过	Friv	.

弗里夫小姐。

[ɪz] [ðæt] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf][ɑːn][ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] ?

Is	**that**	**supposed**	**to**	**be**	**an**	**illustration**	**of**	**life**	**on**	**the**	**Rocky**	**Mountains**	**?**
是	那	据称	到	是	一个	插图	的	生活	在	这	洛基	山脉	?

这是在描绘落基山脉的生活吗?

['mɪstər] . - .

Mr	**.**	**Hopl**	**.**
先生	.	-	.

霍普尔先生。

(['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] ['paʊɚz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [ber] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]) .

(	**bringing**	**the**	**full**	**powers**	**of**	**his**	**mind**	**to**	**bear**	**on**	**the**	**subject**	**)**	**.**
(	带来	这	满的	权力	的	他的	头脑	到	熊	在	这	主题	)	.

（他全神贯注于此事）。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [daʊt] [maɪ'self] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] ['eni] ['ækjərət] [aɪ'diːə][ʌv; əv]

I	should	be	inclined	to	doubt	myself	whether	it	afforded	any	accurate	idea	of
我	应该	是	倾斜	到	怀疑	我	无论	它	提供	任何	准确的	主意	的

['iːðər] [ðə; ði] ['ɪndəstri] [ɔːr][ðə; ði] — [ɜːr; ər] — [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [ðæt] ['riːdʒən] ,

either	the	industry	or	the	—	er	—	relaxations	peculiar	to	that	region	,
任何一个	这	行业	或者	这	—	呃	—	放松	奇特	到	那	地区	,

我怀疑它是否能准确地反映出该行业的现状，或者说，该地区特有的放松方式。

[wɪtʃ] [kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] ['feɪvərəbl] [tuː; tə] [sʌtʃ] [pə'sjuːts] .

which	can	hardly	be	favourable	to	such	pursuits	.
哪个	能	几乎	是	有利	到	这样的	追求	.

这很难说有利于此类追求。

[mɪs] [frɪv] .

Miss	Friv	.
错过	Friv	.

弗里夫小姐。

[ðeɪ] [maɪt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['juːsf(ə)l][fɔːr; fər] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['grɪzli] , ['maɪtənt] [ðeɪ] ?

They	might	find	it	useful	for	escaping	from	a	grizzly	,	mightn't	they	?
他们	可能	寻找	它	有用	为了	逃脱	从	一个	灰熊	,	可能不会	他们	?

他们或许会发现它在逃离灰熊时很有用，不是吗?

['mɪstər] . - .

Mr	.	Hopl	.
先生	.	-	.

霍普尔先生。

['hɑːrdli] , [ɪf] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] ,

Hardly	,	if	,	as	I	have	always	been	given	to	understand	,
几乎	,	如果	,	作为	我	有	总是	到过	给定	到	理解	,

几乎不可能，如果，正如我一直以来所理解的那样，

[ðə; ði] ['grɪzli] [ber] [ɪz][æn; ən] ['iːkwəli] ['ekspɜːrt]['klaɪmər] .

the	grizzly	bear	is	an	equally	expert	climber	.
这	灰熊	熊	是	一个	同样地	专家	登山者	.

灰熊也是攀爬高手。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][ðer; ðər]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " ['rɑːki] ['maʊnt(ə)n] ['wʌndɝz] " [ɪz] ['mɪrli] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv][ðer; ðər]

I	imagine	their	title	of	"	Rocky	Mountain	Wonders	"	is	merely	indicative	of	their
我	想象	他们的	标题	的	"	洛基	山	奇迹	"	是	仅仅	指示性的	的	他们的

— [ɜːr; ər] — ['ɔːrɪdʒɪn] ,

—	er	—	origin	,
—	呃	—	起源	,

我想他们把乐队命名为"落基山脉奇观"仅仅是为了表明他们的——呃——起源地吧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [pə'fɔːmənsɪz] [wʊd] [ɪn'diːd] [ɪk'saɪt] [mɔːr] ['wʌndər] [ɪn][ðer; ðər] ['neɪtɪv]

and	that	their	performances	would	indeed	excite	more	wonder	in	their	native
和	那	他们的	表演	会	的确	激发	更多的	想知道	在	他们的	本国的

['kʌntri] [ðæn; ðən] ['eniwer] [els] .

country	than	anywhere	else	.
国家	比	任何地方	别的	.

他们的表演在他们的祖国确实会比在其他任何地方都更令人惊叹。

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd]['ɔːlweɪz] [gɑːrd] [ə'genst] ['teɪkɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn] [tuː] ['lɪtərəl][ə; eɪ]['spɪrɪt] .

One	should	always	guard	against	taking	these	things	in	too	literal	a	spirit	.
一	应该	总是	警卫	反对	采取	这些	事物	在	也	文字	一个	精神	.

人们应该始终警惕不要过于字面地理解这些事情。

[[mɪs] [ef] . [ə'sents] [dɪ'mjʊrli] , [ænd; ənd][ɪz] ['sʌd(ə)nli] [mu:vd] [tu:; tə][mɜ:rθ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz]['kerf(ə)l]

[	Miss	F	.	assents	demurely	,	and	is	suddenly	moved	to	mirth	,	as	she	is	careful
[	错过	F	.	同意	端庄地	,	和	是	突然	已搬	到	欢笑	,	作为	她	是	小心

[tu:; tə][ɪk'spleɪn] ,

to	explain	,
到	解释	,

F小姐矜持地应允，随后突然笑了起来，并小心翼翼地解释道：

[baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɪgər] , [wɪtʃ] , ['mɪstər] . [eɪtʃ] . ['veri]['dʒʌstli][ri'ma:ks] ,

by	the	sight	of	a	Nigger	,	which	,	Mr	.	H	.	very	justly	remarks	,
经过	这	视线	的	一个	黑鬼	,	哪个	,	先生	.	H	.	非常	公正地	评论	,

正如H先生非常恰当地指出的那样，看到一个黑鬼，

[ɪz] ['skersli] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔ:r; fər][soʊ] [mʌtʃ] [ə'mju:zmənt] .

is	scarcely	a	subject	for	so	much	amusement	.
是	几乎	一个	主题	为了	所以	很多	娱乐	.

很难说这是个能引起如此多乐趣的话题。

['mɪstər] . ['brɑ:voʊ] (['æftər][ðə; ði] [kɔ:r] [di:][bæ'leɪ][hæv; həv] [pər'fɔ:rmd] ['veriəs] [ˌevə'lu:ʃ(ə)n] [ɑ:n][ə; eɪ]

Mr	.	Bravo	(	after	the	Corps	de	Ballet	have	performed	various	evolutions	on	a
先生	.	Bravo	(	后	这	兵团	德	芭蕾舞	有	执行	各种各样的	进化	在	一个

[lɑ:rdʒ][ræft]) .

large	raft	)	.
大的	筏	)	.

布拉沃先生（在芭蕾舞团在大木筏上表演了各种花式动作之后）。

[aɪ][kɔ:l] [ðæt] [ʌn'kɑ:mənli] ['prɪti] , [ɔ:l] [ðoʊz] ['gɜ:lz] ['dænsɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [eɪ] ?

I	call	that	uncommonly	pretty	,	all	those	girls	dancing	there	in	the	sunlight	,	eh	?
我	称呼	那	不寻常地	漂亮的	,	全部	那些	女孩们	跳舞	那里	在	这	阳光	,	嗯	?

我觉得那些在阳光下跳舞的女孩们真是美极了，对吧?

['mɪstər] . - .

Mr	.	Blazz	.
先生	.	-	.

布拉兹先生。

['prɪti] [ɪ'nʌf] — [ɪn][ɪts]['prɑ:pər] [pleɪs] .

Pretty	enough	—	in	its	proper	place	.
漂亮的	足够的	—	在	它是	恰当的	地方	.

挺好看的——放在它应该在的地方。

['mɪstər] . ['brɑ:voʊ] (['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [æt; ət][læst]) .

Mr	.	Bravo	(	losing	his	patience	at	last	)	.
先生	.	Bravo	(	输	他的	耐心	在	最后的	)	.

布拉沃先生（终于失去了耐心）。

[waɪ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ðə; ði][bæ'leɪ] [dɑ:nst] ['ʌndər]['wɔ:tər] , [wʊd] [ju:; jʊ] ?

Why	,	hang	it	all	,	you	wouldn't	have	the	Ballet	danced	under	water	,	would	you	?
为什么	,	悬挂	它	全部	,	你	不会	有	这	芭蕾舞	跳舞	在下面	水	,	会	你	?

说真的，你总不会想让芭蕾舞在水下表演吧?

['mɪstər] . - .

Mr	.	Blazz	.
先生	.	-	.

布拉兹先生。

[wel] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)lti] , [æt; ət]['eni] [reɪt] .

Well	,	it	would	be	more	of	a	novelty	,	at	any	rate	.
出色地	,	它	会	是	更多的	的	一个	新奇	,	在	任何	速度	.

无论如何，这都会是一种新鲜事物。

[['mɪstər] . ['brɑːvoʊ] [di'saidz] [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃæp]
[Mr . Bravo decides that " it was a mistake to come out with a chap
[先生 . Bravo 决定 那 " 它 曾是 一个 错误 到 来 出去 和 一个 小伙子
[laɪk] - .
like Blazzey .
喜欢 - .

布拉沃先生认为"带上布拉齐这样的家伙是个错误"。

" [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [siːts] .
" In the Shilling Seats .
" 在 这 先令 座位 .

"在先令席位上。"

[ə; eɪ] [smɔːl] [ʃɑːrp] [bɔɪ] ([wɪð; wɪθ][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] ['fɑːðər] , ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['grænmʌðər]) .
A Small Sharp Boy (with an admiring Father , Mother , and Grandmother) .
一个 小的 锋利的 男生 (和 一个 钦佩 父亲 , 母亲 , 和 祖母) .

一个聪明伶俐的小男孩（以及一位赞赏他的父亲、母亲和祖母）。

['fɑːðər] , [waɪ] [hɑː] - [ðem; ðəm]['ɪndʒən][ɔːl][gɑːt] ['fɛðɚz] [stʌk] [raʊnd] [ðer; ðər] - [ˌiːˌdiː'ɛs][laɪk]
Father , why ha ' them Injuns all got feathers stuck round their ' eds like
父亲 , 为什么 哈 - 他们 印第安人 全部 得到 羽毛 卡住 圆形的 他们的 - 编辑 喜欢
['ʃʌtlkɔks] , [eɪ] ?
shuttlecocks , eh ?
羽毛球 , 嗯 ?

父亲，为什么那些印第安人的头上都像羽毛球一样插满了羽毛呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ʃoʊ] [æz; əz] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] - [laɪn] , [eɪ] , ['fɑːðər] ?
Is it to show as they're in the terbaccer line , eh , Father ?
是 它 到 展示 作为 它们是 在 这 - 线 , 嗯 , 父亲 ?

这是为了表明他们属于特巴克斯线吗，是吗，神父?

[ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɑːn][ðə; ði]['baɪsɪkl][ə; eɪ]['riːəl]['diːmən] , [eɪ] , ['fɑːðər] ?
Is the gentleman on the bicycle a real demon , eh , Father ?
是 这 绅士 在 这 自行车 一个 真实的 恶魔 , 嗯 , 父亲 ?

神父，骑自行车的那位先生真的是个恶魔吗?

[eint] [hiː; hi][laɪk] [wʌt] [ə; eɪ]['riːəl]['diːmən][ɪz] ?
Ain't he like what a real demon is ?
不是 他 喜欢 什么 一个 真实的 恶魔 是 ?

他难道不就像真正的恶魔吗?

[waɪ] [eint] [juː; jʊ]['nevər] [siːn] [wʌn] , ['fɑːðər] ?
Why ain't you never seen one , Father ?
为什么 不是 你 绝不 已见 一 , 父亲 ?

父亲，您为什么从来没见过呢?

[θɪŋk] [juːl] ['evər] [siː] [wʌn] , [eɪ] ?
Think you'll ever see one , eh ?
思考 你会 曾经 看 一 , 嗯 ?

你觉得你这辈子能见到一个吗?

['waɪz, 'hwaɪz] [ðæt] [mæn]['goʊɪŋ] [raɪt] [ʌp][ə'tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] [poʊl][fɔːr; fər] ?
Why's that man going right up atop of that pole for ?
为什么? 那 男人 去 正确的 向上 顶部 的 那 极 为了 ?

那个人为什么要爬到杆顶上去?

[waɪ] [ɪz][hiː; hi]['gɔɪn] - [tuː; tə][dʒʌmp][ɔːf] ?
Why is he goin ' to jump off ?
为什么 是 他 去 - 到 跳 离开 ?

他为什么要跳下去?

[wɪl] [hiː; hi][gɪt] ['draʊndɪd] ， [eɪ] ， ['fɑːðər] ？
Will **he** **git** **drownded** **，** **eh** **，** **Father** **？**
将要 他 git 溺水 ， 嗯 ， 父亲 ？

他会淹死吗，父亲？

[dəunt][hiː; hi]['evər][gɪt] ['draʊndɪd] ？
Don't **he** **ever** **git** **drownded** **？**
不 他 曾经 git 溺水 ？

他难道从来没被淹死过吗？

[kʊd; kəd][juː; jʊ][daɪv] [ɔːf][frʌm; frəm][æz; əz] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ][æz; əz] [ðæt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][legz] [taɪd] ？
Could **you** **dive** **off** **from** **as** **'** **igh** **as** **that** **with** **your** **legs** **tied** **？**
可以 你 潜水 离开 从 作为 - 高 作为 那 和 你的 腿 系 ？

你能在双腿被绑的情况下从那么高的地方跳下去吗？

[kʊd; kəd]['ʌŋk(ə)l] [bɪl] ？
Could **Uncle** **Bill** **？**
可以 叔叔 账单 ？

比尔叔叔能行吗？

[kʊd; kəd] , [wɪð; wɪθ] - [ɜːr; ər][legz] [taɪd] ？
Could **Gran'ma** **，** **with** **'** **er** **legs** **tied** **？**
可以 奶奶 ， 和 - 呃 腿 系 ？

奶奶腿被绑着能行吗？

[& [siː] . ， & [siː] .
[**&** **c** **.** **，** **&** **c** **.**
[& c . ， & c .

[&c.，&c.

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['wɔːlrəs] [hʌnt] .
During **the** **Walrus** **Hunt** **.**
期间 这 海象 打猎 .

在海象狩猎期间。

['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪksˌpeni] [spek'teitəs] .
Shilling **and** **Sixpenny** **Spectators** **.**
先令 和 六便士 观众 .

先令和六便士观众。

[ðæts] [ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n][ɑːn] [ðæt] [boʊt] [wer] [ðə; ði] [tuː] ['bɔbiz] [ɑːr; ər] . . . . - [ɪrz] [ə; eɪ]
That's **the** **police** **station** **on** **that** **boat** **where** **the** **two** **Bobbies** **are** **.** **.** **.** **.** **'** **Ere's** **a**
那就是 这 警察 车站 在 那 船 在哪里 这 二 警察 是 . . . . - 这是 一个
['rʌmi] ['kʌp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] [boʊt] !
rummy **couple** **coming** **along** **in** **this** **boat** **!**
拉米纸牌 夫妻 未来 沿着 在 这 船 !

那是船上的警察局，两个警察就在那里……"有一对醉醺醺的夫妇乘这艘船过来了！"

[siː] [ðə; ði] [bloʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɔːld] - [ed] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊl][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ][pɪŋk] ['bɑːnɪt] ? . . .
See **the** **bloke** **with** **the** **bald** **'** **ed** **，** **and** **the** **ole** **girl** **in** **a** **pink** **bonnet** **？** **.** **.** **.**
看 这 伙计 和 这 秃 - 编辑 ， 和 这 奥莱 女孩 在 一个 粉色的 引擎盖 ？ . . .

看到那个秃头男和那个戴粉色软帽的老太太了吗？

[ðer; ðər] , [ðeɪv] [rʌn] [slæp]['ɪntuː][ðem; ðəm] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊl] [bloʊks] [gɑːt][hɪz; ɪz] - ['iːlz]
There **，** **they've** **run** **slap** **into** **them** **others** **，** **and** **the** **ole** **bloke's** **got** **his** **'** **eels**
那里 ， 他们有 跑步 拍击 进入 他们 其他的 ， 和 这 奥莱 伙计的 得到 他的 - 鳗鱼
[ɪn][ðə; ði] [er] .
in **the** **air** **.**
在 这 空气 .

在那里，他们和其他人迎面相撞，那老家伙的"鳗鱼"都飞到空中了。

[oʊ] , [dɪr] , [oʊ] , [dɪr] ! . . .
Oh , dear , oh , dear ! . . .
哦 , 亲爱的 , 哦 , 亲爱的 ! . . .

哦，天哪，哦，天哪！.....

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔbiz] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [rʌn] - [ɪm] [ɪn] .
Look at the bobbies tryin ' to run ' em in .
看 在 这 警察 尝试 - 到 跑步 - 呃 在 .

看看那些警察，他们正努力把他们抓起来。

[lɔː] , [ðeə(r)] [ɔːl] ['pɔːrɪn] - ['wɔːtər][ɑːn][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðɚz] - [ˌiːˌdiː'ɛs][æz; əz] - ['ɑːrd][æz; əz] [ðeɪ]
Lor , they're all pourin ' water on to each other's ' eds as ' ard as they
洛尔 , 它们是 全部 倾倒 - 水 在 到 每个 其他的 - 编辑 作为 - 硬 作为 他们
[kæn; kən][goʊ] ! -
can go ! '
能 去 ! -

洛尔，他们都在拼命地往对方的"小脑袋"上浇水！

[ɪrz] [ðə; ði][oʊl]['wɔːlrəs] ['swɪmɪn] - [ʌp] [naʊ] , [-] [siː] ?
Ere's the ole walrus swimmin ' up now , d'ye see ?
这是 这 奥莱 海象 游泳 - 向上 现在 , 染料 看 ?

瞧，那只老海象正在往上游呢！

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊl] [klaʊn] [ə; eɪ] ['fɪʃɪn] - [fɔːr; fər] - [ɪm] . - ['iːz] [bɪn] [æn; ən] - ['drægd] - [ɪm] - [ɪn] - [ed]
And the ole Clown a fishin ' for ' im . ' E's bin an ' dragged ' im ' in ' ed
和 这 奥莱 小丑 一个 钓鱼 - 为了 - 我是 . - 的 垃圾桶 一个 - 拖拽 - 我是 - 在 - 编辑
['fɔːrmoʊst] !
foremost !
首先 !

老小丑正在钓他。他把他拖到最前面！

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːlrəs][ə; eɪ] ['dʌkɪn] - [oʊ] - [ðə; ði][oʊl] ['wʊmən] .
Look at the walrus a duckin ' o ' the ole woman .
看 在 这 海象 一个 鸭子 - o - 这 奥莱 女士 .

瞧瞧那只海象，它正躲着那老太太呢。

[hɔːr] , [hɔːr] , [ɪf] ['evər][aɪ] [siː] [ðə; ði][laɪk][oʊ] - [ðæt] !
Hor , hor , if ever I see the like o ' that !
hor , hor , 如果 曾经 我 看 这 喜欢 o - 那 !

嚯，嚯，如果我再见到那样的人！

[ɪz] [ðæt] [laɪk] - [aʊ] [ðeɪ] - [ʌnt] ['wɔːlrəsiz] , ['fɑːðər] , [eɪ] ?
Is that like ' ow they ' unt walruses , Father , eh ?
是 那 喜欢 - 现在 他们 - 未 海象 , 父亲 , 嗯 ?

那是不是就像"他们如何猎杀海象，父亲，是吗？"

[blest] [ɪf] [ðə; ði][oʊl]['wɔːlrəs] [eint] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - [uːz] ['æftər] - [ɪm] .
Blest if the ole walrus ain't got into the station ' ouse after ' em .
祝福 如果 这 奥莱 海象 不是 得到 进入 这 车站 - 房子 后 - 呃 .

如果那只老海象没跟着他们进车站宿舍，那就太好了。

[lʊk] [æt; ət] - [ɪm] [ɔːl] ['gɪtɪn] - [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] — [ɪn] [ðeɪ] [dʒʌmp] !
Look at ' em all gittin ' out on the roof — in they jump !
看 在 - 呃 全部 吉廷 - 出去 在 这 屋顶 — 在 他们 跳 !

瞧瞧他们都跑到屋顶上了——然后跳了进去！

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊl][gɜːrl]['gɔɪn] - [ɪn] - , [hɔːr] , [hɔːr] !
And the ole girl goin ' in backards , hor , hor !
和 这 奥莱 女孩 去 - 在 - , hor , hor !

那老姑娘竟然从后面进去，吼吼！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [bloʊk] - .

And	the	other	bloke	any'ow	.
和	这	其他	伙计	-	.

还有另一个家伙。

[siː] [ðə; ði] - [oʊl]['ædmərəl][ɪn][ðə; ði] [kɑːkt] - [æt; ət][ə; eɪ]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [saɪts] [θruː] - [ɪz][spaɪ] -

See	the	'	ole	admiral	in	the	cocked	'	at	a	takin	'	sights	through	'	is	spy	-
看	这	-	奥莱	上将	在	这	上膛	-	在	一个	拿	-	景点	通过	-	是	间谍	-

-	!

glorss	!
-	!

瞧瞧这位老海军上将，他正竖着枪，透过他的望远镜瞄准呢！

[naʊ] [ðeə(r)] ['gɪtɪn] - [ðə; ði] - - ['redi] .

Now	they're	gittin	'	the	'	arpoon	ready	.
现在	它们是	吉廷	-	这	-	-	准备好	.

现在他们正在准备叉子。

[ðer; ðər] , [ðeɪv] [kɔp] - [ɪm] — [its] [ɔːl]['oʊvər] !

There	,	they've	copped	'	im	—	it's	all	over	!
那里	,	他们有	被抓	-	我是	—	它是	全部	超过	!

他们把他抓住了——一切都结束了！

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [lɑːrk] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] !

Well	,	that	was	a	good	lark	,	and	no	mistake	!
出色地	,	那	曾是	一个	好的	云雀	,	和	不	错误	!

嗯，那真是一次愉快的经历，毫无疑问！

[æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] — ['æftər] ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði] [ʃuːt] .

At	the	Landing	-	Place	—	after	Shooting	the	Chutes	.
在	这	降落	-	地方	—	后	射击	这	滑道	.

在着陆点——滑翔伞降落之后。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['splendɪd] !

Oh	,	it	was	perfectly	splendid	!
哦	,	它	曾是	完美	灿烂	!

哦，真是太棒了！

[wiː; wi] [pʊt] [ðə; ði] [rʌgz] [raɪt] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [get] [wet] [ə; eɪ][bɪt] ! . . .

We	put	the	rugs	right	over	our	heads	,	and	didn't	get	wet	a	bit	!	.	.	.
我们	放	这	地毯	正确的	超过	我们的	头部	,	和	没有	得到	湿的	一个	少量	!	.	.	.

我们把地毯直接盖在头上，一点都没淋湿！

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [jʊə(r)] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] ,

I	don't	know	if	you're	aware	of	it	,	my	dear	,
我	不	知道	如果	你是	意识到的	的	它	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，我不知道你是否了解这件事。

[bʌt; bət] [juːv] [gɑːt] [blæk] [striːks] [ɔːl] [daʊn] [jʊr; jər] [feɪs] .

but	you've	got	black	streaks	all	down	your	face	.
但	你已经	得到	黑色的	连胜	全部	向下	你的	脸	.

但你脸上却有好几道黑色的条纹。

['greɪʃəs] !

Gracious	!
亲切	!

亲切！

[its] [ðə; ði] [daɪ] [frʌm; frəm][maɪ][veɪl] .

it's	the	dye	from	my	veil	.
它是	这	染料	从	我的	面纱	.

那是我面纱上的染料。

[duː][aɪ] [lʊk] ['veri] ['dredf(ə)l] , [dɪr] ?
Do I look very dreadful , dear ?
做 我 看 非常 可怕 , 亲爱的 ?

亲爱的，我看起来很糟糕吗?

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [juːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]
Well , it shows , of course — but I wouldn't touch it , or you'll make it
出色地 , 它 演出 , 的 课程 — 但 我 不会 触碰 它 , 或者 你会 制作 它
[wɜːrs] . . . .
worse . . . .
更糟 . . . .

当然，这很明显——但我不会去碰它，否则只会更糟.....

[ðɪs] [lɑːt][gɑːt][ə; eɪ] ['dʌkɪŋ] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] — [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] — [hoʊ] , [hoʊ] ! . . .
This lot got a ducking , and no mistake — look at ' em — ho , ho ! . . .
这 很多 得到 一个 躲避 , 和 不 错误 — 看 在 - 呃 — 何 , 何 ! . . .

这群家伙被泼了一身水，一点也不假——看看他们——嚯嚯!

[aɪ] [seɪ] , [dɪr] [oʊld] [tʃæp] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪpɪŋ] !
I say , dear old chap , you ought to have come too — it was ripping !
我 说 , 亲爱的 老的 小伙子 , 你 应该 到 有 来 也 — 它 曾是 撕裂 !

我说，亲爱的老伙计，你也应该来——那场面太精彩了!

[splæʃt] ?
Splashed ?
溅起 ?

溅到水了吗?

[noʊ] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] .
No , nothing to speak of .
不 , 没有什么 到 说话 的 .

不，没什么可说的。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

" [maɪ][hæt] ?
" My hat ?
" 我的 帽子 ?

我的帽子?

" [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
" What's wrong with it ?
" 是什么 错误的 和 它 ?

它有什么问题?

[oʊ] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
Oh , confound it all !
哦 , 混杂 它 全部 !

唉，真是太糟糕了!

[aɪ]['oʊnli] [tʊk] [ə; eɪ] [frʌnt] [siːt] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] [ðoʊz] [tuː] ['gɝːlz] .
I only took a front seat to oblige those two girls .
我 仅有的 采取 一个 正面 座位 到 必须 那些 二 女孩们 .

我坐前排只是为了满足那两个女孩的愿望。

[jes] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðeə(r)] ['gɪglɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
Yes , I can see they're giggling at me as well as you can .
是的 , 我 能 看 它们是 咯咯笑 在 我 作为 出色地 作为 你 能 .

是的，我和你一样，都能看出他们在嘲笑我。

[lʊk] [hɪr] , [oʊld] ['feloʊ] ,
Look here , old fellow ,
看 这里 , 老的 同伴 ,

老兄，听着。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] [hɪr] [wer] [aɪ][kæn; kən][get][maɪ][hæt] ['aiənd] ,
do you know if there's a place here where I can get my hat ironed ,
做 你 知道 如果 有 一个 地方 这里 在哪里 我 能 得到 我的 帽子 熨烫过的 ,

你知道这附近哪里可以熨帽子吗?

[ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ]['kɑːlər][ænd; ənd][taɪ] ?
and buy a collar and tie ?
和 买 一个 衣领 和 领带 ?

买件领子和领带?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ] - [hɪr] , [ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ] - [ɪm] [ænd; ənd]
Because I've got to meet the Chaffingtons here , and dine with ' em and
因为 我已经 得到 到 见面 这 - 这里 , 和 用餐 和 - 呃 和
[ðæt] .
that .
那 .

因为我得在这里见见查芬顿一家，和他们一起吃饭什么的。

" [soʊ][hæv; həv][juː; jʊ] ?
" So have you ?
" 所以 有 你 ?

你也是吗?

" [ðen] [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [bækt] [aʊt][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ʃuːt] !
" Then that's why you backed out of going down the Chute !
" 然后 那就是 为什么 你 支持的 出去 的 去 向下 这 滑槽 !

"那这就是你为什么临阵退缩，不敢跳下滑道的原因！"

[waɪ] [ðə; ðɪ] [duːs] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ?
Why the deuce didn't you say so ?
为什么 这 二 没有 你 说 所以 ?

你为什么不早说?

[oʊ] , [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd][ðer; ðər] ['læfɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] , [aɪm][ɔːf] !
Oh , if you're going to stand there laughing like a fool , I'm off !
哦 , 如果 你是 去 到 站立 那里 笑 喜欢 一个 傻子 , 我是 离开 !

哦，如果你要像个傻瓜一样站在那里大笑，那我走了!

[aɪ] [meɪ] [dʒʌst][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] — — [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] - ['gɜːlz] !
I may just have time to — — Hang it ; there are the Chaffington girls !
我 可能 只是 有 时间 到 — — 悬挂 它 ; 那里 是 这 - 女孩们 !

我或许还有时间——算了，查芬顿女孩们在那儿!

[ɪz][maɪ]['kɑːlər] [tuː] ['biːstli] [lɪmp] ?
Is my collar too beastly limp ?
是 我的 衣领 也 兽 跛行 ?

我的衣领是不是太耷拉了?

[juː; jʊ] [maɪt] [tel] [ə; eɪ] ['feloʊ] !
you might tell a fellow !
你 可能 告诉 一个 同伴 !

你可以告诉别人!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 41]
[页 -]

[tuː; tə][ə; eɪ] ['drɑːʃki] - ['draɪvər] .
TO A DROSHKY - DRIVER .
到 一个 droshky - 司机 .

致 DROSHKY 司机。

([baɪ][ə; eɪ]['kwɑːndəm] [fer] .)
(By a Quondam Fare .)
(经过 一个 quondam 票价 .)

（按旧票价。）

[hɪəz] [ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [^ɔspa'dʒin] - —
Here's a health to you , Gospodin Iványoff —
这里是 一个 健康 到 你 , 戈斯波丁 - —

祝您身体健康，伊万诺夫先生——

[ɔːr] [wət'evər] [jʊr; jər] [neɪm] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi] —
Or whatever your name may chance to be —
或者 任何 你的 姓名 可能 机会 到 是 —

或者不管你碰巧叫什么名字——

[ʌv; əv]['vɑːdkə] [aɪl] [tɔːs] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fʊl] - [ɔːf]
Of vodka I'll toss you a full stakán off
的 伏特加酒 患病的 折腾 你 一个 满的 - 离开

我会给你扔一整瓶伏特加

([ə; eɪ] ['tʌmblər] , [aɪ] [miːn] , [ʌv; əv] [oʊ] [diː][vaɪ]) ;
(A tumbler , I mean , of eau de vie) ;
(一个 不倒翁 , 我 意思是 , 的 水 德 争夺) ;

（我是指一杯生命之水）

[ænd; ənd] [aɪl] [sɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr'tɪsɪmoʊ][kɑːn]['fjʊrɔːr]
And I'll sing you fortissimo con furore
和 患病的 唱歌 你 强音 康 轰动

我会用最强音和狂怒为你歌唱

[jʊr; jər]['næʃ(ə)nəl] [hɪm] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [kiː] ,
Your national hymn , in a cheerful key ,
你的 国家的 圣歌 , 在 一个 快乐 钥匙 ,

你们的国歌，以欢快的曲调，

(- [twɪl] ['kʌlər] [wɪð; wɪθ]['loʊk(ə)l][toʊn][maɪ]['stɔːri] ,
(' Twill colour with local tone my story ,
(- 斜纹布 颜色 和 当地的 语气 我的 故事 ,

（我的故事以斜纹布色彩和地方色调呈现，）

[tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] " [bɑːz] - [krɑːni] ") .
To start with your " Bozhe Tsaryá khrani ") .
到 开始 和 你的 " 博哲 - 克拉尼 ") .

从你的"Bozhe Tsaryá khrani"开始)。

- [twʌz] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['mɔːrnɪŋ] , [maɪ]['hɜːrsuːt]['dʒiːhuː] ,
' Twas a lively morning , my hirsute Jehu ,
- 那是 一个 热闹 早晨 , 我的 多毛的 耶户 ,

那是一个充满活力的早晨，我毛茸茸的耶户，

[ɪn] ['piːtəzbəːg] [wʌns][wiː; wi] [tə'geðər] [spent] ;
In Petersburg once we together spent ;
在 圣彼得堡 一次 我们 一起 花费 ;

我们曾在圣彼得堡一起度过一段时光；

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][maɪ] [sketʃ] - [bʊk] [aɪ] [stɪl] [kæn; kən] [siː] [juː; jʊ]
And now in my sketch - book I still can see you
和 现在 在 我的 草图 - 书 我 仍然 能 看 你

现在，在我的素描本里，我依然能看到你。

([ðə; ði]['ænɛkst, ə'nɛkst][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['pɔːrtreɪts] ['hʌmbli] [ment]) .
(The annexed for your portrait's humbly meant) .
(这 附件 为了 你的 肖像 谦卑地 意思是) .

（附上您的肖像，敬请谅解。）

[jʊr; jər]['kɑːstuːm] [ri'zembld] [ɪn][pɑːrt][ə; eɪ] ['bʊtʃɚz] —
Your costume resembled in part a butcher's —
你的 戏服 类似 在 部分 一个 肉铺 —

你的装束有点像屠夫的——

[ə; eɪ] [dʌl] [bluː] [gaʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst][ɪk'stent] ,
A dull blue gown of a vast extent ,
一个 乏味的 蓝色的 袍 的 一个 广阔的 程度 ,

一件深蓝色长袍，尺寸巨大。

[wɪð; wɪθ][tɑːp] - [buːts] , [laɪk] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] -
With top - boots , like each of the other kutschers
和 顶部 - 靴子 , 喜欢 每个 的 这 其他 -

和其他库奇尔靴子一样，它们也配有顶级靴子。

[ænd; ənd] ['ʃɑːkɪŋ] [bæd][hæt] , [ɔːl] " [bæʃt] " [ænd; ənd][bent] .
And shocking bad hat , all " bashed " and bent .
和 令人震惊 坏的 帽子 , 全部 " 猛击 " 和 弯曲 .

还有那顶糟糕透顶的帽子，又破又弯。

[er] [lɔːŋ] [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː][jʊr; jər] " ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ,
Ere long you called me your " little brother ,
埃雷 长的 你 称为 我 你的 " 小的 兄弟 ,

不久之后，你就叫我你的"小弟弟"，

" [ɔːr] [els] — [jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [kɔːrt] [tuː; tə] [ʃoʊ] —
" Or else — your knowledge of Court to show —
" 或者 别的 — 你的 知识 的 法庭 到 展示 —

否则——你需要展现你对法庭的了解——

([wʌt] [wʌn] ['rʌʃ(ə)n] " [haɪ] ['eksələns] " [staɪlz] [ə'nʌðər])
(What one Russian " High Excellence " styles another)
(什么 一 俄语 " 高的 卓越 " 风格 其他)

（一位俄罗斯"高级专家"如何称呼另一位）

" - .
" Vuisókoprevoskhodítelstvo .
" - .

"Vuisókoprevoskhodítelstvo.

" [juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] [griːt] [æn; ən] [ə'kweɪntəns]
" You wanted to learn how to greet an acquaintance
" 你 通缉 到 学习 如何 到 迎接 一个 熟人

你想学习如何与熟人打招呼

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ; [aɪ] [sed] , [tuː; tə][biː; bi] [kɑːm] [ɪl] [foʊ] ,
In English ; I said , to be comme il faut ,
在 英语 ; 我 说 , 到 是 comme il 错误 ,

用英语;我说，平心而论，

[ðæt] " [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kwiːn] " [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːpər] ['sentəns] —
That " God save the Queen " was the proper sentence —
那 " 上帝 节省 这 女王 " 曾是 这 恰当的 句子 —

那句"天佑女王"才是正确的句子——

[aɪ] [oʊn] [ðæt] [maɪ][hoʊks][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [loʊ] .
I own that my hoax was a trifle low .
我 自己的 那 我的 骗局 曾是 一个 琐事 低的 .

我承认我的骗局有点拙劣。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pər'sentɪdʒ] , [maɪ] [geɪ] - ,

A	large	percentage	,	my	gay	izvostchik	,
一个	大的	百分比	,	我的	同性恋	-	,

很大一部分，我的同性恋朋友，

[aɪ] [feɪld] [ʌv; əv][jʊr; jər][dʒoʊks][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] ;

I	failed	of	your	jokes	to	understand	;
我	失败的	的	你的	笑话	到	理解	;

你的笑话我没听懂;

[bʌt; bət][aɪ] ['seɪfli] [seɪ] [juː; jʊ] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði][moʊst] [tʃiːk]

But	I	safely	say	you	displayed	the	most	cheek
但	我	安全	说	你	显示	这	最多	脸颊

但我可以肯定地说，你才是最厚颜无耻的。

[ʌv; əv]['eni] [aɪv] [met][baɪ] [siː] [ɔːr][lænd] .

Of	any	I've	met	by	sea	or	land	.
的	任何	我已经	遇见	经过	海	或者	土地	.

我无论通过海路还是陆路都遇到过任何人。

[wen] [juː; jʊ] [pɪtʃt] [ˌem 'iː] [kliːn] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['nevski] ['peɪvmənt] ,

When	you	pitched	me	clean	out	on	the	Nevski	pavement	,
什么时候	你	投球	我	干净的	出去	在	这	涅夫斯基	路面	,

当你把我狠狠地摔在涅瓦大街的人行道上时，

[wɪð; wɪθ]['sɪləb(ə)l] [briːf] [aɪ] ['laʊdli] [bænd] ;

With	syllable	brief	I	loudly	banned	;
和	音节	简短的	我	高声	禁止	;

我用简短的音节大声禁止了;

[bʌt; bət][æz; əz][dæm][ɪn][jʊr; jər]['lɪŋgoʊ] " [aɪl] [gɪv] " ([juː; jʊ] [neɪv] !) [ment] ,

But	as	dam	in	your	lingo	"	I'll	give	"	(	you	knave	!	)	meant	,
但	作为	坝	在	你的	行话	"	患病的	给	"	(	你	恶棍	!	)	意思是	,

但是，用你们的语言来说，"我会给的"（你这无赖！）的意思，

[juː; jʊ] [grɪnd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] " [tiː] - ['mʌni] " [held][jʊr; jər][hænd] .

You	grinned	,	and	for	"	tea	-	money	"	held	your	hand	.
你	咧嘴一笑	,	和	为了	"	茶	-	钱	"	握住	你的	手	.

你咧嘴一笑，为了"茶钱"握住了你的手。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ðæt] ['ɔːf(ə)l]['dʒoʊltɪŋ]

I	shall	never	forget	that	awful	jolting
我	将	绝不	忘记	那	可怕	剧烈震动

我永远不会忘记那可怕的震动

[aɪ][gɑːt][æz; əz][juː; jʊ] [wɜːrl] [ˌem 'iː] [raʊnd] [ə'baʊt]

I	got	as	you	whirled	me	round	about
我	得到	作为	你	旋转	我	圆形的	关于

我被你转来转去的样子弄得晕头转向。

[ɪn][jʊr; jər] ['bækləs] [kɑːr] ; [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['bʌmpɪŋ] , ['boʊltɪŋ] ,

In	your	backless	car	;	for	your	bumping	,	bolting	,
在	你的	无背	车	;	为了	你的	碰撞	,	螺栓连接	,

在你那辆没有后座的车里；为了你的颠簸、撞击，

[juː; jʊ] ['riːəli] , [maɪ]['væŋkə] , [dɪ'zɜːrvd] [ðə; ði] [naʊt] .

You	really	,	my	Vanka	,	deserved	the	knout	.
你	真的	,	我的	万卡	,	应得的	这	知识	.

你，我的万卡，真的该挨打。

[wel] , [aɪ][wəʊnt][seɪ] " [gʊd] - [baɪ] , " [bʌt; bət] " [duː] [svɪdɑnjə] " —

Well	,	I	won't	say	"	Good	-	bye	,	"	but	"	Do	svidanya	"	—
出色地	,	我	惯于	说	"	好的	-	再见	,	"	但	"	做	再见	"	—

好吧，我不会说"再见"，而是说"Do svidanya"——

[ðoʊ] ['weðər] [wiːl] [miːt] [ə'gen] [aɪ] [daʊt] ;
Though whether we'll meet again I doubt ;
尽管 无论 出色地 见面 再次 我 怀疑 ;

不过，我怀疑我们是否还会再次相遇；

[ɪf] [juː; jʊ]['evər][ʃʊd; ʃəd]['wɑːndər][tuː; tə][fɑːr] [brɪ'tæniə] ,
If you ever should wander to far Britannia ,
如果 你 曾经 应该 漫步 到 远的 不列颠尼亚 ,

如果你有幸远赴不列颠尼亚，

[aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli][faɪnd][ˌem 'iː] " [aʊt] .
I fear you will probably find me " Out .
我 害怕 你 将要 大概 寻找 我 " 出去 .

我担心你可能会发现我"出局了"。

" ['mɑːtoʊ][fɔːr; fər] [prə'fesəz] [ʌv; əv] ['pɑːmɪstri] . — " [pælməm][ˌkju ju 'aɪ]['mɛrʊˌɪt][fɛɜ-æt] .
" Motto for Professors of Palmistry . — " Palmam qui meruit ferat .
" 座右铭 为了 教授们 的 手相学 . — " 帕尔马姆 qui 费鲁伊特 费拉特 .

"手相学教授的座右铭。——"Palmam qui meruit ferat。

" [aɪ] . [iː] . , " [huː] [hæz; həz] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [meɪ] [ber] [hɪz; ɪz][pɑːm] .
" i . e . , " Who has paid his money may bare his palm .
" 我 . e . , " WHO 有 有薪酬的 他的 钱 可能 裸 他的 棕榈 .

"即，已付钱的人可以露出手掌。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ]['faɪər] - ['steɪʃ(ə)n] , " [wɪð; wɪθ] ['fɪfti] [men] , [ɑːn][ðə; ðɪ]
" It is proposed to establish a fire - station , " with fifty men , on the
" 它 是 建议的 到 建立 一个 火 - 车站 , " 和 五十 男人 , 在 这
[temz] [ɪm'bæŋkmənt] .
Thames Embankment .
泰晤士河 堤 .

"有人提议在泰晤士河堤岸上建立一个消防站，配备五十名消防员。"

" [fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] ?
" For what purpose ?
" 为了 什么 目的 ?

"出于什么目的？"

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] ['setɪŋ] [ðə; ðɪ] [temz] [ɑːn]['faɪər] ?
In case of anybody setting the Thames on Fire ?
在 案件 的 任何人 环境 这 泰晤士河 在 火 ?

万一有人放火烧泰晤士河呢?

['mɪsɪz] . [ɑːr] . [sez] [ʃiː; ʃɪ]['nevər][hæz; həz][toʊst][fɔːr; fər] ['brekfəst] , [bʌt; bət]['ɔːlweɪz] " [freʃ] - -
Mrs . R . says she never has toast for breakfast , but always " fresh - airated
太太 . 拉 . 说道 她 绝不 有 吐司 为了 早餐 , 但 总是 " 新鲜的 - -
[bred] .
bread .
面包 .

R 夫人说她早餐从来不吃吐司，总是吃"新鲜出炉的面包"。

" [ðə; ðɪ] [moʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θiːətər] - ['mænɪdʒər] .
" THE MOAN OF A THEATRE - MANAGER .
" 这 呻吟 的 一个 剧院 - 经理 .

"剧院经理的抱怨。"

[huː] [gets] , [baɪ] [hʊk] [ɔːr] [krʊk] , [frʌm; frəm][ˌem 'iː]
Who gets , by hook or crook , from me
WHO 获得 , 经过 钩 或者 骗子 , 从 我

谁能从我这里得到任何东西，不管用什么手段

[æd'mɪt(ə)ns] [friː] , [ðoʊ] [wel] [noʊz] [hiː; hi]
Admittance free , though well knows he
准入 自由的 , 尽管 出色地 知道 他

免费入场，尽管他很了解自己

[ðæt] ['mɪrɪədz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪl] [biː; bi] ?
That myriads turned away will be ?
那 无数 转向 离开 将要 是 ?

无数被拒之门外的人将会怎样?

[ðə; ði] ['dedhed] .
The Deadhead .
这 死忠粉 .

死忠粉。

[huː] , [waɪl] [hiː; hi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['proʊgræm] [peɪz]
Who , while he for his programme pays
WHO , 尽管 他 为了 他的 程序 支付

他为他的节目付费。

[ðə; ði] [smɔːlɪst] ['sɪlvər] [kɔɪn] , [in'veiz]
The smallest silver coin , inveighs
这 最小 银 硬币 , 抨击

最小的银币，inveighs

[ə'genst] [sʌtʃ] [frɔːd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ə'bleɪz] ?
Against such fraud with eyes ablaze ?
反对 这样的 欺诈罪 和 眼睛 燃烧 ?

对这种欺诈行为义愤填膺?

[ðə; ði] ['dedhed] .
The Deadhead .
这 死忠粉 .

死忠粉。

[huː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] [spɪnz] [hə'ræŋ] ,
Who to his neighbour spins harangues ,
WHO 到 他的 邻居 旋转 长篇大论 ,

他向邻居滔滔不绝地发表长篇大论，

[ɑːn] [haʊ] [hiː; hi] [vjuːz] [wɪð; wɪθ] ['griːvəs] [pæŋz]
On how he views with grievous pangs
在 如何 他 浏览 和 严重的 疼痛

他带着深深的痛苦看待这一切

[ðə; ði] [dʌst] [ðæt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hæŋgɪŋz] [hæŋz] ?
The dust that on our hangings hangs ?
这 灰尘 那 在 我们的 绞刑 悬挂 ?

挂在我们绞刑架上的灰尘?

[ðə; ði] ['dedhed] .
The Deadhead .
这 死忠粉 .

死忠粉。

[huː] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [rɪŋz] [ə'fɑːr] ,
Who , in a voice which rings afar ,
WHO , 在 一个 嗓音 哪个 戒指 远方 ,

谁，用远方传来的声音，

[di'klɛəz] , [waɪl] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ,
Declares , while standing at the bar ,
声明 , 尽管 常设 在 这 酒吧 ,

他站在吧台边宣称：

['aʊər; ɑːr] [drɪŋks] [moʊst] [ˌdelə'tɪriəs] [ɑːr; ər] ?

Our	drinks	most	deleterious	are	?
我们的	饮料	最多	有害的	是	?

我们喝的饮料中，哪些最有害?

[ðə; ði] ['dedhed] .

The	Deadhead	.
这	死忠粉	.

死忠粉。

[huː] [aɪ] ['wiðhəudz] [ðə; ði] [klæps] [ænd; ənd] [tʃɪrz]

Who	aye	withholds	the	claps	and	cheers
WHO	是的	扣留	这	鼓掌	和	干杯

谁会拒绝鼓掌和欢呼?

[ðæt] ['ʌðər] [gɪv] ?

That	others	give	?
那	其他的	给	?

别人给的?

[huː] [dʒɪrz] [ænd; ənd] [sniəz]

Who	jeers	and	sneers
WHO	嘲笑	和	冷笑

谁嘲笑和讥讽

[æt; ət] [ɔːl] [hiː; hi] [siːz] [ænd; ənd] [ɔːl] [hiː; hi] ['hiːrz] ?

At	all	he	sees	and	all	he	hears	?
在	全部	他	看到	和	全部	他	听到	?

他所看到的一切，他所听到的一切?

[ðə; ði] ['dedhed] .

The	Deadhead	.
这	死忠粉	.

死忠粉。

[huː] ['laʊdli] , [æz; əz] [ðə; ði] ['drɑːməz] [plɑːt]

Who	loudly	,	as	the	drama's	plot
WHO	高声	,	作为	这	戏剧的	阴谋

谁大声地，正如该剧的情节

[ʌn'fəuldz] , [di'klɛəz] [ðə; ði] [teɪl] [ə; eɪ] [lɑːt]

Unfolds	,	declares	the	tale	a	lot
展开	,	声明	这	故事	一个	很多

故事逐渐展开，并宣称.....

[ʌv; əv] ['bɔːldərdæʃ] [ænd; ənd] ['tɑːmi] - [rɑːt] ?

Of	balderdash	and	tommy	-	rot	?
的	梦呓	和	汤米	-	腐烂	?

胡说八道和胡言乱语?

[ðə; ði] ['dedhed] .

The	Deadhead	.
这	死忠粉	.

死忠粉。

[huː] [dʌbz] [ðə; ði] ['æktər] ['bʊrɪʃ] [haɪndz] ?

Who	dubs	the	actors	boorish	hinds	?
WHO	配音	这	演员	粗野	雌鹿	?

谁给这些演员起了个粗鲁的绰号?

[huː] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['siːnəri] [faindz] ?

Who	fault	with	all	the	scenery	finds	?
WHO	过错	和	全部	这	风景	发现	?

谁会不喜欢这些美景呢?

[huː] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] [hɪz; ɪz] [məʊ'ləz] [graindz] ?

Who	with	disgust	his	molars	grinds	?
WHO	和	厌恶	他的	臼齿	研磨	?

谁厌恶地磨着臼齿?

[ðə; ðiː] ['dedhed] .

The	Deadhead	.
这	死忠粉	.

死忠粉。

[huː] [spredz] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [waɪd]

Who	spreads	dissatisfaction	wide
WHO	传播	不满	宽的

谁在广泛散播不满情绪

- [mʌŋst] [ðoʊz] [huː] [els] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðeɪ] [spaɪd]

'	Mongst	those	who	else	with	all	they	spied
-	其中	那些	WHO	别的	和	全部	他们	间谍

“在那些和他们一起窥探一切的人当中……”

[hæd; həd] [bɪn] [ɪk'striːmli] ['sætɪsfaɪd] ?

Had	been	extremely	satisfied	?
有	到过	极其	使满意	?

非常满意吗?

[ðə; ðiː] ['dedhed] .

The	Deadhead	.
这	死忠粉	.

死忠粉。

[huː] [rʌnz] [ˌjuː 'es] [daʊn] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,

Who	runs	us	down	for	many	a	day	,
WHO	跑步	我们	向下	为了	许多	一个	天	,

谁日复一日地贬低我们?

[ænd; ənd] [kiːps] [noʊ] [end] [ʌv; əv] [foʊks] [ə'weɪ]

And	keeps	no	end	of	folks	away
和	保持	不	结尾	的	各位	离开

而且让很多人避而远之

[ðæt] [els] [wʊd] [fɔːr; fər] [æd'mɪt(ə)ns] [peɪ] ?

That	else	would	for	admittance	pay	?
那	别的	会	为了	准入	支付	?

除此之外，还有什么可以用来支付入场费的吗?

[ðə; ðiː] ['dedhed] .

The	Deadhead	.
这	死忠粉	.

死忠粉。

[huː] [kiːps] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [stɪl] ,

Who	keeps	his	reputation	still	,
WHO	保持	他的	名声	仍然	,

谁还能保住自己的名声?

[fɔːr; fər] ['rekəmˌpensɪŋ] [gʊd] [wɪð; wɪθ] [ɪl]

For	recompensing	good	with	ill
为了	补偿	好的	和	患病的

以恶报善

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] - [skɪl] ?

With	more	than	Pandemonium's	skill	?
和	更多的	比	-	技能	?

比 Pandemonium 的技能更强?

[ðə; ði] ['dedhed] .
The **Deadhead** **.**
这 死忠粉 .

死忠粉。

[hu:] [meɪks] [ðə; ði] - ['doʊlf(ə)l] [du:m]
Who **makes** **the** **bankrupt's** **doleful** **doom**
WHO 制作 这 - 悲伤的 厄运

谁造就了破产者的悲惨结局

[ɪn] [ɔ:l] [ɪts] ['blæknəs] [ɔ:(r)] [ˌem 'i:] [lu:m] ?
In **all** **its** **blackness** **o'er** **me** **loom** **?**
在 全部 它是 黑 超过 我 织布机 ?

笼罩着我的，是那无尽的黑暗吗?

[hu:l] [brɪŋ] [maɪ] [greɪ] [hed] [tu:; tə] [ðə; ði] [tu:m] ?
Who'll **bring** **my** **grey** **head** **to** **the** **tomb** **?**
谁会 带来 我的 灰色的 头 到 这 墓 ?

谁来将我白发送入坟墓?

[ðə; ði] ['dedhed] .
The **Deadhead** **.**
这 死忠粉 .

死忠粉。

" [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪvi] .
" **THE** **WAY** **THEY** **HAVE** **IN** **THE** **NAVY** **.**
" 这 方式 他们 有 在 这 海军 .

"就像他们在海军里做的那样。"

" ([ə'dæptɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:rmi] .)
" **(** **Adapted** **to** **the** **Requirements** **of** **the** **Army** **.** **)**
" (改编 到 这 要求 的 这 军队 .)

（根据陆军要求改编。）

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , " ['kwiərid] [ðə; ði] ['kwɔ:rtərmæstər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ædʒʊtənt]
" **There** **was** **no** **doubt** **about** **it** **,** **"** **queried** **the** **Quartermaster** **to** **the** **Adjutant**
" 那里 曾是 不 怀疑 关于 它 , " 查询 这 军需 到 这 副官
,
,
,

"毫无疑问，"军需官问副官。

" [ðə; ði] [tʃi:f] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] ['eksɪkju:t] [hɪm; ɪm] ? "
" **the** **Chief** **certainly** **desired** **me** **to** **execute** **him** **?** **"**
" 这 首席 当然 想要的 我 到 执行 他 ? "

"酋长确实想让我处决他？"

" [ðæt] [ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] [maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ædʒʊtənt] .
" **That** **is** **unquestionably** **my** **impression** **,** **"** **replied** **the** **Adjutant** **.**
" 那 是 毫无疑问 我的 印象 , " 回复 这 副官 .

"毫无疑问，我的印象正是如此，"副官回答道。

" [jes] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [dʌz] [tu:; tə] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz] ['ɔ:rdərz] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]
" **Yes** **,** **and** **it** **never** **does** **to** **question** **his** **orders** **,** **"** **continued** **the**
" 是的 , 和 它 绝不 做 到 问题 他的 订单 , " 持续 这
['kwɔ:rtərmæstər] ;
Quartermaster **;**
军需 ;

"是的，质疑他的命令是绝对不允许的，"军需官继续说道；

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɪm; ɪm][soʊ][waɪld] [ɪf] [hiː; hi]['fænsis] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌdɪsə'beɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'mændz]

"	it	makes	him	so	wild	if	he	fancies	that	you	are	disobeying	his	commands
"	它	制作	他	所以	荒野	如果	他	幻想	那	你	是	违抗命令	他的	命令

. "

: "

. "

“如果他觉得你违抗了他的命令，他就会勃然大怒。”

" [kwaɪt] [soʊ] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] ; " [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] ['kæri]

"	Quite	so	,	"	admitted	the	Adjutant	;	"	and	so	the	best	thing	is	to	carry
"	相当	所以	,	"	承认	这	副官	;	"	和	所以	这	最好的	事物	是	到	携带

[ðem; ðəm] [aʊt] .

them	out	.
他们	出去	.

“正是如此，”副官承认道；“所以最好的办法就是执行它们。”

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ə'biːdiəns] [ɪz] - [ðə; ði][fɜːrst] [lɔː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] . - "

As	you	know	,	obedience	is	'	the	first	law	of	a	soldier	.	'	"
作为	你	知道	,	服从	是	-	这	第一的	法律	的	一个	士兵	.	-	"

如你所知，服从是“军人的第一法则”。

" [stɪl] , [tuː; tə] [ʃuːt] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [dʌz] [siːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd] . "

"	Still	,	to	shoot	a	man	for	nothing	,	does	seem	a	little	hard	.	"
"	仍然	,	到	射击	一个	男人	为了	没有什么	,	做	似乎	一个	小的	难的	.	"

“不过，无缘无故地枪杀一个人，似乎有点太过分了。”

" [haʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] [its] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ?

"	How	do	we	know	it's	for	nothing	?
"	如何	做	我们	知道	它是	为了	没有什么	?

“我们怎么知道它是徒劳的呢？”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] [tʃiːf] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .

You	may	be	sure	the	Chief	has	his	own	reasons	for	everything	.
你	可能	是	当然	这	首席	有	他的	自己的	原因	为了	一切	.

你可以肯定，局长做任何事都有他自己的理由。

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [tuː] ['wɒrɪrz] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bærək] [skwer] [ænd; ənd][sent][fɔːr; fər]

"	And	so	the	two	warriors	walked	to	the	barrack	square	and	sent	for
"	和	所以	这	二	战士	步行	到	这	营房	正方形	和	发送	为了

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['praɪvət] ['tɔməs] ['ætkɪnz] .

the	unfortunate	Private	Thomas	Atkins	.
这	不幸	私人的	托马斯	阿特金斯	.

于是，这两位勇士走到兵营广场，派人去叫来了不幸的二等兵托马斯·阿特金斯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[æz; əz][ðə; ði]['ɔ:rdər][wʌz; wəz] [kən'veid] [tu:; tə][ðə; ði]['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl] ,

As	the	order	was	conveyed	to	the	quarters	of	the	rank	and	file	,
作为	这	命令	曾是	传递	到	这	四分之一	的	这	秩	和	文件	,

命令传达到普通士兵营房时，

[men] [laʊndʒd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [mes] - [ru:m] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['kɜ:nəlz] ['ɔ:rdərz] .

men	lounged	out	of	the	mess	-	room	,	and	discussed	the	Colonel's	orders	.
男人	休闲	出去	的	这	混乱	-	房间	,	和	讨论	这	上校的	订单	.

男人们懒洋洋地从餐厅里出来，讨论着上校的命令。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] " [ə; eɪ][bɪt][streɪndʒ] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə][dɪ'spju:t]

It	seemed	"	a	bit	strange	,	"	but	it	was	not	for	them	to	dispute
它	似乎	"	一个	少量	奇怪的	,	"	但	它	曾是	不是	为了	他们	到	争议

[ðə; ði] ['tʃi:fs] [kə'mænd] .

the	chief's	command	.
这	酋长的	命令	.

这似乎“有点奇怪”，但他们没有资格质疑首领的命令。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [spoʊk] , ['praɪvət] ['tɔməs] ['ætkɪnz][wʌz; wəz] [prə'du:st] .

And	,	as	they	spoke	,	Private	Thomas	Atkins	was	produced	.
和	,	作为	他们	辐	,	私人的	托马斯	阿特金斯	曾是	生产	.

就在他们说话的时候，列兵托马斯·阿特金斯被带了出来。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kli:n] - [ʃi:t] .

He	had	a	clean	defaulter's	sheet	.
他	有	一个	干净的	-	床单	.

他的违约记录清白。

" [ɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [aɪ] ['ri:əli] [trʌst] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][sʌm; səm] [mis'teik] ,

"	On	my	word	,	I	really	trust	that	there	may	be	some	mistake	,
"	在	我的	单词	,	我	真的	相信	那	那里	可能	是	一些	错误	,

“我发誓，我真的相信可能会出现一些错误，

" [sed] [ə; eɪ] [brɪ'geɪd] - ['sɜ:rdʒən] - [lu:'tenənt] - ['kɜ:rn(ə)l][em] . [di:] .

"	said	a	Brigade	-	Surgeon	-	Lieutenant	-	Colonel	M	.	D	.
"	说	一个	旅	-	外科医生	-	中尉	-	上校	M	.	D	.

一位旅级外科医生中校说道

" [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][naʊ] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [bə'tæliən] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə]

"	But	,	as	I	am	not	now	attached	to	the	battalion	,	I	have	no	right	to
"	但	,	作为	我	是	不是	现在	随附的	到	这	营	,	我	有	不	正确的	到

[ˌɪntər'fɪr] .

interfere	.
干扰	.

“但是，由于我现在不属于该营，我没有权利干涉。”

" ['praɪvət] ['tɔməs] ['ætkɪnz][wʌz; wəz] ['mɑ:tʃt] [tu:; tə][ə; eɪ][wɔ:l] , ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] [raɪt] - [ə'baʊt][tɜ:rn] ,

"	Private	Thomas	Atkins	was	marched	to	a	wall	,	ordered	to	right	-	about	turn	,
"	私人的	托马斯	阿特金斯	曾是	行军	到	一个	墙	,	订购	到	正确的	-	关于	转动	,

“列兵托马斯·阿特金斯被押到墙边，命令他向右转，

[ænd; ənd] [ðen] (['ʌndər][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɔ:rtərmæstər]) [ʃɑ:t] .

and	then	(	under	the	command	of	the	Quartermaster	)	shot	.
和	然后	(	在下面	这	命令	的	这	军需	)	射击	.

然后（在军需官的命令下）开火。

[ðen] [ðə; ði]['sɪv(ə)l]['pəʊər] , [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][pə'liːs] - ['kɑːnstəbl] , [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][taɪm]
Then the civil power , in the person of a police - constable , thought it time
然后 这 民用 力量 , 在 这 人 的 一个 警察 - 警官 , 想法 它 时间
[tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] ,
to interfere ,
到 干扰 ,

然后，民事权力机构，以一名警员的名义，认为是时候介入了。

[ænd; ənd] [ə'restɪd] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [kə'mænd] .
and arrested the officer immediately in command .
和 被捕 这 官 立即地 在 命令 .

并立即逮捕了指挥该警官。

" [dɪr] [ˌem 'iː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['sʌbsɪkwəntli] ; " [haʊ] [ɪk'siːdɪŋli] [əb'sɜːrd] !
" Dear me ! " exclaimed the Colonel , subsequently ; " how exceedingly absurd !
" 亲爱的 我 ! " 惊呼 这 上校 , 随后 ; " 如何 非常 荒诞 !

“我的天哪！”上校随后惊呼道，“这真是荒谬至极！”

[aɪ]['wɑːntɪd][ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] [suːt] ,
I wanted the Quartermaster to give him a new suit ,
我 通缉 这 军需 到 给 他 一个 新的 套装 ,

我希望军需官给他一套新制服。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] !
and he thought I asked him to shoot him !
和 他 想法 我 问 他 到 射击 他 !

他以为是我让他开枪打死他的！

[juː; jʊ] ['fɛloʊz] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] !
You fellows really ought to be more careful !
你 伙伴们 真的 应该 到 是 更多的 小心 !

你们这些家伙真应该更小心点！

" [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]
" But nothing could be done , because the matter had passed into the
" 但 没有什么 可以 是 完毕 , 因为 这 事情 有 通过了 进入 这
[hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l]['pəʊər] .
hands of the civil power .
双手 的 这 民用 力量 .

“但是，这件事已经交由民事当局处理了，所以什么也做不了。”

[ænd; ənd] , [ɔːl] [θɪŋz] ['teɪkən]['ɪntuː][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðæt] [ðeɪ]
And , all things taken into consideration , it was just as well that they
和 , 全部 事物 已采取 进入 考虑 , 它 曾是 只是 作为 出色地 那 他们
[hæd; həd] .
had .
有 .

综合所有因素来看，他们这么做真是太好了。

[ðə; ði] ['bæləd] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtɪd] ['pɪpɪn] .
THE BALLAD OF DEPARTED PIPPINS .
这 民谣 的 已离开 皮平斯 .

逝去的皮平斯之歌。

([sʌm; səm] [wei] ['æftər][vɪ'lɑːn][ænd; ənd] [rɔ'seti] .)
(Some Way after Villon and Rossetti .)
(一些 方式 后 维隆 和 罗塞蒂 .)

（比维庸和罗塞蒂晚一些。）

[tel] [ˌem 'iː] , [naʊ] , [wer] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pɑːrtɪd] ,
Tell me , now , where has it departed ,
告诉 我 , 现在 , 在哪里 有 它 已离开 ,

现在告诉我，它去了哪里？

[ðæt] [faɪn] [oʊld]['æp(ə)l] , [ðə; ði] ['pɪpɪn] ,
That fine old apple , the Ribstone Pippin ,
那 美好的 老的 苹果 , 这 肋石 皮平 ,

那颗上好的老苹果，肋石苹果，

[ðə; ði]['roʊzi] - ['koʊtɪd] , [ænd; ənd]['dʒuːsi] - ['hɑrtɪd] ,
The rosy - coated , and juicy - hearted ,
这 红润 - 涂层 , 和 多汁的 - 心地 ,

外表红润，内心多汁的

[aɪ] [lʌvd] , [wen] [ə; eɪ] " ['nɪpər] , " [maɪ] [tiːθ] [tuː; tə][slɪp][ɪn] ?
I loved , when a " nipper , " my teeth to slip in ?
我 喜爱 , 什么时候 一个 " 尼珀 , " 我的 牙齿 到 滑 在 ?

我喜欢，当小家伙用牙齿轻轻咬我的时候?

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['rʌsɪt] [wiː; wi] [bɔɪz] [θɔːt] ['rɪpɪn] - ?
Where is the Russet we boys thought rippin ' ?
在哪里 是 这 赤褐色 我们 男孩们 想法 撕裂 - ?

我们小子们以为能大展拳脚的 Russet 呢?

([ðoʊ] [ɪts] ['ʃɑːrpnəs] ['sʌmtaɪmz] ['stɑːrtɪd][ðə; ði] [terz] ?)
(Though its sharpness sometimes started the tears ?)
(尽管 它是 锐利度 有时 开始 这 眼泪 ?)

（虽然它的尖锐有时会让人流泪？）

[oʊ] ! [sʌtʃ] - [laɪk]['ɔːf(ə)n] [aɪv] [spent][maɪ] " [tɪp] " [ɪn] —
Oh ! such - like often I've spent my " tip " in —
哦 ！ 这样的 - 喜欢 经常 我已经 花费 我的 " 提示 " 在 —

哦！我经常把"小费"花在——

[bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['æplz] [ʌv; əv] ['ɜːrliər] ['jɪrz] ?
But where are the apples of earlier years ?
但 在哪里 是 这 苹果 的 早些时候 年 ?

但往年的苹果在哪里呢?

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [kɪŋ] ['pɪpɪn] , [ðə; ði][sʌn] - [braʊn] [wʌn] ?
Where's the King Pippin , the sun - brown one ?
在哪里? 这 国王 皮平 , 这 太阳 - 棕色的 一 ?

国王皮平在哪里？就是那个皮肤黝黑的国王?

[ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðə; ði] - , [laɪt] [sprɪŋ] [griːn] ?
And where is the Catshead , light Spring green ?
和 在哪里 是 这 - , 光 春天 绿色的 ?

猫头草，那种浅春绿色的植物在哪里?

([wɪtʃ] [geɪv] , [waɪl] ['iːtɪŋ] , [sʌtʃ] ['glɔːriəs] [fʌn] ,
(Which gave , while eating , such glorious fun ,
(哪个 给予 , 尽管 吃 , 这样的 辉煌 乐趣 ,

（这在用餐时带来了无比的乐趣，

[ɪf] — ['æftər] [mʌntʃɪŋ] — [sʌm; səm]['duːl][ænd; ənd] [tiːn]) ?
If — after munching — some dule and teen) ?
如果 — 后 咀嚼 — 一些 杜勒 和 青少年) ?

如果——吃完之后——一些青少年和年轻人?

[ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðə; ði]['goʊldən] [nɑːb] , [huːz] [ʃiːn]
And where is the Golden Knob , whose sheen
和 在哪里 是 这 金的 旋钮 , 谁 光泽

那闪闪发光的金色旋钮又在哪里呢?

[wʊd] [drɔː] [ðə; ði]['wɒsps][ɔːl][ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] ?
Would draw the wasps all about our ears ?
会 画 这 黄蜂 全部 关于 我们的 耳朵 ?

你会把黄蜂画在我们耳朵周围吗?

(['sʌmtaɪmz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [maʊðz] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [siːn]) —
(Sometimes in our mouths , if they were not seen) —
(有时 在 我们的 嘴 , 如果 他们 是 不是 已见) —

（有时在我们嘴里，如果没人看见的话）——

[bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['æplz] [ʌv; əv] ['ɜːrliər] ['jɪrz] ?
But where are the apples of earlier years ?
但 在哪里 是 这 苹果 的 早些时候 年 ?

但往年的苹果在哪里呢?

[waɪt] ['wɔːtəri] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['jæŋki] ,
White watery things from the land of the Yankee ,
白色的 水状的 事物 从 这 土地 的 这 扬基 ,

来自扬基国的白色水状物，

[ænd; ənd] ['ʃʊgəri] [ʃæmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːstrəl] ['siːz] ,
And sugary shams from the Austral seas ,
和 含糖的 骗局 从 这 澳大利亚 海域 ,

还有来自澳大利亚海域的甜腻假货，

[ðeɪ] [sel] [juː 'es] — [æt; ət] ['sɪkspəns] [pər] [paʊnd] !
They sell us — at sixpence per pound !
他们 卖 我们 — 在 六便士 每 磅 !

他们把我们卖掉——每磅六便士!

[noʊ] , ['θæŋki] !
No , thankee !
不 , 谢谢 !

不，谢谢!

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['pælət] [fɔːr; fər] [frɔːdz] [laɪk] [ðiːz] .
I have no palate for frauds like these .
我 有 不 味蕾 为了 欺诈 喜欢 这些 .

我绝对无法容忍这种骗子。

[ðeəz; ðəz][nɑːt][æn; ən]['æp(ə)l] [ðæt] [naʊ] [kʊd; kəd] [pliːz]
There's not an apple that now could please
有 不是 一个 苹果 那 现在 可以 请

现在没有哪个苹果能让人满意了。

[pʊr] [iːv] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə]['weɪkən] [fɪrz] .
Poor Eve so much as to waken fears .
贫穷的 前夕 所以 很多 作为 到 唤醒 恐惧 .

可怜的夏娃，竟唤起了人们的恐惧。

[ɑː] , [ðə; ði] ['lʌʃəs] ['pɪpɪn] [juːθ] [krʌntʃt] [æt; ət] [iːz] !
Ah , the luscious Pippins youth crunched at ease !
啊 , 这 甜美 皮平斯 青年 嘎吱作响 在 舒适 !

啊，皮平斯年轻时吃得津津有味!

[bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['æplz] [ʌv; əv] ['ɜːrliər] ['jɪrz] ?
But where are the apples of earlier years ?
但 在哪里 是 这 苹果 的 早些时候 年 ?

但往年的苹果在哪里呢?

[neɪ] , ['nevər][æsk] [ɪf] [jʊr; jər] - [hɜːrd]
Nay , never ask if your fruiterer's heard
不 , 绝不 问 如果 你的 - 听到

不，永远不要问你的水果商是否听说过

[ʌv; əv] " [ə; eɪ] ['diːsnt] ['pɪpɪn] " ([ðə; ði] ['hʌkstər] [sniəz] !)
Of " a decent pippin " (the huckster sneers !)
的 " 一个 体面的 皮平 " (这 兜售者 冷笑 !)

"一个像样的皮平"(小贩嗤之以鼻！)

[ɪk'sept] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fɔːr; fər] , [æn; ən] ['əuvəwəːd] —
Except with this for , an overword —
除了 和 这 为了 , 一个 上行 —

除此之外，还有一个上字——

[bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['æplz] [ʌv; əv] ['ɜːrliər] ['jɪrz] ?
But where are the apples of earlier years ?
但 在哪里 是 这 苹果 的 早些时候 年 ?

但往年的苹果在哪里呢?

['ræðər] [mɪkst] . — [ɪn][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [waɪnz] [æt; ət] ['krɪstiːz] [læst] [wiːk] ,
Rather Mixed . — In the sale of wines at Christie's last week ,
相当 混合 . — 在 这 销售 的 葡萄酒 在 佳士得 最后的 星期 ,

褒贬不一。——在上周佳士得葡萄酒拍卖会上，

[lɑːt] - [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [θriː]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] ['ʃeri] , - , [bɪn] [tuː; tə] [west] ['ɪndiz] , [mɔːr]
Lot 136 is described as " 3 dozen of sherry , 1842 , been to West Indies , more
很多 - 是 描述 作为 " 3 打 的 雪利酒 , - , 到过 到 西方 印第斯 , 更多的
[ɔːr] [les] .
or less .
或者较少的 .

第 136 号拍品描述为"3 打雪利酒，1842 年，大致产自西印度群岛"。

" [naʊ] , [waɪ] [ðɪs] ['mɪstəri] ?
" Now , why this mystery ?
" 现在 , 为什么 这 神秘 ?

那么，这究竟是为什么呢?

[waɪ] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
Why not make a clean breast of it ?
为什么 不是 制作 一个 干净的 胸部 的 它 ?

为什么不把它做成一个干净的乳房呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃeri] [kɔːld] [ɪn][æt; ət]['oʊnli][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiz] ?
Is it meant that the sherry called in at only one or two of the Indies ?
是 它 意思是 那 这 雪利酒 称为 在 在 仅有的 一 或者 二 的 这 印第斯 ?

是不是说雪利酒只在一两个印度群岛销售过?

[ɔːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][set][hæf] [wei] [ɑːn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] ?
or did it only set half way on the voyage to the group ?
或者 做过 它 仅有的 放 一半 方式 在 这 航程 到 这 团体 ?

或者它只是在前往该团体的途中才出发?

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [mɔːr] [ɔːr][biː; bi][toʊld] [les] .
We should learn more or be told less .
我们 应该 学习 更多的 或者 是 讲述 较少的 .

我们应该多学习，还是少被告知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 42]
[页 -]

[第42页]

['fiːlaɪn] [ə'menətiz] .
FELINE AMENITIES .
猫科动物 便利设施 .

猫咪用品。

[fer] ['vɪzɪtər] .
Fair Visitor .
公平的 游客 .

展会参观者。

" [duː] [pleɪ] ['sʌmθɪŋ] , [dɪr] !
" Do Play something , Dear !
" 做 玩 某物 , 亲爱的 !

亲爱的，玩点什么吧!

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər]['mjuːzɪk] !
I love to hear your Music !
我 爱 到 听到 你的 音乐 !

我喜欢听你的音乐!

" [fer] ['hoʊstəs] .
" Fair Hostess .
" 公平的 女主人 .

“美丽的东道主。”

" ['sɑːri] , [dɪr] , [bʌt; bət] [ðɪs] [pi'ænoʊ][ɪz][soʊ] ['dredfəli] [aʊt][ʌv; əv] [tuːn] !
" Sorry , Dear , but this Piano is so dreadfully out of tune !
" 对不起 , 亲爱的 , 但 这 钢琴 是 所以 极其糟糕 出去 的 调 !

“对不起，亲爱的，但这架钢琴严重走音了！”

[ðæts] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə'pɑːrtmənts] !
That's the worst of living in Apartments !
那就是 这 最差 的 活的 在 公寓 !

这就是住在公寓里最糟糕的地方!

[maɪ]['mjuːzɪk] - ['mæstər] [sez] [ðæt] [tuː; tə][juːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pi'ænoʊ][æz; əz] [ðæt] [ɪz]['feɪt(ə)l][tuː; tə]['riːəl]
My Music - Master says that to use such a Piano as that is fatal to real
我的 音乐 - 掌握 说道 那 到 使用 这样的 一个 钢琴 作为 那 是 致命的 到 真实的
['pleɪɪŋ] !
Playing !
玩耍 !

我的音乐老师说，使用这样的钢琴对真正的演奏来说是致命的!

[bʌt; bət][wəʊnt][juː; jʊ] [pleɪ] ['sʌmθɪŋ] , [dɪr] ?
But won't you play something , Dear ?
但 惯于 你 玩 某物 , 亲爱的 ?

亲爱的，你难道不想弹点什么吗?

" [θruː] [ðə; ði] [lɑːk] .
" THROUGH THE LOCK .
" 通过 这 锁 .

“穿过锁。”

[grænd][oʊld]['pʌnts,mæn] [paɪps] [ʌp] : —
Grand Old Puntsman pipes up : —
盛大 老的 弃踢手 管道 向上 : —

老牌赌徒开口说道：——

" [lɑːk] ! [lɑːk] ! [lɑːk] !
" Lock ! Lock ! Lock !
" 锁 ! 锁 ! 锁 !

“锁！锁！锁！”

" ['hev(ə)n] [biː; bi] [θæŋkt] , [wɪə(r)] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] !
" Heaven be thanked , we're through it !
" 天堂 是 谢谢 , 是 通过 它 !

感谢老天，我们终于熬过来了!

[spaɪt] [ʌv; əv] [krʌʃ] , [ænd; ənd][dʒæm] , [ænd; ənd] [ʃɑːk] ,
Spite of crush , and jam , and shock ,
尽管如此 的 压碎 , 和 果酱 , 和 震惊 ,

尽管遭受挤压、堵塞和冲击，

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] !
That's the way to do it !
那就是 这 方式 到 做 它 !

就该这么做!

[naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fer] " ['floʊɪŋ] [taɪd] ,
Now for a fair " flowing tide ,
现在 为了 一个 公平的 " 流动 潮 ,

现在，对于一个公平的"流动的潮汐"，

" ['vɜːrdʒərrəs][bæŋks][ænd; ənd] ['ʃeɪdi] !
" Verdurous banks and shady !
" 翠绿的 银行 和 阴凉 !

"绿树成荫的河岸和阴暗的！"

[jes] , [wɪə(r)] [θruː] .
Yes , we're through .
是的 , 是 通过 .

是的，我们结束了。

[aɪm][glæd] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ,
I'm glad , aren't you ,
我是 高兴的 , 不是 你 ,

我很高兴，你不觉得吗?

[eɪ] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi] ?
Eh , my little lady ?
嗯 , 我的 小的 女士 ?

嗯，我的小淑女?

" [lɑːk] ! [lɑːk] ! [lɑːk] !
" Lock ! Lock ! Lock !
" 锁 ! 锁 ! 锁 !

"锁！锁！锁！"

" [trɪm] [ðə; ði][pʌnt; pʊnt] , [swiːt] , ['priði:] !
" Trim the punt , sweet , prythee !
" 修剪 这 平底船 , 甜的 , 普里西 !

"修剪一下船底，亲爱的，求你了！"

[juː; jʊ] [lʊk] [naɪs][ɪn][jʊr; jər] [nuː] [frɑːk] !
You look nice in your new frock !
你 看 好的 在 你的 新的 连衣裙 !

你穿新裙子真好看!

[freʃ] [æz; əz]['oʊʒər] ['wɪði] .
Fresh as osier withy .
新鲜的 作为 柳条 威蒂 .

像柳条一样新鲜。

[haʊ] [ðeɪ] [stroʊv] [jʊr; jər][tɑːgz][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] ;
How they strove your togs to tear ;
如何 他们 努力 你的 泳衣 到 撕 ;

他们是如何竭尽全力撕破你的衣服的;

['hɪndər] , [ɔːr]['kæpsaɪz][juː 'es] !
Hinder , or capsize us !
阻碍 , 或者 倾覆 我们 !

阻碍我们，或者让我们倾覆!

[bʌt; bət] , [hʊ'ruː] !
But , hurroo !
但 , 呼噜 !

但是，万岁!

[wiːv] ['skræmbld] [θruː] !
we've scrambled through !
我们已经 打乱 通过 !

我们一路跌跌撞撞地过去了!

[nɔːt] [niːd] [naʊ] [sər'praɪz] [ˌjuː 'es] !
Nought need now surprise us !
零 需要 现在 惊喜 我们 !

现在没有什么能让我们感到惊讶了!

" [lɑːk] ! [lɑːk] ! [lɑːk] !
" Lock ! Lock ! Lock !
" 锁 ! 锁 ! 锁 !

"锁!锁!锁!"

" [feɪnt] [kraɪ] , [fɑːr] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] !
" Faint cry , far before us !
" 头晕的 哭 , 远的 前 我们 !

"微弱的呼喊声，就在我们前方很远的地方!"

[lɑːt][ʌv; əv] [tɑːf] [maɪ] ['efərts] [mɑːk] ;
Lot of toffs my efforts mock ;
很多 的 贵族 我的 努力 嘲笑 ;

许多上流人士嘲笑我的努力;

['menəs] [ˌjuː 'es][ɪn] ['kɔːrəs] .
Menace us in chorus .
威胁 我们 在 合唱 .

齐声威胁我们。

[swer] [ðeɪl] [swɑːmp][ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [wɪr] .
Swear they'll swamp us at the weir .
发誓 他们会 沼泽 我们 在 这 堰 .

我发誓他们会在堰坝那里把我们淹没。

[feɪt] [ðeəz; ðəz][noʊ] [kən'troʊlɪŋ] ,
Fate there's no controlling ,
命运 有 不 控制 ,

命运无法掌控。

[bʌt; bət][ðə; ði][grænd][oʊld] ['rɪvər] [hænd]
But the Grand Old River Hand
但 这 盛大 老的 河 手

但伟大的老河手

[pʊts] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][pɑːl] ([el]) [ɪŋ] !
Puts his faith in pol (l) ing !
放置 他的 信仰 在 政治 (我) ing !

他把希望寄托在民意调查上!

[sɪt] [taɪt] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][drɑːp] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði][nekst]
Sit tight , my dear , and as we drop down with the tide towards the next
坐 紧的 , 我的 亲爱的 , 和 作为 我们 降低 向下 和 这 潮 向 这 下一个
[lɑːk] ,
lock ,
锁 ,

亲爱的，别着急，我们会随着潮水向下一个船闸方向漂去。

[aɪl] [sɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [nuː] ['rɪvər] - [sɔːŋ] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] [er] .
I'll sing you a new river - song to an old air .
患病的 唱歌 你 一个 新的 河 - 歌曲 到 一个 老的 空气 .

我将用一首古老的曲调为你唱一首新的河歌。

[[sɪŋz] .
[Sings .
[唱歌 .

[唱。

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [nɛə] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɑːli][oʊld] ['pʌntɪŋ] [mæn] ,
And did you ne'er hear of a jolly old punting man ,
和 做过 你 从未 听到 的 一个 快乐的 老的 弃踢 男人 ,

你难道没听说过一位和蔼可亲的老撑船船夫吗?

[huː] [nɪr] ['westmɪnstər] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [dʌθ; dəθ] [plaɪ] ?
Who near Westminster his calling doth ply ?
WHO 靠近 威斯敏斯特 他的 呼叫 确实 胶合板 ?

在威斯敏斯特附近从事他职业的人是谁?

[hiː; hi] ['hændlz] [hɪz; ɪz] [poʊl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [skɪl] [ænd; ənd] [dek'sterəti] ,
He handles his pole with such skill and dexterity ,
他 把手 他的 极 和 这样的 技能 和 灵巧 ,

他使用撑杆的技巧和灵巧度令人惊叹。

['wɪnɪŋ] [iːtʃ] " [noʊ] " [ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪŋ] [iːtʃ] " [aɪ] .
Winning each " No " and enchanting each " Aye .
获胜 每个 " 不 " 和 妖娆 每个 " 是的 .

赢得每一个"不",赢得每一个"是"。

" [hiː; hi] [lʊks] [soʊ] [niːt] , [hiː; hi] [stiəz] [soʊ] ['stedəli] ,
" He looks so neat , he steers so steadily ,
" 他 看起来 所以 整洁的 , 他 牛 所以 稳步 ,

"他看起来真精神,开舵也很稳。"

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ɔːl] [flɑːk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pʌnt; pʊnt] [soʊ] ['redɪli] ;
The ladies all flock to his punt so readily ;
这 女士们 全部 群 到 他的 平底船 所以 容易 ;

女士们都欣然涌向他的平底船;

[ænd; ənd] ['hiːz] [soʊ] ['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ker] ,
And he's so celebrated for courage and care ,
和 他是 所以 著名 为了 勇气 和 关心 ,

他因勇气和爱心而备受赞誉。

[ðæt] ['hiːz] ['seldəm] [ɪn] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [freɪt] [ɔːr] [ə; eɪ] [fer] .
That he's seldom in want of a freight or a fare .
那 他是 很少 在 想 的 一个 货运 或者 一个 票价 .

他很少会缺少货物或乘客。

[bʌt; bət] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [læst] ['pæsɪndʒər] ['raɪvlz] [meɪd] ['meri] .
But o'er his last passenger rivals made merry .
但 超过 他的 最后的 乘客 竞争对手 制成 欢乐 .

但在他最后一位乘客下车时,竞争对手们却幸灾乐祸。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [lʊk] [soʊ] ['fiːb(ə)l] , [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] :
She did look so feeble , and frightened withal :
她 做过 看 所以 微弱 , 和 害怕 此外 :

她看起来那么虚弱,而且还很害怕:

" [ə; eɪ] [fer] ['sæmp(ə)l] [ðɪs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [faɪn] ['aɪrɪʃ] ['leɪdiz] !
" A fair sample this of your fine Irish ladies !
" 一个 公平的 样本 这 的 你的 美好的 爱尔兰 女士们 !

"这就是你们爱尔兰优秀女士们的一个典型例子!"

[ɪn] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [laɪk] [jɔːrz] [wəʊnt] [ʃiː; ʃi] [kɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [skwɔːl] ?
In a Party like yours won't she kick up a squall ?
在 一个 派对 喜欢 你的 惯于 她 踢 向上 一个 暴风雨 ?

在你们这样的政党里,她难道不会掀起轩然大波吗?

" [ðʌs] [ɔ:ft] [ðeid] [bi:; bi] ['tʃæfɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒɪrɪŋ] ,
" Thus oft they'd be chaffing , and shouting and jeering ,
" 因此 经常 他们会 是 摩擦 , 和 喊叫 和 嘲笑 ,

因此，他们常常会互相指责、叫喊和嘲笑。

[bʌt; bət] - [twʌz] [ɔ:l][wʌn][tu:; tə] ['wɪli] ; [hi:; hi] [stʌk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['stɪrɪŋ] ;
But - twas all one to Willy ; he stuck to his steering ;
但 - 那是 全部 一 到 威利 ; 他 卡住 到 他的 转向 ;

但对威利来说，一切都一样；他坚持掌舵；

[fɔ:r; fər] [hɪsɪŋ] [ɔ:r] ['hutɪŋ] [hi:; hi]['lɪt(ə)l][dɪd] [ker] ,
For hissing or hooting he little did care ,
为了 嘶嘶声 或者 倒彩 他 小的 做过 关心 ,

他并不在意别人发出嘶嘶声还是呼啸声。

[hi:; hi]['hændəld][hɪz; ɪz][poʊl] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər][hɪz; ɪz] [fer] .
He handled his pole , and looked after his fare .
他 处理 他的 极 , 和 看起来 后 他的 票价 .

他握着撑杆，照看着乘客。

[ænd; ənd] [ɑ:] ! [dʒʌst][tu:; tə] [θɪŋk] [naʊ] [haʊ] ['streɪndʒli] [θɪŋz] ['hæpən] !
And ah ! just to think now how strangely things happen !
和 啊 ! 只是 到 思考 现在 如何 奇怪的 事物 发生 !

啊！现在想想，事情发生得多么奇怪啊！

[hi:; hi] [poʊld] [ə'lɔ:ŋ] , ['kerɪŋ] [fɔ:r; fər][noʊ][wʌn][æt; ət][ɔ:l] ;
He poled along , caring for no one at all ;
他 杆 沿着 , 关怀 为了 不 一 在 全部 ;

他一路横冲直撞，丝毫不顾及任何人；

[baɪ][ə; eɪ] [krʌʃ] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] , [foʊz][hɪz; ɪz] [fer] [ment] [ə'lɑ:rmɪŋ] ,
By a crush in the lock , foes his fare meant alarming ,
经过 一个 压碎 在 这 锁 , 敌人 他的 票价 意思是 令人担忧 ,

由于锁里的拥挤，敌人的车费意味着令人震惊的后果。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ɪn] [di:p] ['wɔ:tər][ʃi:; ʃi] ['feɪntɪŋ] [maɪt] [fɔ:l] .
And hoped in deep water she fainting might fall .
和 希望 在 深的 水 她 昏厥 可能 落下 .

她希望自己昏倒在深水中，然后坠落。

[bʌt; bət][hi:; hi] [beɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dæmzl] [tu:; tə] ['bænɪʃ] [ɔ:l] ['sɑ:roʊ] ,
But he bade the young damsel to banish all sorrow ,
但 他 巴德 这 年轻的 闺女 到 放逐 全部 悲哀 ,

但他嘱咐这位年轻的姑娘要驱散所有的悲伤。

" [ɪf] [ðeɪ] [blɑ:k] [ˌju: 'es][tu:; tə] - [deɪ] , [dɪr] , [wi:l] [get] [θru:] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
" If they block us to - day , dear , we'll get through to - morrow .
" 如果 他们 堵塞 我们 到 - 天 , 亲爱的 , 出色地 得到 通过 到 - 明天 .

“亲爱的，如果他们今天阻止我们，我们明天就能过去。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][oʊld]['pʌntsˌmæn][ɪz] [θru:] !
" And now the old Puntsman is through !
" 和 现在 这 老的 弃踢手 是 通过 !

“现在，这位老踢球手已经结束了！”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [swer]
But they swear
但 他们 发誓

但他们发誓

[ðeɪl] [jet] ['flʌməks] [ðə; ði]['fju:tʃər][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fer] !
They'll yet flummox the future of him and his fare !
他们会 然而 惊讶 这 未来 的 他 和 他的 票价 !

他们终将让他和他的乘客的未来感到困惑！

[gʊd] ['greɪʃəs] ! — ['mɪsɪz] .
Good **Gracious** **!** **—** **Mrs** **.**
好的 亲切 ! — 太太 .

我的天哪！——夫人

[ɑːr] . [went] [tuː; tə] [lɔː(r)dz] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [tuː; tə] [siː] ['dɑːktər] [greɪs] [pleɪ] .
R **.** **went** **to** **Lord's** **the** **other** **day** **,** **to** **see** **Doctor** **Grace** **play** **.**
拉 . 去 到 主场 这 其他 天 , 到 看 医生 优雅 玩 .

R.前几天去了洛德板球场，去看格雷斯医生的比赛。

[ʃiː; ʃi] [sez] , " [ʌn'tɪl] [ðen] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['splendɪd]
She **says** **,** **"** **Until** **then** **I** **had** **no** **idea** **he** **was** **a** **man** **of** **such** **splendid**
她 说道 , " 直到 然后 我 有 不 主意 他 曾是 一个 男人 的 这样的 灿烂
['fɪzɪk] .
physic **.**
物理学 .

她说："在那之前，我根本不知道他是一位拥有如此卓越医术的人。"

" ['sɪmpəθi] .
" **SYMPATHY** **.**
" 同情 .

"同情。

[ə; eɪ] ['kɑːləkwi] ['æftər] [ðə; ði] ['iːtn] [ænd; ənd] ['hæroʊ] ['krɪkɪt] [mætʃ] .
A **Colloquy** **after** **the** **Eton** **and** **Harrow** **Cricket** **Match** **.**
一个 对话 后 这 伊顿公学 和 耙 蟋蟀 匹配 .

伊顿公学和哈罗公学板球比赛后的对话。

[oʊld] ['bʌfər] [tuː; tə] [smɔːl] [bɔɪ] , [sə'lɪsɪtəsli] : —
Old **Buffer** **to** **Small** **Boy** **,** **solicitously** **:** **—**
老的 缓冲 到 小的 男生 , 殷勤 : —

老巴弗关切地对小男孩说：——

[waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [hɔːrs] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [læd] ,
Why **are** **you** **hoarse** **,** **my** **little** **lad** **,**
为什么 是 你 嘶哑 , 我的 小的 小伙子 ,

小家伙，你为什么嗓子哑了？

[soʊ] ['hʌski] [ænd; ənd] [soʊ] [hɔːrs] ?
So **husky** **and** **so** **hoarse** **?**
所以 沙哑 和 所以 嘶哑 ?

嗓音如此沙哑？

[jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [gɔːn] ! -
Your **voice** **is** **almost** **gone** **!** **'**
你的 嗓音 是 几乎 已消失 ! -

你的嗓子快哑了！

[tɪz] [sæd] !
Tis **sad** **!**
的 伤心 !

真令人难过！

[juːl] [siːk] [əd'vaɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ?
You'll **seek** **advice** **,** **of** **course** **?**
你会 寻找 建议 , 的 课程 ?

你当然会寻求建议吧？

[dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə] [ɪz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] !
Diphtheria **is** **much** **about** **!**
白喉 是 很多 关于 !

白喉的危害远不止于此！

[ænd; ənd] — [wel] [juː; jʊ] [noʊ] , [ðeəz; ðəz]['kænsər] ！ ！ ！

And	—	well	you	know	,	there's	cancer	!	!	!
和	—	出色地	你	知道	,	有	癌症	！	！	！

而且——你知道，还有癌症呢！！！

[dɪr] [ˌem 'iː] , [jʊə(r)] ['tʃoʊkɪŋ] [naʊ] !

Dear	me	,	you're	choking	now	!
亲爱的	我	,	你是	窒息	现在	！

我的天哪，你现在噎住了！

[dəunt] [ʃaʊt] ,

Don't	shout	,
不	喊	,

不要大声喊叫，

[bʌt; bət] [raɪt] [ˌem 'iː] [daʊn] [æn; ən] ['ænsər] .

But	write	me	down	an	answer	.
但	写	我	向下	一个	回答	.

但请把答案写下来给我。

[smɔːl] [bɔɪ] [tuː; tə][oʊld] ['bʌfər] , [spæz'mɑːdɪkli] : —

Small	Boy	to	Old	Buffer	,	spasmodically	:	—
小的	男生	到	老的	缓冲	,	间歇性地	:	—

小男孩断断续续地对老巴弗说：——

['kænsər] — [biː; bi] [bləʊd] ！ — ['krɪkɪt] — [ʌv; əv] [kɔːrs] !

Cancer	—	be	blowed	!	—	Cricket	—	of	course	!
癌症	—	是	吹	！	—	蟋蟀	—	的	课程	！

癌症——滚蛋！——板球——当然！

['hæroʊ] — [fɔːr; fər] ['jɪrz] — [hæz; həz] ['biːtn] ;

Harrow	—	for	years	—	has	beaten	;
耙	—	为了	年	—	有	被打败	;

多年来，哈罗一直占据上风；

[ænd; ənd] — [aɪv] [bɪn] ['haʊlɪŋ] [tɪl] [aɪm] [hɔːrs]

And	—	I've	been	howling	till	I'm	hoarse
和	—	我已经	到过	嚎叫	直到	我是	嘶哑

而且——我已经嚎叫到嗓子都哑了。

[tuː; tə] [siː] - [ɪm] — [likt] [baɪ] ['iːtn] ！ ！ ！

To	see	'	em	—	licked	by	Eton	!	!	!
到	看	-	呃	—	舔过	经过	伊顿公学	！	！	！

亲眼目睹——他们被伊顿大学打败了！！！

[huˈreɪ] ！ ！ ！

Hooray	!	!	!
万岁	！	！	！

万岁！！！

[ðə; ði] [moʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər]['poʊət] .

THE	MOAN	OF	THE	MINOR	POET	.
这	呻吟	的	这	次要的	诗人	.

小诗人的哀叹。

[ðɪs] ([sez] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] [peɪn]) [ɪz] [wʌt] [tɑːm] [hʊd] [roʊt] [əˈbaʊt][ðə; ði] ['triːtmənt] [miːtid] [aʊt]

This	(	says	Mr	.	James	Payn	)	is	what	Tom	Hood	wrote	about	the	treatment	meted	out
这	(	说道	先生	.	詹姆斯	佩恩	)	是	什么	汤姆	兜帽	写道	关于	这	治疗	已记录	出去

[tuː; tə][ðə; ði]['maɪnər]['poʊət][ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] : —

to	the	Minor	Poet	in	his	time	:	—
到	这	次要的	诗人	在	他的	时间	:	—

詹姆斯·佩恩先生说，这是汤姆·胡德对他那个时代小诗人所受待遇的描述：

" [wʌt] [ɪz][ə; eɪ]['mɑːdərn]['poʊəts] [feɪt] ?
" What is a Modern Poet's fate ?
" 什么 是 一个 现代的 诗人的 命运 ?

现代诗人的命运是什么?

[tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [sleɪt] —
To write his thoughts upon a slate —
到 写 他的 想法 之上 一个 石板 —

把他的想法写在石板上——

[ðə; ði]['krɪtɪk] [spɪts] [ɑːn] [wʌt] [ɪz] [dʌn] ,
The critic spits on what is done ,
这 评论家 吐痰 在 什么 是 完毕 ,

评论家对已完成的工作嗤之以鼻。

['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][waɪp] — [ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [gɔːn] .
Gives it a wipe — and all is gone .
给予 它 一个 擦拭 — 和 全部 是 已消失 .

轻轻擦拭一下——一切就都消失了。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ([sez] ['mɪstər] . [pʌntʃ]) [ɪz][ðə; ði]['maɪnər]['poʊəts][rɪ'plaɪ][tuː; tə] - [deɪ] : —
" And this (says Mr . Punch) is the Minor Poet's reply to - day : —
" 和 这 (说道 先生 . 冲床) 是 这 次要的 诗人的 回复 到 - 天 : —

"而（潘趣先生说）这就是今天这位小诗人的答复：——

[aɪ] [raɪt] [nɑːt][ɑːn][ə; eɪ] [sleɪt] , [bʌt; bət]['fuːlskæp] [fer] :
I write not on a slate , but foolscap fair :
我 写 不是 在 一个 石板 , 但 活页纸 公平的 :

我不用石板写字，而是用普通的A4纸写字:

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] - ['peɪpər] ['bæskɪts] [ker] .
It falls to the Waste - paper Basket's care .
它 瀑布 到 这 浪费 - 纸 篮子的 关心 .

这就要由废纸篓来处理了。

[ɪf] [nɑːt] , [ðə; ði]['maɪnər]['poʊəts] [stɪl] [ɪl] - ['feɪtɪd] ,
If not , the Minor Poet's still ill - fated ,
如果 不是 , 这 次要的 诗人的 仍然 患病的 - 命中注定 ,

否则，这位小诗人依然命运多舛。

- [tɪz] [baɪ][sʌm; səm]['maɪnər]['krɪtɪk] [naʊ] ['hiːz] " ['sleɪtɪd] .
' Tis by some Minor Critic now he's " slated .
- 的 经过 一些 次要的 评论家 现在 他是 " 预定 .

现在他被某个小评论家"抨击"了。

" [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] - ['spaɪtf(ə)l] [lʌndʒ] ,
" Far better than that stabber's spiteful lunge ,
" 远的 更好的 比 那 - 恶毒的 弓步 ,

"比那个恶毒的刺杀好得多，

[wɜːr; wər] " [ə; eɪ] [kliːn] [sleɪt] " [ænd; ənd][kaɪnd] [əblɪviːənz] " [spʌndʒ] .
Were " a clean slate " and kind oblivion's " sponge .
是 " 一个 干净的 石板 " 和 种类 遗忘的 " 海绵 .

就像一张白纸，是遗忘的"海绵"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 43]
" [页 -]

[第43页]

" [θruː] [ðə; ði] [lɑːk] .
" THROUGH THE LOCK .
" 通过 这 锁 .

"穿过锁。"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 44]
" [页 -]

[第44页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 45]
[页 -]

[第45页]

[kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpærəbl] .
QUITE A LITTLE PARABLE .
相当 一个 小的 寓言 .

真是一个小小的寓言故事。

[ðə; ðɪ] [ˈrektər] ([rɪˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈdeɪz] [ˈfɪʃɪŋ] — [ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə][ˈjuːʒuəl] [ˈkwestʃən]) .
The Rector (returning from day's fishing — in reply to usual question) .
这 校长 (返回 从 天 钓鱼 — 在 回复 到 通常 问题) .

校长（从一天的捕鱼活动中回来——回答一个惯常的问题）。

" [spɔːrt] ?
" Sport ?
" 运动 ?

“运动?

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ˈretʃɪd] ! !
Wretched ! !
可怜 ! !

可怜！！

[ˈretʃɪd] ! ! !
Wretched ! ! !
可怜 ! ! !

可怜！！！

[traɪd] [ˈevri] [dɑːdʒ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [tempt] - [ɪm] .
Tried every Dodge I could think of , but nothing would tempt ' em .
尝试 每一个 躲闪 我 可以 思考 的 , 但 没有什么 会 诱惑 - 呃 .

我把所有能想到的道奇车型都试了一遍，但都无法吸引他们。

" [ˈkæni] [skɑːt] ([huː] [ˈræðər] [səˈspekts; ˈsʌspekts][ðə; ðɪ] [ˈrektər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɑːndnəs] [fɔːr; fər] [gʊd]
" Canny Scot (who rather suspects the Rector of a fondness for good
" 精明 苏格兰人 (WHO 相当 嫌疑人 这 校长 的 一个 喜爱 为了 好的
[ˈlɪvɪŋ]) .
living) .
活的) .

“精明的苏格兰人（他相当怀疑教区长喜欢享受生活）。

" [ə; eɪ] — [wil] - ,
" A — weel Recthor ,
" 一个 — 威尔 - ,

“A——好吧，雷克索尔，

[nɑː] [duːt] [ðeɪ] [set] [sʌm; səm] [ɑːn] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] - [ɪg'zæmp(ə)l] [aɪ] - [noʊ] ['gɪvɪn] - [wei] [tuː; tə] [ðər; ðər]

na	doot	they	set	some	on	us	a	poorful	example	i	'	no	givin	'	way	to	their
纳	嘟特	他们	放	一些	在	我们	一个	-	例子	我	-	不	给予	-	方式	到	他们的

['kɑːrn(ə)l] - ,

Carnal	Procleevities	,
肉体	-	,

他们给我们树立了一个很坏的榜样，我绝不会向他们的肉体邪恶屈服。

[ænd; ənd] - - [tuː; tə] [biː; bi] [teɪn] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] - ['blændɪʃmənts] [oʊ] - [ðə; ði] - ,

and	refusin	'	to	be	ta'en	in	by	the	fa'se	blandishments	o	'	the	Deevil	,
和	-	-	到	是	塔恩	在	经过	这	-	奉承	o	-	这	-	,

并且拒绝被魔鬼的虚假诱惑所俘虏，

[aɪ] - [ðə; ði] [ʃeɪp] [oʊ] - [jər] [ɔːn] - [fliːz] .

i	'	the	shape	o	'	yer	awn	Artifeecial	Flees	.
我	-	这	形状	o	-	你的	芒	-	逃跑	.

我的形状是人造羊毛。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [temz] .

"	THE	VOICE	OF	THE	THAMES	.
"	这	嗓音	的	这	泰晤士河	.

“泰晤士河之声。”

[liːv] , ['dwelər] [ɪn] [ðə; ði] [smoʊk] - [baʊnd] [striːt] ,

Leave	,	dweller	in	the	smoke	-	bound	street	,
离开	,	居住者	在	这	抽烟	-	边界	街道	,

离开吧，烟雾弥漫的街道上的居民，

[jʊr; jər] ['neɪtɪv] ['lʌndənz] ['siːsləs] [nɔɪz] .

Your	native	London's	ceaseless	noise	.
你的	本国的	伦敦的	不停歇	噪音	.

你家乡伦敦永不停歇的喧嚣。

[wɪð; wɪθ] ['eɪkɪŋ] [hed] [ænd; ənd] ['wɪri] [fiːt]

With	aching	head	and	weary	feet
和	疼痛	头	和	厌倦	脚

头痛欲裂，双脚疲惫不堪

[tɜːrn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['taʊnz] [dɪ'luːsɪv] [dʒɔɪz] .

Turn	from	the	town's	delusive	joys	.
转动	从	这	镇上的	虚幻的	喜悦	.

远离小镇上那些虚幻的快乐。

[ɑːn] ['dʌsti] ['terəs] , ['graɪmi] [skwer] ,

On	dusty	terrace	,	grimy	square	,
在	尘土飞扬	阳台	,	肮脏的	正方形	,

在布满灰尘的露台上，肮脏的广场上，

[ə; eɪ] ['dɪzməl] [pɔːl] [siːmz] ['setlɪŋ] [daʊn] ;

A	dismal	pall	seems	settling	down	;
一个	惨淡	灵柩	似乎	安顿	向下	;

阴霾似乎正在笼罩着我们;

[biː; bi] [nɑːt] [ðə; ði] ['siːzənz] [sleɪv] , [ænd; ənd] [der] ,

Be	not	the	Season's	slave	,	and	dare	,
是	不是	这	本季	奴隶	,	和	敢	,

不要成为季节的奴隶，要敢于冒险。

[oʊ] [taʊn] - [bred] [mæn] , [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [taʊn] .

Oh	town	-	bred	man	,	to	leave	the	town	.
哦	镇	-	繁殖	男人	,	到	离开	这	镇	.

哦，土生土长的城里人，要离开城镇了。

[ðə; ði] [taʊn] [kæn; kən] [sper] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [tʃæns]

The	town	can	spare	you	;	it	may	chance
这	镇	能	空闲的	你	；	它	可能	机会

小镇或许能饶你一命；它也可能碰巧

[ðə; ði][pɑːrk] [wɪl] [fɪl] [wɪˈðaʊt] [jʊr; jər][eɪd] ;

The	Park	will	fill	without	your	aid	;
这	公园	将要	充满	没有	你的	援助	；

即使没有你的帮助，公园也会被填满；

[ænd; ənd] [stɪl] [æt; ət] ['meni] [ə; eɪ] ['meɪtrənz] [dæns]

And	still	at	many	a	matron's	dance
和	仍然	在	许多	一个	女舍监的	舞蹈

而且在许多妇人舞会上仍然如此。

[mɔɪst] [mæn] [wɪl] [wɜːrl] [wɪð; wɪθ] ['pæntɪŋ] [meɪd] .

Moist	man	will	whirl	with	panting	maid	.
潮湿	男人	将要	旋转	和	喘息	女佣	.

湿漉漉的男人会和气喘吁吁的女仆一起旋转。

[væst] ['dinəz] [stɪl] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [sloʊ] ,

Vast	dinners	still	will	be	as	slow	,
广阔的	晚餐	仍然	将要	是	作为	慢的	,

丰盛的晚餐依然会很慢，

[ðə; ði] [naɪt] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [deɪ] ,

The	night	will	still	be	turned	to	day	,
这	夜晚	将要	仍然	是	转向	到	天	,

黑夜终将过去，迎来白昼。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['gɪdi] [raʊnd] [wɪl] [goʊ]

And	all	the	giddy	round	will	go
和	全部	这	头晕	圆形的	将要	去

所有的欢呼雀跃都将结束

[æz; əz][waɪld][ænd; ənd] [wel] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [əˈweɪ] .

As	wild	and	well	with	you	away	.
作为	荒野	和	出色地	和	你	离开	.

你不在身边，我依然自由自在，一切安好。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [deɪz] [ɑːr; ər] ['pæsɪŋ] [fer] ,

But	here	the	days	are	passing	fair	,
但	这里	这	天	是	通过	公平的	,

但在这里，日子过得相当不错。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [braɪt] , [ðə; ði] [liːvz] [ɑːr; ər] [griːn] ;

The	sun	shines	bright	,	the	leaves	are	green	;
这	太阳	闪耀	明亮的	,	这	树叶	是	绿色的	；

阳光灿烂，树叶翠绿；

[kuːl] [ɑːn][jʊr; jər] ['fɔːrhed] [briːðz] [ðə; ði] [er] ,

Cool	on	your	forehead	breathes	the	air	,
凉爽的	在	你的	前额	呼吸	这	空气	,

呼吸时，额头会感到凉爽。

[ðə; ði] ['veri] [smoʊk] [siːmz] [freʃ] [ænd; ənd] [kliːn] .

The	very	smoke	seems	fresh	and	clean	.
这	非常	抽烟	似乎	新鲜的	和	干净的	.

就连烟雾都显得清新干净。

[ænd; ənd]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði]['waɪndɪŋ] [maɪlz] ,

And	over	all	the	winding	miles	,
和	超过	全部	这	绕线	英里	,

在所有蜿蜒曲折的路程中，

[wer] [ˈəːst][hɪz; ɪz] [ˈfoʊmɪŋ] [ˈtɔrənts] [ræn] ,
Where erst his foaming torrents ran ,
在哪里 最初 他的 起泡 种子 跑 ,

他昔日奔腾的泡沫洪流，

[ðə; ði] [klɪr] , [kɑːm] [temz] [breɪks] [fɔːrθ] [ɪn] [smaɪlz]
The clear , calm Thames breaks forth in smiles
这 清除 , 冷静的 泰晤士河 休息 前进 在 微笑

清澈平静的泰晤士河绽放出灿烂的笑容

[ʌv; əv] [ˈwelkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlʌndən] [mæn] .
Of welcome to the London man .
的 欢迎 到 这 伦敦 男人 .

欢迎来到伦敦。

[bend] [tuː; tə][jʊr; jər][ɔːrz; oʊrz] , [əˈweɪ] , [əˈweɪ] !
Bend to your oars , away , away !
弯曲 到 你的 桨 , 离开 , 离开 !

弯下腰，划桨前进，前进！

[ðen] [rest] [əˈwaɪl] , [ɔːr] [ˈdeftli] [stɪr]
Then rest awhile , or deftly steer
然后 休息 一会儿 , 或者 巧妙地 转向

然后休息片刻，或者巧妙地转向

[wer] [ˈtɑːpt] [wɪð; wɪθ] [ˈreɪnboʊ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [spreɪ]
Where topped with rainbow clouds of spray
在哪里 顶峰 和 彩虹 云 的 喷

顶部被彩虹般的喷雾笼罩

[ðə; ði][ˈwɔːtərz][ˈtʌmb(ə)l][ɔː(r)][ðə; ði] [wɪr] .
The waters tumble o'er the weir .
这 水 翻滚 超过 这 堰 .

河水从堰坝上倾泻而下。

[nɔːr][skɔːrn][ðə; ði][mæn] [huːm] , [muəd] [fɔːr; fər][ˈaʊərz] ,
Nor scorn the man whom , moored for hours ,
也不 轻蔑 这 男人 谁 , 系泊 为了 小时 ,

也不要轻视那个被困数小时的人，

[nɔːr] [ˈfeɪljər] [dɔːnts] [nɔːr][dʒɪrz] [əˈfrʌnt] ,
Nor failure daunts nor jeers affront ,
也不 失败 畏惧 也不 嘲笑 冒犯 ,

失败不能吓倒我，嘲笑也不能冒犯我。

[huː] [sɪts] , [ˌʌnˈhidɪŋ] [sʌn] [ɔːr] [ˈʃaʊɜ-z] ,
Who sits , unheeding sun or showers ,
WHO 坐着 , 不理会 太阳 或者 淋浴 ,

谁会坐着，全然不顾日晒雨淋?

[ə; eɪ] [ˈfɪʃləs] [ˈæŋglər][ɪn][ə; eɪ][pʌnt; pʊnt] .
A fishless angler in a punt .
一个 无鱼 垂钓者 在 一个 平底船 .

一位坐在平底船上却钓不到鱼的垂钓者。

[ðen] , [wen] [æt; ət] [iːv] [ðə; ði] - [kɔːl]
Then , when at eve the ringdove's call
然后 , 什么时候 在 前夕 这 - 称呼

然后，当傍晚时分，斑鸠的叫声响起。

[ɪz] [hʌʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwʊdɪd] [hɪl] ,
Is hushed upon the wooded hill ,
是 静静地 之上 这 树木繁茂的 爬坡道 ,

山坡上一片寂静，树木葱郁。

[ænd; ənd] ['sloʊli] ['leŋkθənɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [fɔːl]
And **slowly** **lengthening** **shadows** **fall**
和 缓慢地 延长 阴影 落下

阴影缓缓拉长，落下

[ɑːn] [fiːld] [ænd; ənd] [striːm] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [stɪl] ,
On **field** **and** **stream** **,** **and** **all** **is** **still** **,**
在 场地 和 溪流 , 和 全部 是 仍然 ,

田野和溪流，一切都静悄悄的。

[drɪft] ['hoʊmwərdz] , ['θæŋkɪŋ] ['hev(ə)n] [ðæt] [meɪd]
Drift **homewards** **,** **thanking** **Heaven** **that** **made**
漂移 回家 , 谢谢 天堂 那 制成

缓缓驶向家乡，感谢上苍赐予我们这一切。

[juː; jʊ] [friː] [tuː; tə] [driːm] [ə'waɪl] [jʊr; jər] [driːm]
You **free** **to** **dream** **awhile** **your** **dream**
你 自由的 到 梦 一会儿 你的 梦

你可以自由地做一会儿梦。

[ɪn] [ðɪs] [fer] [siːn] [ʌv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ,
In **this** **fair** **scene** **of** **sun** **and** **shade** **,**
在 这 公平的 场景 的 太阳 和 阴影 ,

在这阳光与阴影交织的美丽景色中，

[ɑːn]['dʒent(ə)l] - ['krɪst(ə)l] [striːm] .
On **gentle** **Thames's** - **crystal** **stream** **.**
在 温和的 - 水晶 溪流 .

在温柔的泰晤士河清澈的河水中。

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['peɪpər] [fɔːr; fər] ['leɪdiz] .
EXAMINATION **PAPER** **FOR** **LADIES** **.**
考试 纸 为了 女士们 .

女士考试试卷。

([tuː; tə][biː; bi][set][tuː; tə] [huː] [hæv; həv] [kəm'pliːtɪd] [ðer; ðər][fɜːrst]['siːz(ə)n] .) [wʌn] .
(To be set to Débutantes who have completed their first Season .) 1 .
(到 是 放 到 初次登台 WHO 有 完全的 他们的 第一的 季节 .) 1 .

（适用于已完成第一季的初次登台舞者。）1.

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌntri] ?
What **do** **you** **think** **of** **London** **in** **comparison** **with** **the** **country** **?**
什么 做 你 思考 的 伦敦 在 比较 和 这 国家 ?

你觉得伦敦与英国其他地区相比如何?

[ˌtuː'tuː] . [raɪt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['eseɪ] [ə'pɑːn][jʊr; jər][ɪ'nɪʃ(ə)l][bɔːl] , ['gɪvɪŋ] [jʊr; jər] [im'preʃəns] [ʌv; əv] ([wʌn]
2 . Write a short Essay upon your initial ball , giving your impressions of (1
2 . 写 一个 短的 散文 之上 你的 最初的 球 , 给予 你的 印象 的 (1
) [jʊr; jər]['pɑːrtnərz] ,
) your partners ,
) 你的 合作伙伴 ,

2. 写一篇关于你第一球的短文，表达你对（1）你的搭档的印象，

([ˌtuː'tuː]) [jʊr; jər]['dænsəz, 'dænsɪz] , [ænd; ənd] ([θriː]) [ðə; ði] ['sʌpər] . [θriː] .
(2) your dances , and (3) the supper . 3 .
(2) 你的 舞蹈 , 和 (3) 这 晚餐 . 3 .

（2）你的舞会，以及（3）晚餐。

['gɪv(ə)n] [θriː] ['dænsəz, 'dænsɪz][ə; eɪ] [naɪt] [sɪks] ['iːvnɪŋz] [ə; eɪ] [wiːk] ,
Given three dances a night six evenings a week ,
鉴于 三 舞蹈 一个 夜晚 六 晚上 一个 星期 ,

每周六晚，每晚三支舞，

[wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['bukeiz] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] ? [fɔːr] .

what	will	be	the	cost	of	bouquets	a	quarter	?	4	.
什么	将要	是	这	成本	的	花束	一个	四分之一	?	4	.

4. 每季度鲜花的价格是多少?

[ʃoʊ] [haʊ] [θriː] ['dresɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['klevər] - ,

Show	how	three	dresses	,	with	a	clever	ladiesmaid	,
展示	如何	三	连衣裙	,	和	一个	聪明的	-	,

展示三件礼服，以及一位聪明的女伴，

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'pɑːzɪt] [ə'kaʊnt] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd]['neɪvi] ['stɔrz] ,

and	a	deposit	account	at	the	Army	and	Navy	Stores	,
和	一个	订金	帐户	在	这	军队	和	海军	商店	,

以及在陆军海军商店开设的存款账户，

[kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][duː]['duːti][æz; əz][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['dʌz(ə)n][ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [gaʊnz] .

can	be	made	to	do	duty	as	a	couple	of	dozen	entirely	different	gowns	.
能	是	制成	到	做	责任	作为	一个	夫妻	的	打	完全	不同的	礼服	.

[faɪv] .

5	.
5	.

可以做成几十件完全不同的礼服。5.

[gɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] ['siːz(ə)n] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] ['eni] ['speʃ(ə)l] [fitʃər] [ʌv; əv]

Give	a	short	history	of	the	Opera	Season	,	pointing	out	any	special	features	of
给	一个	短的	历史	的	这	歌剧	季节	,	指向	出去	任何	特别的	特征	的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

importance	,
重要性	,

简述歌剧季的历史，并指出任何重要的特殊之处。

[ænd; ənd] ['estimeitiŋ] [ðə; ði][rɪ'siːts, riː'siːts][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mænd] [naɪt] . [sɪks] .

and	estimating	the	receipts	of	the	Command	Night	.	6	.
和	估算	这	收据	的	这	命令	夜晚	.	6	.

并估算指挥之夜的收入。6.

[gɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [baɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv] ['eni] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sə'saɪəti]['laɪənz] : [siː'njɔːr]

Give	a	short	biography	of	any	two	of	the	following	Society	lions	:	Signor
给	一个	短的	传	的	任何	二	的	这	下列的	社会	狮子	:	签名者

[mɑːs'kɑːˌniː] ,

Mascagni	,
马斯卡尼	,

请简要介绍以下两位协会成员的生平：马斯卡尼先生，

[lɔːrd] ['rɑːbərts] , ['mɪstər] . ['ɑːskər] [waɪld] , ['kæptɪn] ['bɔɪtən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsaɪ'mis] [æm'bæsədər] .

Lord	Roberts	,	Mr	.	Oscar	Wilde	,	Captain	Boyton	,	and	the	Siamese	Ambassador	.
主	罗伯茨	,	先生	.	奥斯卡	王尔德	,	队长	博因顿	,	和	这	暹罗猫	大使	.

['sɛvən] .

7	.
7	.

罗伯茨勋爵、奥斯卡·王尔德先生、博伊顿上尉和暹罗大使。7.

[sə'plaɪ] [ðə; ði] [truː] ['stɔːriz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] [lɔːst] ['ɑːprə] - [glæs] [æt; ət]['æskɑːt] , "

Supply	the	true	stories	associated	with	"	the	lost	opera	-	glass	at	Ascot	,	"
供应	这	真的	故事	联系	和	"	这	丢失的	歌剧	-	玻璃	在	阿斯科特	,	"

提供与"阿斯科特赛马场丢失的歌剧望远镜"相关的真实故事。

" [ðə; ði] [sʌn] - [ʃeɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['pɑːrti] , "

"	the	sun	-	shade	at	the	garden	party	,	"
"	这	太阳	-	阴影	在	这	花园	派对	,	"

"花园派对上的遮阳伞，"

" [ðə; ði][raɪd][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] - ['tʃesˌnʌt] ,
" the ride to the horse - chestnuts ,
" 这 骑 到 这 马 - 栗子 ,

"前往马栗树丛的旅程，

" [ænd; ənd] " [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['hʌnimuːn] . " [eɪt] .
" and " the interrupted honeymoon . " 8 .
" 和 " 这 中断 蜜月 . " 8 .

以及"被打断的蜜月"。8.

[ʃoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [sketʃ] [ðə; ði]['leɪtɪst][moʊd][ʌv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] . [naɪn] .
Show in a rough sketch the latest mode of shaking hands . 9 .
展示 在 一个 粗糙的 草图 这 最新的 模式 的 摇晃 双手 . 9 .

用草图大致画出最新的握手方式。9.

[gɪv] [ə; eɪ] [briːf] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['eni] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sə'saɪəti] ['fʌŋkʃnz] : ([wʌn]) [ðə; ði]
Give a brief account of any two of the following Society functions : (1) The
给 一个 简短的 帐户 的 任何 二 的 这 下列的 社会 函数 : (1) 这
['rɔɪəl] ['wedɪŋ] ,
Royal Wedding ,
皇家 婚礼 ,

请简要介绍以下协会的任意两项活动：（1）皇家婚礼，

([ˌtuː'tuː]) [ðə; ði] ['iːtn] [ænd; ənd] ['hæroʊ] [mætʃ] , ([θriː]) ['sændˌaʊn] , ([fɔːr]) [ə; eɪ][fɜːrst] [naɪt] [æt; ət]
(2) the Eton and Harrow match , (3) Sandown , (4) a first night at
(2) 这 伊顿公学 和 耙 匹配 , (3) 桑当 , (4) 一个 第一的 夜晚 在
[ðə; ði][laɪ'siːəm] ,
the Lyceum ,
这 利塞姆 ,

（2）伊顿公学和哈罗公学的比赛，（3）桑当赛马场，（4）在利塞姆剧院的首演之夜，

([faɪv]) [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['piːtɚz] , ['iːtən] [skwer] , [ænd; ənd] ([sɪks]) ['henli] . - .
(5) a wedding at St . Peter's , Eaton Square , and (6) Henley . 10 .
(5) 一个 婚礼 在 英石 . 彼得的 , 伊顿 正方形 , 和 (6) 亨利 . - .

（5）在伊顿广场圣彼得教堂举行的婚礼，以及（6）亨利。10.

[kə'rekt] [ðə; ði] [mɪ'steɪks] ([ɪf] ['eni]) [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] : — " ['mɪstər] .
Correct the mistakes (if any) in the following passage : — " Mr .
正确的 这 错误 (如果 任何) 在 这 下列的 通道 : — " 先生 .

请改正以下段落中的错误（如有）：——"先生

[ˌælɪg'zændər] , [ðə; ði] [le'siː] [ʌv; əv] ['drjəri] [leɪn] , [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['heimɑːkit] [æz; əz] ['bekɪt] ,
Alexander , the Lessee of Drury Lane , appeared at the Haymarket as Becket ,
亚历山大 , 这 承租人 的 德鲁里 车道 , 出现 在 这 干草市场 作为 贝克特 ,

德鲁里巷剧院的承租人亚历山大在干草市场剧院扮演贝克特。

[ɪn]['mɪstər] . - ['spɑːrklɪŋ] ['kɑːmədi][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] .
in Mr . Pinero's sparkling comedy of that name .
在 先生 . - 闪闪发光 喜剧 的 那 姓名 .

在皮内罗先生那部精彩绝伦的同名喜剧中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [mɪs] ['elən] ['teri] [æz; əz][ðə; ði]['sekənd]['mɪsɪz] . ['tæŋkwɚˌeɪ] ,
He was supported by Miss Ellen Terry as the Second Mrs . Tanqueray ,
他 曾是 有 经过 错过 艾伦 特里 作为 这 第二 太太 . 坦奎利 ,

他得到了艾伦·特里小姐（第二任坦奎雷夫人）的支持。

[ænd; ənd]['leɪdi] ['mʌŋktən] [æz; əz] ['pɔːʃiə] — [ðə; ði]['wʊmən][ʌv; əv][noʊ][ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
and Lady Monckton as Portia — the woman of no importance .
和 女士 蒙克顿 作为 波西亚 — 这 女士 的 不 重要性 .

而蒙克顿夫人则扮演波西亚——一个无关紧要的女人。

['æftər][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [kə'rɪr] [ʌv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] [naɪts] , ['bekɪt] [wʌz; wəz] [træns'fə:d] [tu:; tə]

After	a	successful	career	of	five	hundred	nights	,	Becket	was	transferred	to
后	一个	成功的	职业	的	五	百	夜晚	,	贝克特	曾是	转移	到

[ʃɪ'kɑ:goʊ] ,

Chicago	,
芝加哥	,

在成功完成了五百场演出后，贝克特被调往芝加哥。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæst] ['streŋθnd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['bə:nəd; bə'nɑ:d] - [bɪr] , [hu:] [kən'sentid] [tu:; tə]

with	the	cast	strengthened	by	Mrs	.	Bernard	-	Beere	,	who	consented	to
和	这	投掷	加强	经过	太太	.	伯纳德	-	比尔	,	WHO	同意	到

[ək'sept] ,

accept	,
接受	,

由于伯纳德-比尔夫人同意出演，演员阵容更加强大。

[æz; əz][ə; eɪ][mɑ:rk][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] , [ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt]

as	a	mark	of	respect	to	the	management	,	the	comparatively	insignificant
作为	一个	标记	的	尊重	到	这	管理	,	这	比较	微不足道

[pɑ:rt][ʌv; əv] ['tʃɑ:rli:z] [ænt] . " - .

part	of	Charley's	Aunt	.	"	11	.
部分	的	查理的	阿姨	.	"	-	.

为了表示对管理层的尊重，查理的姑妈的相对微不足道的一部分。"11.

[gɪv] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['elɪdʒəb(ə)l]['pɑ:rtɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][rent] - [roʊlz] ,

Give	a	list	of	the	eligible	partis	of	the	season	,	with	their	rent	-	rolls	,
给	一个	列表	的	这	有资格的	党派	的	这	季节	,	和	他们的	租	-	卷	,

列出本季符合资格的政党名单及其租金收入。

[dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['idiəts] [frʌm; frəm]['sensəb(ə)l] [men] . - .

distinguishing	idiots	from	sensible	men	.	12	.
区别	白痴	从	明智的	男人	.	-	.

区分傻瓜和明智的人。12.

[ɪn][kən'klu:ʒ(ə)n] , ['æftər] [fɔ:r] [mʌnθs] - [hɑ:rd][wɜ:rk][æt; ət][sə'saɪəti] ['fʌŋkʃnz] ,

In	conclusion	,	after	four	months	'	hard	work	at	Society	functions	,
在	结论	,	后	四	几个月	-	难的	工作	在	社会	函数	,

总之，经过四个月在协会各项活动中的辛勤工作，

[treɪs] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['nɑ:v(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] .

trace	the	benefit	you	have	derived	from	your	novel	surroundings	.
痕迹	这	益处	你	有	衍生的	从	你的	小说	周围环境	.

找出你从新环境中获得的益处。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ðə; ði] [prəp'raɪətəz] - [veɪd] ['mɛkəm] .

THE	PROPRIETORS	'	VADE	MECUM	.
这	业主	-	瓦德	手册	.

业主手册。

([ə; eɪ] ['sʌplɪmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [pres] .)

(	A	Supplement	for	the	Newspaper	Press	.	)
(	一个	补充	为了	这	报纸	按	.	)

(报刊增刊)

['kwestʃən] .

Question	.
问题	.

问题。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [prə'praɪətər] ?

What	**is**	**the**	**duty**	**of**	**a**	**Newspaper**	**Proprietor**	**?**
什么	是	这	责任	的	一个	报纸	业主	?

报社所有者的职责是什么?

['ænsər] .

Answer	**.**
回答	.

回答。

[tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][baɪ] [əb'teɪnɪŋ] [ænd; ənd]

To	**use**	**his**	**periodical**	**for**	**the**	**benefit**	**of**	**the**	**public**	**by**	**obtaining**	**and**
到	使用	他的	期刊	为了	这	益处	的	这	民众	经过	获得	和

[ə'fɔːd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

affording	**information**	**.**
负担得起	信息	.

利用他的期刊获取和提供信息，造福公众。

[kjuː] . [ɪz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][ɪk'spoʊz][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] ?

Q	**.**	**Is**	**he**	**expected**	**to**	**expose**	**abuses**	**?**
问	.	是	他	预期的	到	暴露	滥用	?

问：人们期望他揭露滥用职权的行为吗?

[ə; eɪ] . ['sɜːrt(ə)nli] ,

A	**.**	**Certainly**	**,**
一个	.	当然	,

A. 当然，

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'greɪdɪŋ] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ]

or	**he**	**would**	**be**	**thought**	**to**	**be**	**degrading**	**the**	**noble**	**profession**	**to**	**which**
或者	他	会	是	想法	到	是	降级	这	高贵	职业	到	哪个

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] .

he	**has**	**the**	**honour**	**to**	**belong**	**.**
他	有	这	荣誉	到	属于	.

否则，人们会认为他是在贬低他有幸从事的崇高职业。

[kjuː] . [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][æn; ən][ɪk'spoʊz] ?

Q	**.**	**What**	**is**	**the**	**customary**	**result**	**of**	**an**	**exposé**	**?**
问	.	什么	是	这	习惯	结果	的	一个	暴露	?

问：揭露性报道通常会导致什么结果?

[ə; eɪ] . [æn; ən]['ækʃ(ə)n][fɔːr; fər]['laɪb(ə)l] .

A	**.**	**An**	**action**	**for**	**libel**	**.**
一个	.	一个	行动	为了	诽谤	.

A. 诽谤诉讼。

[kjuː] . [baɪ] [huːm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli] [brɔːt] ?

Q	**.**	**By**	**whom**	**is**	**it**	**frequently**	**brought**	**?**
问	.	经过	谁	是	它	频繁地	带来	?

问：通常由谁带来?

[ə; eɪ] . [baɪ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [strɔː] .

A	**.**	**By**	**a**	**man**	**of**	**straw**	**.**
一个	.	经过	一个	男人	的	稻草	.

A. 由稻草人制作。

[kjuː] .

Q	**.**
问	.

问：

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ə'ledʒd] ['laɪb(ə)l] ?

And	what	is	the	alleged	libel	?
和	什么	是	这	据称	诽谤	?

所谓的诽谤是什么?

[ə; eɪ] . [ðæt] [ðə; ði] ['pleɪntɪf] [wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ˌmænjə'fæktʃər] [ʌv; əv][noʊ] [mɔːr]

A	.	That	the	plaintiff	was	described	as	being	manufactured	of	no	more
一个	.	那	这	原告	曾是	描述	作为	存在	制造	的	不	更多的

[səb'stænʃ(ə)l] [mə'tɪrɪəl] .

substantial	material	.
重大的	材料	.

A. 原告被描述为由非实质性材料制成。

[kjuː] . [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [strɔː] , [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [əb'teɪn] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

Q	.	If	a	man	is	made	of	straw	,	how	can	he	obtain	assistance	from	a
问	.	如果	一个	男人	是	制成	的	稻草	,	如何	能	他	获得	协助	从	一个

[sə'lɪsɪtər] ?

solicitor	?
律师	?

问：如果一个人是用稻草做的，他如何才能获得律师的帮助?

[ə; eɪ] . [baɪ] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːniər] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːg(ə)l] [prə'feʃ(ə)n]

A	.	By	approaching	a	member	of	the	junior	branch	of	the	legal	profession
一个	.	经过	接近	一个	成员	的	这	初级	分支	的	这	合法的	职业

[huː] [pə'zesiz] [noʊ] ['ruːtɪd] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

who	possesses	no	rooted	objection	to	speculation	.
WHO	拥有	不	根	异议	到	推测	.

A. 通过接触法律界初级成员，该成员对投机行为没有根深蒂固的反对意见。

[kjuː] . [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['spekjələtɪv] ['ækʃ(ə)n] ?

Q	.	What	is	a	speculative	action	?
问	.	什么	是	一个	推测性的	行动	?

问：什么是投机性行为?

[ə; eɪ] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ækʃ(ə)n] [brɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [kɔːsts] .

A	.	It	is	an	action	brought	to	give	a	solicitor	a	chance	of	getting	costs	.
一个	.	它	是	一个	行动	带来	到	给	一个	律师	一个	机会	的	获得	成本	.

A. 这是为了让律师有机会获得诉讼费用而提起的诉讼。

[kjuː] . [ɪz][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]['traɪəl][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪntɪf] ?

Q	.	Is	the	length	of	trial	a	matter	of	importance	to	the	plaintiff	?
问	.	是	这	长度	的	审判	一个	事情	的	重要性	到	这	原告	?

问：审判时长对原告来说是否重要?

[ə; eɪ] . ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][stændz][tuː; tə][wɪn][wʌn] [wei] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [luːz] [ɑːn]

A	.	Certainly	not	,	because	he	stands	to	win	one	way	and	not	to	lose	on
一个	.	当然	不是	,	因为	他	站立	到	赢	一	方式	和	不是	到	失去	在

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

A. 当然不是，因为他无论哪种方式都会赢，无论哪种方式都不会输。

[kjuː] . [wʌt] [dʌz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['traɪəl] [miːn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'fendənt] ?

Q	.	What	does	a	long	trial	mean	to	the	defendant	?
问	.	什么	做	一个	长的	审判	意思是	到	这	被告	?

问：漫长的审判对被告意味着什么?

[ə; eɪ] . [sə'lɪsɪtərz] [fiːz] [baɪ][ðə; ði] [skɔːr] [ænd; ənd] " [rɪ'frɛʃərz] " [baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] .

A	.	Solicitor's	fees	by	the	score	and	"	refreshers	"	by	the	dozen	.
一个	.	律师的	费用	经过	这	分数	和	"	复习	"	经过	这	打	.

A. 律师费数不胜数，"提神醒脑"的费用也数不胜数。

[kjuː] . [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] ?

Q	.	**What**	**is**	**the**	**outcome**	**of**	**the**	**proceedings**	**?**
问	.	什么	是	这	结果	的	这	诉讼程序	?

问：诉讼结果如何?

[ə; eɪ] . ['æftər] ['meni] [deɪz] , [ə; eɪ]['vɜːrdɪkt] .

A	.	**After**	**many**	**days**	,	**a**	**verdict**	.
一个	.	后	许多	天	,	一个	判决	.

A. 经过多日，终于有了判决。

[kjuː] .

Q	.
问	.

问：

[ɪn] [huːz] ['feɪvər] ?

In	**whose**	**favour**	**?**
在	谁	偏爱	?

对谁有利?

[ə; eɪ] .

A	.
一个	.

一个。

[ðə; ði] [dɪ'fɛndənts] .

The	**defendant's**	.
这	被告的	.

被告的。

[kjuː] . [dʌz] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] ['benɪfɪt] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ?

Q	.	**Does**	**the**	**defendant**	**benefit**	**in**	**consequence**	**?**
问	.	做	这	被告	益处	在	结果	?

问：被告是否因此获益?

[ə; eɪ] . [nɑːt][æt; ət][ɔːl] — [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] .

A	.	**Not**	**at**	**all**	**—**	**the**	**reverse**	.
一个	.	不是	在	全部	—	这	撤销	.

A. 完全不是——恰恰相反。

[fɔːr; fər]['æftər][ðə; ði]['faɪndɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] , [hiː; hi][ɪz][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːsts] .

For	**after**	**the**	**finding**	**of**	**the**	**jury**	,	**he**	**is**	**at**	**liberty**	**to**	**pay**	**his**	**own**	**costs**	.
为了	后	这	寻找	的	这	陪审团	,	他	是	在	自由	到	支付	他的	自己的	成本	.

陪审团作出裁决后，他可以自行承担诉讼费用。

[kjuː] . [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [peɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːsts] ?

Q	.	**Why**	**does**	**he**	**pay**	**his**	**own**	**costs**	**?**
问	.	为什么	做	他	支付	他的	自己的	成本	?

问：他为什么要自掏腰包?

[ə; eɪ] . [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['pleɪntɪf] [ɪz][ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

A	.	**Because**	**his**	**statement**	**that**	**the**	**plaintiff**	**is**	**and**	**was**	**a**	**man**	**of**
一个	.	因为	他的	陈述	那	这	原告	是	和	曾是	一个	男人	的

[strɔː] [ɪz] ['præktɪkli] [kə'rɔbəˌreɪtid] .

straw	**is**	**practically**	**corroborated**	.
稻草	是	几乎	证实	.

A. 因为他关于原告是稻草人的说法实际上得到了证实。

[kjuː] .

Q	.
问	.

问：

[bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt][ðə; ði][ɪkˈspoʊz] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [æn; ən][ˈækʃ(ə)n] [wel] - [dɪˈzɜːrvɪŋ]

But	does	not	the	exposé	prove	that	he	has	done	an	action	well	-	deserving
但	做	不是	这	暴露	证明	那	他	有	完毕	一个	行动	出色地	-	值得

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] ?

of	his	country	?
的	他的	国家	?

但这番揭露难道不证明他做了一件值得为国家争光的事吗?

[ə; eɪ] . [ˈsɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌnˈmikst] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

A	.	Certainly	;	but	this	consideration	does	not	give	him	unmixed	satisfaction	.
一个	.	当然	;	但	这	考虑	做	不是	给	他	未混合的	满意	.

A. 当然；但这种考虑并不能让他完全满意。

[kjuː] . [waɪ] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌnˈmikst] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ?

Q	.	Why	does	it	not	give	him	unmixed	satisfaction	?
问	.	为什么	做	它	不是	给	他	未混合的	满意	?

问：为什么这不能让他感到完全满意?

[ə; eɪ] . [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈluːzɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] [meɪ] [biː; bi][ˌpeɪtriˈɑːtɪk]

A	.	Because	,	although	losing	a	huge	sum	of	money	may	be	patriotic
一个	.	因为	,	虽然	输	一个	巨大的	和	的	钱	可能	是	爱国

[ænd; ənd][lɑːrdʒ] - [ˈmaɪndɪd] ,

and	large	-	minded	,
和	大的	-	有思想	,

A. 因为，虽然损失一大笔钱可能是爱国和胸襟宽广的表现，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈskersli] [ˈbɪznəs] - [laɪk] .

it	is	scarcely	business	-	like	.
它	是	几乎	商业	-	喜欢	.

它几乎称不上商业化。

[kjuː] . [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈbenɪfɪt] [ðə; ði][ˈpʌblɪk] ?

Q	.	Are	not	newspapers	intended	to	benefit	the	public	?
问	.	是	不是	报纸	故意的	到	益处	这	民众	?

问：报纸的目的不就是为了造福公众吗?

[ə; eɪ] . [ʌnˈkwestʃənəbli] , [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ˈpʌblɪk][ðə; ði][ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti][ʌv; əv][ðə; ði][prəˈpraɪətər][ʃʊd; ʃəd]

A	.	Unquestionably	,	but	in	that	public	the	individuality	of	the	proprietor	should
一个	.	毫无疑问	,	但	在	那	民众	这	个性	的	这	业主	应该

[nɑːt][biː; bi][ɪnˈtaɪərli] [ˌoʊvərˈlʊkt] .

not	be	entirely	overlooked	.
不是	是	完全	被忽视的	.

A. 毫无疑问，但在这种公共场合，不应完全忽视业主的个性。

[kjuː] .

Q	.
问	.

问:

[ðen] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [ˌrekəˈmend] ?

Then	what	would	you	recommend	?
然后	什么	会	你	推荐	?

那您有什么建议呢?

[ə; eɪ] . [ðæt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz] [preɪ] , [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə]

A	.	That	instead	of	being	regarded	as	prey	,	newspapers	should	be	made	to
一个	.	那	反而	的	存在	认为	作为	猎物	,	报纸	应该	是	制成	到

[peɪ] .

pay	.
支付	.

A. 报纸不应该被视为猎物，而应该为此付出代价。

[kjuː] .
Q **:**
问 .

问:

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ['kærid] [aʊt] ?
And **how** **can** **that** **be** **carried** **out** **?**
和 如何 能 那 是 携带 出去 ?

那该如何实现呢?

[ə; eɪ] . [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔː] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi] ['pleɪntɪf] , [ɪn][ə; eɪ]['kwestʃənəb(ə)l]
A **.** **By** **making** **a** **law** **calling** **upon** **a** **would** **-** **be** **plaintiff** **,** **in** **a** **questionable**
一个 . 经过 制作 一个 法律 呼叫 之上 一个 会 - 是 原告 , 在 一个 值得怀疑
['ækʃ(ə)n][fɔːr; fər]['laɪb(ə)l] ,
action **for** **libel** **,**
行动 为了 诽谤 ,

A. 通过制定法律，要求潜在的原告在可疑的诽谤诉讼中，

[tuː; tə] [gɪv] [sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər][kɔːsts] .
to **give** **security** **for** **costs** **.**
到 给 安全 为了 成本 .

为费用提供担保。

[ə; eɪ] ['delɪkət] [snʌb] .
A **DELICATE** **SNUB** **.**
一个 精美的 冷落 .

委婉的冷落。

[sɜːr] ['pɔmpi] ['bedel] .
Sir **Pompey** **Bedell** **.**
先生 庞贝 贝德尔 .

庞贝·贝德尔爵士。

" [oʊ] — [ɜːr; ər] — - [lə] - , ['eskər] - [vuː] — [ɜːr; ər] — ['eskər] - [vuː] ['sævi] — [ɜːr; ər] —
" **Oh** **—** **er** **—** **Mossoo** **le** **Barrong** **,** **esker** **-** **voo** **—** **er** **—** **esker** **-** **voo** **Savvy** **—** **er** **—**
" 哦 — 呃 — - 勒 - , 冰碛丘 - 伏 — 呃 — 冰碛丘 - 伏 精明 — 呃 —
['eskər] - [vuː] ['sævi] ['kɜ˞ː] [vuːz] [lə] — [lɑː] — [ɜːr; ər] — [ɜːr; ər] — —
esker **-** **voo** **Savvy** **Ker** **Voos** **Avay** **Le** **—** **la** **—** **er** **—** **er** **—** **—**
冰碛丘 - 伏 精明 克尔 沃斯 avay 乐 — 拉 — 呃 — 呃 — —

"噢——呃——Mossoo le Barrong，esker-voo——呃——esker-voo Savvy——呃——esker-voo Savvy Ker Voos Avay Le ——la——呃——呃——

" [mə'sjɜːr] [lə]['bærən] .
" **Monsieur** **le** **Baron** **.**
" 先生 勒 男爵 .

"男爵先生。"

" [duː][nɑːt][sɜːr] ['pɔmpi] , [duː][nɑːt][kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [spiːk] [frentʃ] !
" **Do** **not** **Sir** **Pompey** **,** **do** **not** **continue** **to** **speak** **French** **!**
" 做 不是 先生 庞贝 , 做 不是 继续 到 说话 法语 !

"庞贝爵士，请不要继续说法语！"

[juː; jʊ] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] — [ɑː] !
You **speak** **it** **so** **well** **—** **ah** **!**
你 说话 它 所以 出色地 — 啊 !

你说得真好——啊!

[bʌt; bət][soʊ] [wel] — [zæt][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [kwaɪt] - [oʊm] - [sɪk] !
But **so** **well** **—** **zat** **you** **make** **me** **feel** **quite** **'** **Ome** **-** **sick** **!**
但 所以 出色地 — 扎特 你 制作 我 感觉 相当 - 欧米 - 生病的 !

但是太好了——你让我感觉很"Ome-cizz"!

" [oʊ] [waɪz] [jʌŋ] [dʒʌdʒ] ! — ['mɪstər] .

"	O	Wise	Young	Judge	!	—	Mr	.
"	哦	明智的	年轻的	法官	!	—	先生	.

"哦，睿智的年轻法官！——先生

['dʒʌstɪs] ['hɔːkɪnz] [hæz; həz] [skɔːrd] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [ækt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Justice	Hawkins	has	scored	over	and	over	again	during	the	first	act	of	the
正义	霍金斯	有	得分	超过	和	超过	再次	期间	这	第一的	行为	的	这

- [viː] . [ˌlæbuˈʃɛr] ['traɪəl] .

Zierenberg	v	.	Labouchere	trial	.
-	v	.	拉布谢尔	审判	.

在齐伦伯格诉拉布谢尔案审判的第一阶段，霍金斯法官屡屡得分。

[wʌn] ['wɪtnəs] [ɪn] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [sed] " [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tel] ['piːp(ə)l] [huː]

One	witness	in	cross	-	examination	said	"	he	thought	he	could	tell	people	who
一	证人	在	叉	-	考试	说	"	他	想法	他	可以	告诉	人们	WHO

[wɜːr; wər] [ˌoʊvər'wɜːrkt] .

were	overworked	.
是	过度劳累	.

一名证人在交叉询问中说："他认为他可以分辨出哪些人工作过度。"

" [soʊ] ['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] ['hɔːkɪnz] [æskt] [hɪm; ɪm] ,

"	So	Mr	.	Justice	Hawkins	asked	him	,
"	所以	先生	.	正义	霍金斯	问	他	,

"于是霍金斯法官问他，

" [duː] [juː; jʊ] [siː] ['enibɑːdi] [ɪn] [ðɪs] [kɔːrt] [huː] [lʊks] [laɪk] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'wɜːrkt] ?

"	Do	you	see	anybody	in	this	court	who	looks	like	being	overworked	?
"	做	你	看	任何人	在	这	法庭	WHO	看起来	喜欢	存在	过度劳累	?

"你看到法庭上有人看起来像是工作过度吗？"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

"	Of	course	the	witness	looked	straight	at	the	Judge	,
"	的	课程	这	证人	看起来	直的	在	这	法官	,

"证人当然直视着法官，

[bʌt; bət] [sɜːr] ['henri] [wʌz; wəz] ['redi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] ['præktɪk(ə)l] ['ænsər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwestʃən]

but	Sir	Henry	was	ready	with	a	very	practical	answer	to	his	own	question
但	先生	亨利	曾是	准备好	和	一个	非常	实际的	回答	到	他的	自己的	问题

,

,

,

但亨利爵士早已准备好了一个非常实际的答案来回答他自己的问题。

[æz; əz] [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [roʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ænd; ənd] [əˈdʒɝːnd] [ðə; ði] [keɪs] [tɪl] [nekst] [deɪ] ,

as	he	instantly	rose	to	the	occasion	and	adjourned	the	case	till	next	day	,
作为	他	即刻	玫瑰	到	这	场合	和	休会	这	案件	直到	下一个	天	,

他立即采取行动，将案件延期至第二天审理。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [nekst] [deɪ] [tɪl] [nekst] [tɜːrm] .

and	from	next	day	till	next	term	.
和	从	下一个	天	直到	下一个	学期	.

从第二天开始，一直到下学期。

[æt; ət] [ðə; ði] [tiː] . [ɑːr] . [eɪtʃ] . — ['mɪstər] .

At	the	T	.	R	.	H	.	—	Mr	.
在	这	T	.	拉	.	H	.	—	先生	.

在 TRH——先生。

[triː] ['sʌbstɪtjutɪd] ['ɪbsən] [fɔːr; fər] [waɪld] .

Tree	substituted	Ibsen	for	Wilde	.
树	替代	易卜生	为了	王尔德	.

特里用易卜生代替了王尔德。

[sʌm; səm] ['i:vnɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][ti:] . [ɑ:r] . ['heimɑ:kit] [meɪ] [bi:; bi] ['plezntli] [pæst] , [aɪ] . [i:] . , "

Some	evenings	at	the	T	.	R	.	Haymarket	may	be	pleasantly	passed	,	i	.	e	.	,	"
一些	晚上	在	这	T	.	拉	.	干草市场	可能	是	愉快	通过了	,	我	.	e	.	,	"

[waɪld] " [ə'weɪ] .

Wilde	"	away	.
王尔德	"	离开	.

在 TR Haymarket 度过的某些夜晚可能会很愉快，比如"王尔德式"的消遣。

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] .

ESSENCE	OF	PARLIAMENT	.
本质	的	议会	.

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv] ['toʊbi] , [em] . [pi:] .

EXTRACTED	FROM	THE	DIARY	OF	TOBY	,	M	.	P	.
提取	从	这	日记	的	托比	,	M	.	P	.

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dʒʊ'laɪ] - . — " [et]

House	of	Commons	,	Monday	,	July	17	.	—	"	Et
房子	的	公共领域	,	周一	,	七月	-	.	—	"	等

下议院，7月17日，星期一。——"Et

[ˌti ju] , - ! " [sed] - , [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ['glɪsnɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['aɪlæʃɪz] .

tu	,	Bowlsey	!	"	said	Grandolph	,	a	tear	glistening	on	his	long	eyelashes	.
tu	,	-	!	"	说	-	,	一个	撕	闪闪发光	在	他的	长的	睫毛	.

"你，鲍尔西！"格兰多夫说道，长长的睫毛上闪着泪光。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] " [bru:t] , " [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] ['membər] [fɔ:r; fər] ['kɪŋz]

Of	course	he	should	have	said	"	Brute	,	"	but	that	is	not	Member	for	King's
的	课程	他	应该	有	说	"	蛮力	,	"	但	那	是	不是	成员	为了	国王学院

['lɪnz] [neɪm] .

Lynn's	name	.
琳恩的	姓名	.

他当然应该说"蛮力"，但这并不是金斯林议员的名字。

[rɪ'mɑ:rk] ['fɑ:loʊd] [ə'pɑ:n] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] ['rʌfld] [ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] [dʌl] ['i:vnɪŋ] .

Remark	followed	upon	incident	that	ruffled	unusually	dull	evening	.
评论	随后	之上	事件	那	褶皱的	异常地	乏味的	晚上	.

随后发生的一件事打破了原本异常沉闷的夜晚。

['tɑ:mi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rer] ['spi:tʃɪz] ; [in'strʌktɪŋ] [tʃi:f] ['sekrəteri] [ɑ:n]

Tommy	was	making	one	of	his	rare	speeches	;	instructing	Chief	Secretary	on
汤米	曾是	制作	一	的	他的	稀有的	演讲	;	指导	首席	秘书	在

['ɪntrɪkət] [pɔɪnt] [ɪn] [hoʊm] - [ru:l] [bɪl] ;

intricate	point	in	Home	-	Rule	Bill	;
错综复杂	观点	在	家	-	规则	账单	;

汤米正在发表他少有的演讲；他正在指导首席秘书处理自治法案中的一个复杂问题；

[kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə'mendmənt] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

complaining	of	an	omission	in	Amendment	under	discussion	.
抱怨	的	一个	省略	在	修正案	在下面	讨论	.

抱怨正在讨论的修正案中存在遗漏。

- , ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] , [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

Grandolph	,	turning	round	,	explained	to	him	the	bearing	of	things	.
-	,	转弯	圆形的	,	解释	到	他	这	轴承	的	事物	.

格兰多夫转过身，向他解释了事情的来龙去脉。

[ɔ:'deɪʃəs] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] .

Audacious	,	it	is	true	.
大胆的	,	它	是	真的	.

确实胆大妄为。

" [ðə; ði] [ə'tempt] , " [æz; əz] ['dʒemi] ['loʊðɚ] [sed] ,
" The attempt , " as Jemmy Lowther said ,
" 这 试图 , " 作为 杰米 洛瑟 说 ,

正如杰米·洛瑟所说，“这次尝试……”

" [tu:; tə] [ɪn'strʌkt] [jʊr; jər] ['grænmʌðər] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv][im'baibiŋ] [laɪt] [bʌt; bət] [nu'trɪʃəs]
" to instruct your grandmother in the art of imbibing light but nutritious
" 到 指示 你的 祖母 在 这 艺术 的 饮用 光 但 营养丰富的
[rɪ'freʃmənt] [ə; eɪ] [slaɪt] [θɪŋ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tə'merəti] [ʌv; əv] ['ti:tʃɪŋ] ['tɑ:mi]
refreshment a slight thing compared with the temerity of teaching Tommy
清爽 一个 轻微 事物 比较的 和 这 鲁莽 的 教学 汤米
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

“教你奶奶如何享用清淡而营养丰富的饮品，与教汤米任何事情相比，简直是小巫见大巫。”

" [wen] [hi:; hi] [dɪ'tektɪd] - [ɪn] [ə'tempt] , [hi:; hi][fɔ:r; fər]['moʊmənt] [fɪkst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
" When he detected Grandolph in attempt , he for moment fixed him with
" 什么时候 他 检测到 - 在 试图 , 他 为了 片刻 固定的 他 和
[sər'praɪzd] [ster] .
surprised stare .
惊讶 盯 .

“当他察觉到格兰多夫的企图时，他惊讶地盯着他看了一会儿。

[ɪ'nʌf] [ɪn]['ɔ:rd(ə)neri]['sɜ:rkəmstænsɪz][tu:; tə]['pærəlaɪz][ə; eɪ][raɪ'nɑ:sərəs] .
Enough in ordinary circumstances to paralyse a rhinoceros .
足够的 在 普通的 情况 到 麻痹 一个 犀牛 .

在正常情况下，足以使一头犀牛瘫痪。

- ,
Grandolph ,
- ,

格兰多夫，

[hu:] [frʌm; frəm] [prɪ'keriəs] [rɪ'tri:t] [ɪn][ə; eɪ] [tri:] - [tɑ:p][ɪn] ['sentrəl] ['æfrɪkə][hæz; həz] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]
who from precarious retreat in a tree - top in Central Africa has watched the
WHO 从 岌岌可危 撤退 在 一个 树 - 顶部 在 中央 非洲 有 观看 这
[nu:n] ['slʌmbəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rd] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] ['laɪənz] ,
noon slumbers of a horde of thirty lions ,
中午 睡眠 的 一个 部落 的 三十 狮子 ,

他曾隐居在中非一棵树顶上，观察着三十头狮子在正午时分的酣睡。

[dɪd][nɑ:t] [flɪntʃ] .
did not flinch .
做过 不是 退缩 .

面不改色。

[ðen] [θru:] [ðə; ði] ['stɑ:rtld] [haʊs] [ræŋ] ['tɑ:mi:z] ['wɪðərɪŋ] [rɪ'bju:k] : " [preɪ] [hoʊld][jʊr; jər]
Then through the startled House rang Tommy's withering rebuke : " Pray hold your
然后 通过 这 惊慌 房子 响铃 汤米的 枯萎 训斥 : " 祈祷 抓住 你的
[tʌŋ] !
tongue !
舌头 !

随后，惊愕的众议院响起了汤米严厉的斥责：“请闭嘴！”

" [æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [wɪtʃ] [dru:] [frʌm; frəm] - [ðə; ði] [peɪnd] [rɪ'mɑ:rk]['kwoʊtɪd] [ə'bʌv] .
" an injunction which drew from Grandolph the pained remark quoted above .
" 一个 禁令 哪个 画 从 - 这 痛苦 评论 引 多于 .

“这一禁令导致格兰多夫发表了上面引述的痛苦评论。

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʌbli] ['peɪnf(ə)l] .

Coming	from	such	a	source	it	was	doubly	painful	.
未来	从	这样的	一个	来源	它	曾是	双倍	痛苦	.

出自这样的人之口，更是令人倍感痛苦。

['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['tɑːmi] ['faʊndɪd] [hɪz; ɪz] [ˌpɑːrlə'mentri] [staɪl] [ə'pɑːn] - ['ɜːrliər] ['mænər] .

Always	understood	that	Tommy	founded	his	Parliamentary	style	upon	Grandolph's	earlier	manner	.
总是	理解	那	汤米	创立	他的	议会	风格	之上	-	早些时候	方式	.

我一直认为汤米的议会风格是建立在格兰道夫早期风格的基础上的。

['wɪspəd] [ðæt] ['membər] [fɔːr; fər] ['kɪŋz] [lɪn] [hæd; həd] [driːmd] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [fɔːrθ] ['pɑːrti] .

Whispered	that	Member	for	King's	Lynn	had	dreamed	a	dream	of	a	new	Fourth	Party	.
低声说道	那	成员	为了	国王学院	林恩	有	梦见	一个	梦	的	一个	新的	第四	派对	.

有传言说，金斯林选区的议员梦见了一个新的第四党。

[hiː; hi][ʌv; əv] [kɔːrs] [wʊd] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] - ;

He	of	course	would	play	the	part	of	Grandolph	;
他	的	课程	会	玩	这	部分	的	-	;

他当然会扮演格兰多夫这个角色；

['hænˌbɛri] ([sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['tʃiːfli] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪt] [ænd; ənd] ['slɪmnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪgjər]) [wʊd] [stænd][fɔːr; fər] ['ɑːrθər] ['bælfuə] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['prɪnsdəm] .

Hanbury	(	selected	chiefly	on	account	of	his	height	and	slimness	of	his	figure	)	would	stand	for	Arthur	Balfour	before	he	came	into	his	Princedom	.
汉伯里	(	已选	主要	在	帐户	的	他的	高度	和	苗条	的	他的	数字	)	会	站立	为了	亚瑟	贝尔福	前	他	来了	进入	他的	领地	.

汉伯里（主要是因为他身材高挑苗条而被选中）将代表亚瑟·贝尔福在成为公爵之前。

[ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][gɔːrst] [wʊd] [lɪv; laɪv] [ə'gen] [ɪn] ['bɑːrtli] ;

The	glories	of	Gorst	would	live	again	in	Bartley	;
这	荣耀	的	戈斯特	会	居住	再次	在	巴特利	;

戈斯特的辉煌将在巴特利重现；

[ænd; ənd] ['tɑːmi] [hæd; həd] [spent] ['sliːpləs] [naɪt] [ɪn] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] ['weðər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'lɪst] ['pɑːkə] [smɪθ] [ɔːr]['æmˌbroʊz][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] - ,

and	Tommy	had	spent	sleepless	night	in	doubt	as	to	whether	he	should	enlist	Parker	Smith	or	Ambrose	in	place	of	Wolffy	,
和	汤米	有	花费	失眠	夜晚	在	怀疑	作为	到	无论	他	应该	入伍	帕克	史密斯	或者	安布罗斯	在	地方	的	-	,

汤米为此彻夜难眠，犹豫着是该让帕克·史密斯还是安布罗斯来代替沃尔夫。

[huː] [naʊ] , [ɪn] ['dɪstənt] [mə'drɪd] , [werz] [ə; eɪ][sɑːm'brerəʊ] , [dreɪps] [hɪz; ɪz] [svelt] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊk] , ,

who	now	,	in	distant	Madrid	,	wears	a	sombrero	,	drapes	his	svelte	figure	in	a	cloak	,	,
WHO	现在	,	在	遥远	马德里	,	穿着	一个	宽边帽	,	窗帘	他的	苗条	数字	在	一个	披风	,	,

如今，远在马德里的他，头戴宽边帽，身披斗篷，显得格外健硕。

[ænd; ənd][ˌɪntər'lɑːrdz][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][kraɪz][ʌv; əv] " - !

and	interlards	his	conversation	with	cries	of	"	Carramba	!
和	中间层	他的	对话	和	哭泣	的	"	-	!

他的谈话中还穿插着"Carramba！"的喊声。

" [ðɪs] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd][baɪ] ['kjʊriəs] ['ɪnsɪdənt] .
" **This point was decided by curious incident .**
" 这 观点 曾是 决定 经过 好奇的 事件 .

这一点是由一件奇特的事件决定的。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] ['tɑːmi] [keɪm] [ə'pɑːn] ['pɑːkə] [smɪθ] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tɔmlinsn] .
One afternoon Tommy came upon Parker Smith conversing with Tomlinson .
一 下午 汤米 来了 之上 帕克 史密斯 对话 和 汤姆林森 .

一天下午，汤米偶然撞见帕克·史密斯和汤姆林森在交谈。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['pɑːkə] ['smɪθs] ['getɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːr] ?
" **Don't you think Parker Smith's getting something of a bore ?**
" 不 你 思考 帕克 史密斯 获得 某物 的 一个 钻孔 ?

“你不觉得帕克·史密斯有点无聊吗？”

" ['tɑːmi] [æskt] , [wen] [ðæt] ['emɪnənt] ['steɪtsmən] [muːvd] [ə'weɪ] .
" **Tommy asked , when that eminent statesman moved away .**
" 汤米 问 , 什么时候 那 杰出 政治家 已搬 离开 .

“汤米问道，那位杰出的政治家什么时候搬走了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 47]
[页 -]

[第47页]

" ['eɪndʒəlz] [ɪn] - [ðə; ði] [haʊs] . -
" **ANGELS IN ' THE HOUSE . '**
" 天使 在 - 这 房子 . -

“天使之家。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[pg 48]**
" [页 -]

[第48页]

" [naʊ] [ðæts] ['veri] [ɑːd] [ɪn'diːd] , " [sed] ['tɔmlinsn] .
" **Now that's very odd indeed , " said Tomlinson .**
" 现在 那就是 非常 奇怪的 的确 , " 说 汤姆林森 .

“这确实很奇怪，”汤姆林森说道。

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [ʌp] ['pɑːkə] [smɪθ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] - [hɪr] [kʌmz] ['tɑːmi] ['boʊlz] ;
" **Just as you came up Parker Smith said to me ' Here comes Tommy Bowles ;**
" 只是 作为 你 来了 向上 帕克 史密斯 说 到 我 - 这里 来 汤米 鲍尔斯 ;

“你刚走上来，帕克·史密斯就对我说：‘汤米·鲍尔斯来了；

[gʊd] ['feloʊ] ; [miːnz] [wel] ; [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːz] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
good fellow ; means well ; but don't you think he's making himself something of a
好的 同伴 ; 方法 出色地 ; 但 不 你 思考 他是 制作 他自己 某物 的 一个
[bɔːr] ? -
bore ? '
钻孔 ? -

他是个好人，出发点也是好的，但你不觉得他有点儿让人觉得无聊吗?

" [soʊ] ['pɑːkə] [smɪθ] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [tʃæns] , [ænd; ənd][pər'hæps] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [haʊ] [ɔːr] [waɪ] .
" **So Parker Smith lost his chance , and perhaps will never know how or why .**
" 所以 帕克 史密斯 丢失的 他的 机会 , 和 也许 将要 绝不 知道 如何 或者为什么 .

“所以帕克·史密斯错失了良机，而且可能永远不会知道是怎么回事，或者为什么。”

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] - [tɪz] [kweɪnt] [tuː; tə] [faɪnd] ['tɑːmi] ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] [ðə; ði] [hænd]
Thinking **of** **these** **things** **'** **tis** **quaint** **to** **find** **Tommy** **turning** **and** **biting** **the** **hand**
思维 的 这些 事物 - 的 古雅 到 寻找 汤米 转弯 和 咬 这 手
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

想到这些事，就觉得汤米转身咬那只手的样子很滑稽。

[soʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [held] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] ['baːt(ə)l] .
so **to** **speak** **,** **held** **for** **him** **the** **Parliamentary** **bottle** **.**
所以 到 说话 , 握住 为了 他 这 议会 瓶子 .

可以说，他为他保管了议会酒瓶。

" [et] [ˌti ju] , - !
" **Et** **tu** **,** **Bowlsey** **!**
" 等 tu , - !

“还有你，鲍尔西！”

" - [said] [ə'gen] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [noʊ] [mɔːr] .
" **Grandolph** **sighed** **again** **,** **thinking** **of** **the** **days** **that** **are** **no** **more** **.**
" - 叹了口气 再次 , 思维 的 这 天 那 是 不 更多的 .

格兰多夫再次叹了口气，想起了那些逝去的日子。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [pleɪz] [æt; ət] ['boʊlz] [mʌst; məst]
" **But** **I** **ought** **to** **have** **remembered** **that** **he** **who** **plays** **at** **Bowles** **must**
" 但 我 应该 到 有 记得 那 他 WHO 演出 在 鲍尔斯 必须
[ɪk'spekt] ['rʌbər] .
expect **rubbers** **.**
预计 橡胶 .

“但我应该记住，在鲍尔斯打球的人必须做好打板球的准备。”

" ['bɪznəs] [dʌn] . — ['tɑːmi] [di'klainz] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] - ; ['iːv(ə)n]
" **Business** **done** **.** **—** **Tommy** **declines** **to** **make** **room** **for** **his** **Uncle** **Grandolph** **;** **even**
" 商业 完毕 . — 汤米 下降 到 制作 房间 为了 他的 叔叔 - ; 甚至
['ruːdli] [rɪ'pʌlsiz] [ə'vʌŋkjələr] [əd'vænsɪz] .
rudely **repulses** **avuncular** **advances** **.**
粗鲁地 排斥 叔伯般的 进展 .

“事情办完了。——汤米拒绝给他的叔叔格兰多夫腾出地方；甚至粗鲁地拒绝了叔叔的亲昵举动。

['tuːzdeɪ] . — ['sekstən] [mæg'nænɪməsli] [rɪ'liːvd] ['mɪstər] . [dʒiː] . , [dʒɑːn] ['mɔrli] , [ænd; ənd] , [baɪ]
Tuesday **.** **—** **Sexton** **magnanimously** **relieved** **Mr** **.** **G** **.** **,** **John** **Morley** **,** **and** **,** **by**
周二 . — 塞克斯顿 宽宏大量 松了口气 先生 . G . , 约翰 莫利 , 和 , 经过
[ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] , ['skwaɪər] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['ʌðər] ['membər] ,
implication **,** **Squire** **of** **Malwood** **and** **other** **Members** **,**
含义 , 乡绅 的 - 和 其他 成员 ,

星期二——司事大度地解除了G先生、约翰·莫利先生的职务，并间接解除了马尔伍德乡绅和其他成员的职务。

[frʌm; frəm] [ɪm'bærəsɪŋ] [ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] .
from **embarrassing** **imputation** **.**
从 尴尬的 估算 .

避免令人尴尬的指控。

['sʌmtaɪmz] , [wen] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [prɪns] ['ɑːrθɝz] [swiːt] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['nɑːstiə] [tuː; tə] [seɪ] ,
Sometimes **,** **when** **gentlemen** **in** **Prince** **Arthur's** **suite** **have** **nothing** **nastier** **to** **say** **,**
有时 , 什么时候 先生们 在 王子 亚瑟的 套房 有 没有什么 更糟糕 到 说 ,

有时，当亚瑟王子的侍从们没什么更难听的话可说时，

[ðeɪ] [sketʃ] ['lʊrɪd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒiː] . [ænd; ənd][ðə; ði][rest] [drɔːn] [æt; ət] [wiːlz] [ʌv; əv]

they	sketch	lurid	pictures	of	Mr	.	G	.	and	the	rest	drawn	at	wheels	of
他们	草图	骇人的	图片	的	先生	.	G	.	和	这	休息	绘制	在	车轮	的

['sɛkstənz] ['tʃæriət] .

Sexton's	chariot	.
教堂司事的	战车	.

他们画出了 G 先生和其他人乘坐塞克斯顿战车时所描绘的骇人听闻的画像。

[ɔːl] ['veri] [wel] , [ðeɪ] [seɪ] , [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv]['kæbɪnət] ['miːtiŋz] , [ænd; ənd] ['steɪtsmənʃɪp] [æt; ət]

All	very	well	,	they	say	,	to	talk	of	Cabinet	Meetings	,	and	statesmanship	at
全部	非常	出色地	,	他们	说	,	到	讲话	的	内阁	会议	,	和	政治家风范	在

['aɪrɪʃ] ['ɑːfɪs] .

Irish	Office	.
爱尔兰	办公室	.

他们说，谈论内阁会议和爱尔兰事务部的政治家风范固然很好。

[ðə; ði]['riːəl] [bɔːs] , [æz; əz] [tɪm] [wʊd] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['ɑːrbɪtər][ʌv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɪz]['sekstən] .

The	real	boss	,	as	Tim	would	put	it	,	the	arbiter	of	situation	,	is	Sexton	.
这	真实的	老板	,	作为	蒂姆	会	放	它	,	这	仲裁者	的	情况	,	是	塞克斯顿	.

用蒂姆的话来说，真正的老板，也就是决定局势的仲裁者，是塞克斯顿。

[wen] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [sed] , [dʒɑːn] ['mɔrli] [smaɪlz] ['grɪmli] ; ['mɪstər] . [dʒiː] . [pri'tendz] [nɑːt][tuː; tə]

When	these	things	are	said	,	John	Morley	smiles	grimly	;	Mr	.	G	.	pretends	not	to
什么时候	这些	事物	是	说	,	约翰	莫利	微笑	阴沉地	;	先生	.	G	.	假装	不是	到

[hɪr] ;

hear	;
听到	;

听到这些话，约翰·莫利露出了阴冷的笑容；G先生假装没听见；

['skwaɪər][ʌv; əv] - ['ɔːdəbli] [ræps]['fɪŋgərz][ɑːn][hɪz; ɪz]['mænli] [brest] ; ['libərəlz] [tʃɪr] [aɪ'rɑːnɪkli] ;

Squire	of	Malwood	audibly	raps	fingers	on	his	manly	breast	;	Liberals	cheer	ironically	;
乡绅	的	-	可听见的	说唱	手指	在	他的	男子气概	胸部	;	自由派	欢呼	讽刺的是	;

马尔伍德乡绅用手指敲击自己健硕的胸膛，发出清晰可闻的声音；自由党人讽刺地欢呼；

['sekstən] [blʌʃiz] , [ænd; ənd] [lʊks] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [dʒɑːn] ['redmənd] [ɪz] ['lɪsnɪŋ] .

Sexton	blushes	,	and	looks	across	to	see	if	John	Redmond	is	listening	.
塞克斯顿	脸红	,	和	看起来	穿过	到	看	如果	约翰	雷德蒙德	是	聆听	.

塞克斯顿脸红了，他看向对面，看看约翰·雷德蒙德是否在听。

[tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [fiːlz] [ðɪs] [θɪŋ] [hæz; həz] [gɔːn] [fɑːr] [ɪ'nʌf] .

To	-	night	he	feels	this	thing	has	gone	far	enough	.
到	-	夜晚	他	感觉	这	事物	有	已消失	远的	足够的	.

今晚他觉得这件事已经发展到足够远的地步了。

[ðer; ðər] [meɪ] , [pər'hæps] , [biː; bi][sʌm; səm] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

There	may	,	perhaps	,	be	some	smattering	of	truth	in	it	;
那里	可能	,	也许	,	是	一些	零星	的	真相	在	它	;

或许其中有些许事实成分；

[bʌt; bət][ɪts] [dɪs'kloʊʒər] ['kænɑːt][biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːn] .

but	its	disclosure	cannot	be	pleasant	to	his	right	hon	.
但	它是	披露	不能	是	令人愉快的	到	他的	正确的	亲爱的	.

但此事披露对他的尊敬的阁下来说肯定不会愉快。

[frendz] [ɑːn] ['treʒəri] [bentʃ] .

friends	on	Treasury	Bench	.
朋友们	在	财政部	长椅	.

财政部长席上的朋友们。

[əˈkɔːrdɪŋli] [ˈsekstən] [roʊz] , [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈmɪstər] . [dʒiː] . [baɪ] [ðə; ðɪ] [hænd] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər]

Accordingly	Sexton	rose	,	and	,	taking	Mr	.	G	.	by	the	hand	,	as	it	were
因此	塞克斯顿	玫瑰	,	和	,	采取	先生	.	G	.	经过	这	手	,	作为	它	是

,

,

,

于是塞克斯顿站起身，仿佛牵着G先生的手，

[ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɪŋgər] [tuː; tə] [dʒɑːn] [ˈmɔrli] , [dɪˈklerd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n]

and	giving	a	finger	to	John	Morley	,	declared	that	there	was	no	foundation
和	给予	一个	手指	到	约翰	莫利	,	声明	那	那里	曾是	不	基础

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˌɪmpjuˈteɪʃ(ə)n] .

for	the	imputation	.
为了	这	估算	.

并向约翰·莫利竖起中指，宣称这种指控毫无根据。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [truː] [hiː; hi] [hæd; həd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ˈɔːfərd] [səˈdʒestʃənz] ,

It	was	true	he	had	from	time	to	time	offered	suggestions	,
它	曾是	真的	他	有	从	时间	到	时间	提供	建议	,

他的确时不时会提出一些建议。

[ðə; ðɪ] [ˈæpəzitnis] [ænd; ənd] [ˈvæljuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

the	appositeness	and	value	of	which	it	was	not	for	him	to
这	恰当性	和	价值	的	哪个	它	曾是	不是	为了	他	到

[dɪˈtɜːrmɪn] .

determine	.
决定	.

其恰当性和价值并非由他来决定。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əkˈseptɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈgʌvərnmənt] .

Occasionally	they	might	have	been	accepted	by	the	Government	.
偶尔	他们	可能	有	到过	公认	经过	这	政府	.

有时，它们可能会被政府接受。

[ðæt] [wʌz; wəz] [duː] [nɑːt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [dɪkˈteɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv]

That	was	due	not	to	the	pressure	of	dictation	,	but	to	the	force	of
那	曾是	到期的	不是	到	这	压力	的	听写	,	但	到	这	力量	的

[ˈriːz(ə)n] .

reason	.
原因	.

那并非出于胁迫，而是出于理性。

[ˈmɪstər] . [ˈmɔrli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsteɪtsmən] [nɑːt] [ˌʌnəˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [əˈferz] ,

Mr	.	Morley	was	a	statesman	not	unacquainted	with	affairs	,
先生	.	莫利	曾是	一个	政治家	不是	不熟悉的	和	事务	,

莫利先生是一位对政务颇有研究的政治家。

[waɪlst] [ˈmɪstər] . [dʒiː] . [hæd; həd] [riːtʃt] [æn; ən] [eɪdʒ] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ˈtrʌstɪd]

whilst	Mr	.	G	.	had	reached	an	age	at	which	he	might	be	trusted
而	先生	.	G	.	有	达到	一个	年龄	在	哪个	他	可能	是	可信

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʃer] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪl] .

with	some	share	in	the	conduct	of	a	Bill	.
和	一些	分享	在	这	执行	的	一个	账单	.

G 先生已经到了可以被信任，让他参与法案制定过程的年纪。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [əˈʃʊr] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] , [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] , [ˈdɪkteɪtər] .

He	could	assure	the	House	that	he	was	not	,	in	this	matter	,	dictator	.
他	可以	保证	这	房子	那	他	曾是	不是	,	在	这	事情	,	独裁者	.

他可以向议会保证，在这个问题上，他不是独裁者。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][bɜːrst][ʌv; əv] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [self] - [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] , "
Such **a** **charge** **was** **,** **he** **added** **,** **in** **burst** **of** **uncompromising** **self** **-** **abnegation** **,** **"**
这样的 一个 收费 曾是 , 他 额外 , 在 爆裂 的 毫不妥协 自己 - 放弃 , "
['ɪmbəs(ə)l] . "
imbecile **.** **"**
白痴 . "

他以毫不妥协的自我否定态度补充道，这种指控是"愚蠢的"。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] , " [kraɪd] ['webstər] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [mɪkst] , " [ðæt]
" **And** **they** **say** **,** **"** **cried** **Webster** **,** **for** **him** **unusually** **mixed** **,** **"** **that**
" 和 他们 说 , " 哭 韦伯斯特 , 为了 他 异常地 混合 , " 那
['aɪrɪʃmən] [hæv; həv][noʊ] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] .
Irishmen **have** **no** **sense** **of** **humour** **.**
爱尔兰人 有 不 感觉 的 幽默 .

"他们说，"韦伯斯特喊道，语气异常复杂，"爱尔兰人没有幽默感。"

" ['bɪznəs] [dʌn] . — ['sekstən] ['dʒenərəsli] [pʊts]['mɪstər] . [dʒiː] . [raɪt] [ɪn] [aɪz] [ʌv; əv]['juːnɪvɜːrs] .
" **Business** **done** **.** **—** **Sexton** **generously** **puts** **Mr** **.** **G** **.** **right** **in** **eyes** **of** **Universe** **.**
" 商业 完毕 . — 塞克斯顿 慷慨地 放置 先生 . G . 正确的 在 眼睛 的 宇宙 .

"生意完成了。——塞克斯顿慷慨地让G先生在宇宙面前显得光彩夺目。"

" [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][faʊn'deɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪmpjuː'teɪʃ(ə)n] .
" **He** **declared** **that** **there** **was** **no** **foundation** **for** **the** **imputation** **.**
" 他 声明 那 那里 曾是 不 基础 为了 这 估算 .

他宣称这种指控毫无根据。

" ['θɜːrzdeɪ] [naɪt] . — [bɪn] [riː'mɑːkt] [ʌv; əv] [leɪt] , [ɪn]['kwɔːrtər][bɪ'haɪnd] [frʌnt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [bentʃ] ,
" **Thursday** **Night** **.** **—** **Been** **remarked** **of** **late** **,** **in** **quarter** **behind** **Front** **Opposition** **Bench** **,**
" 周四 夜晚 . — 到过 评论 的 晚的 , 在 四分之一 在后面 正面 反对 长椅 ,
[ðæt] ['θiəbɔːld] [hæz; həz] [ə'pɪrd] [ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] [priː'ɑːkjupaɪd] .
that **Theobald** **has** **appeared** **preternaturally** **preoccupied** **.**
那 西奥博尔德 有 出现 超自然地 心事重重 .

"星期四晚上——最近，在反对党前排席位后面的四分之一处，有人注意到西奥博尔德似乎异常心事重重。

[θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [draʊt] , [ɔːr][ðə; ði]['prɑːspekts][ʌv; əv] [hoʊm] [ruːl] .
Thought **he** **was** **brooding** **over** **the** **drought** **,** **or** **the** **prospects** **of** **Home** **Rule** **.**
想法 他 曾是 沉思 超过 这 干旱 , 或者 这 前景 的 家 规则 .

我还以为他是在为旱灾或自治的前景而忧心忡忡呢。

['siːkrət] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] .
Secret **out** **to** **-** **night** **.**
秘密 出去 到 - 夜晚 .

今晚秘密揭晓。

[bɪn] [kən'kɔktɪŋ] [ə; eɪ][dʒoʊk] ; ['teɪkən][hɪm; ɪm][sʌm; səm][taɪm] ; [bʌt; bət] , [ðen] , [kən'sɪdər][ðə; ði]
Been **concocting** **a** **joke** **;** **taken** **him** **some** **time** **;** **but** **,** **then** **,** **consider** **the**
到过 炮制 一个 开玩笑 ; 已采取 他 一些 时间 ; 但 , 然后 , 考虑 这
['kwɑːləti] .
quality **.**
质量 .

他一直在琢磨一个笑话；花了不少时间；但是，想想这个笑话的质量吧。

[sʌm; səm] [wiːks] [ə'goʊ]['ɔːrdər] ['ɪʃuːd] [ɪn]['aɪərlənd] [prə'hibɪtɪŋ] ['hɔɪstɪŋ] [ʌv; əv][flægz][ɑːn][hoʊ'tel] ,
Some **weeks** **ago** **order** **issued** **in** **Ireland** **prohibiting** **hoisting** **of** **flags** **on** **hotels** **,**
一些 周 前 命令 发布 在 爱尔兰 禁止 吊装 的 旗帜 在 酒店 ,
[ænd; ənd] ['ʌðər] ['praɪvət] ['bɪldɪŋz] .
and **other** **private** **buildings** **.**
和 其他 私人的 建筑物 .

几周前，爱尔兰颁布命令，禁止在酒店和其他私人建筑物上悬挂旗帜。

['θiəbɔ:ld] ['dɪlɪdʒəntli]['kɑ:ns(ə)ntreɪtɪŋ][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [freʃ] [ɪ'nɪkwəti] , ['grædʒuəli] [wɜ:rkt]

Theobald	**diligently**	**concentrating**	**his**	**thoughts**	**upon**	**this**	**fresh**	**iniquity**	**,**	**gradually**	**worked**
西奥博尔德	勤勉地	集中	他的	想法	之上	这	新鲜的	罪恶	,	逐步地	工作

[aʊt][hɪz; ɪz][dʒoʊk] .

out	**his**	**joke**	**.**
出去	他的	开玩笑	.

西奥博尔德全神贯注地思考着这件新近发生的罪恶，渐渐想出了他的笑话。

[ə'pɪrd] [ɑ:n]['peɪpər][tu:; tə] - [naɪt] [ɪn] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['kwestʃən] [ə'drest] [tu:; tə][dʒɑ:n] ['mɔrli] .

Appeared	**on**	**paper**	**to**	**-**	**night**	**in**	**shape**	**of**	**question**	**addressed**	**to**	**John**	**Morley**	**.**
出现	在	纸	到	-	夜晚	在	形状	的	问题	已解决	到	约翰	莫利	.

今晚以提问的形式出现在纸上，提问对象是约翰·莫利。

[sə'poʊzɪŋ] ([soʊ][ˌaɪ 'ti:] [rʌnz])

Supposing	**(**	**so**	**it**	**runs**	**)**
假如	(	所以	它	跑步	)

假设（这样就能运行）

[hɜ:r; hər]['mædʒəsti][ʃʊd; ʃəd]['vɪzɪt]['aɪərlənd] , [ænd; ənd] [steɪ] [ɪn][æn; ən][hoʊ'tel] ,

Her	**Majesty**	**should**	**visit**	**Ireland**	**,**	**and**	**stay**	**in**	**an**	**hotel**	**,**
她	威严	应该	访问	爱尔兰	,	和	停留	在	一个	酒店	,

女王陛下应该访问爱尔兰，并入住酒店。

[wʊd] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [teɪk] ['meʒərz] [tu:; tə]['li:gəlaiz][ðə; ði] ['hɔɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl]

would	**the**	**Government**	**take**	**measures**	**to**	**legalise**	**the**	**hoisting**	**of**	**the**	**Royal**
会	这	政府	拿	措施	到	合法化	这	吊装	的	这	皇家

['stændərd][ɑ:n][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ?

Standard	**on**	**the**	**building**	**?**
标准	在	这	建筑	?

政府是否会采取措施使在建筑物上悬挂皇家旗帜合法化?

[dɪ'laɪtf(ə)l] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] ['θiəbɔ:ld] [wen] [hi:; hi][hæd; həd]['faɪərd] [ðɪs] [boʊlt] ; [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪ]

Delightful	**to**	**watch**	**Theobald**	**when**	**he**	**had**	**fired**	**this**	**bolt**	**;**	**fixed**	**his**	**eye**
愉快	到	手表	西奥博尔德	什么时候	他	有	被解雇	这	螺栓	;	固定的	他的	眼睛

[ə'tentɪvli] [ɑ:n]['mɪstər] . [dʒi:] . ,

attentively	**on**	**Mr**	**.**	**G**	**.**	**,**
认真地	在	先生	.	G	.	,

看着西奥博尔德射出这支箭，真是令人愉悦；他全神贯注地盯着G先生。

[tu:; tə] [si:] [haʊ] [hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

to	**see**	**how**	**he**	**took**	**it**	**,**	**the**	**paper**	**in**	**his**	**hand**	**trembling**	**with**	**excitement**	**.**
到	看	如何	他	采取	它	,	这	纸	在	他的	手	发抖	和	激动	.

看看他的反应，他手里的纸激动得颤抖起来。

['dɪdnt] ['ɔ:f(ə)n] [meɪk] [ə; eɪ][dʒoʊk] ; ['dʌznt] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['fɔ:rmər] [ə'keɪʒn] .

Didn't	**often**	**make**	**a**	**joke**	**;**	**doesn't**	**remember**	**a**	**former**	**occasion**	**.**
没有	经常	制作	一个	开玩笑	;	不	记住	一个	以前的	场合	.

他不常开玩笑；也不记得以前发生过什么事。

[wɜ:rk] ['sʌmwʌt] [ɪg'zɔ:stɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][hɑ:t] ['weðər] ;

Work	**somewhat**	**exhausting**	**,**	**especially**	**in**	**hot**	**weather**	**;**
工作	有些	精疲力竭	,	尤其	在	热的	天气	;

工作比较累人，尤其是在炎热的天气里；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][dɪd] [teɪk] [hɪz; ɪz][koʊt] [ɔ:f][ænd; ənd][set][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [əd'mɪtɪd]

but	**when**	**he**	**did**	**take**	**his**	**coat**	**off**	**and**	**set**	**to**	**it**	**must**	**be**	**admitted**
但	什么时候	他	做过	拿	他的	外套	离开	和	放	到	它	必须	是	承认

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [aʊt][ə; eɪ] [rer] ['ɑ:rtɪk(ə)l] .

he	**turned**	**out**	**a**	**rare**	**article**	**.**
他	转向	出去	一个	稀有的	文章	.

但不得不承认，当他脱下外套开始动手时，他做出了一件难得一见的佳作。

[ɔ:l] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər][dʒɑ:n] ['mɔrli] [tu:; tə] [ə'fekt] [tu:; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] .

All	very	well	for	John	Morley	to	affect	to	make	light	of	the	business	.
全部	非常	出色地	为了	约翰	莫利	到	影响	到	制作	光	的	这	商业	.

约翰·莫利装作若无其事的样子，这当然很好。

[nɑ:t] ['veri] ['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [kwi:n] ['vɪzɪtɪd] ['aɪərlənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [pʊt] [ʌp][æt; ət][æn; ən]

Not	very	probable	that	when	the	Queen	visited	Ireland	she	would	put	up	at	an
不是	非常	可能	那	什么时候	这	女王	到访	爱尔兰	她	会	放	向上	在	一个

[hoʊ'tel] ;

hotel	;
酒店	;

女王访问爱尔兰时不太可能入住酒店；

[ə; eɪ][ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] ['kwestʃən] ; [di:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɜ'aɪzɪz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]

a	hypothetical	question	;	deal	with	the	question	when	it	arises	,	and	all	the
一个	假想	问题	;	交易	和	这	问题	什么时候	它	出现	,	和	全部	这

[rest] [ʌv; əv] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['kɔmənpleisiz] .

rest	of	Ministerial	commonplaces	.
休息	的	部长	俗语	.

一个假设性问题；当问题出现时再处理，以及其他所有部长级例行公事。

[θi:əbɑ:ldz] [ʃæft] [hæd; həd] [gɔ:n] [hoʊm] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] ['mɪstər] . [dʒi:] . [wɪns] ,

Theobald's	shaft	had	gone	home	,	and	when	he	saw	Mr	.	G	.	wince	,
西奥博尔德的	轴	有	已消失	家	,	和	什么时候	他	锯	先生	.	G	.	畏缩	,

西奥博尔德的箭射回了家，当他看到G先生畏缩时，

[ænd; ənd]['skwaɪər][ʌv; əv] - [groʊ] [peɪl] ,

and	Squire	of	Malwood	grow	pale	,
和	乡绅	的	-	生长	苍白	,

马尔伍德的侍从脸色苍白，

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] ['leɪbər] [ʌv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] [wʌz; wəz] [ri'wɔ:did] .

he	felt	that	the	continuous	labour	of	nights	and	days	was	rewarded	.
他	毛毡	那	这	连续的	劳动	的	夜晚	和	天	曾是	奖励	.

他觉得日夜不停的辛勤劳动得到了回报。

" ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][du:][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] [wen] [aɪ] ['wɔ:rmli] [kən'grætjuleitid] [hɪm; ɪm] .

"	Didn't	think	I	could	do	it	,	"	he	said	when	I	warmly	congratulated	him	.
"	没有	思考	我	可以	做	它	,	"	他	说	什么时候	我	热情地	恭喜	他	.

当我热情地祝贺他时，他说："我没想到自己能做到。"

" [nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

"	Not	used	to	that	sort	of	thing	,	you	know	.
"	不是	用过的	到	那	种类	的	事物	,	你	知道	.

"我不太习惯这种事，你知道的。"

['nevər] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] [tɪl] [ju:; jʊ][traɪ] .

Never	know	what	you	can	do	till	you	try	.
绝不	知道	什么	你	能	做	直到	你	尝试	.

不尝试，你永远不知道自己能做到什么。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑ:rd][æt; ət][fɜ:rst] .

A	little	hard	at	first	.
一个	小的	难的	在	第一的	.

一开始有点难。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][tu:; tə] [ki:p] ['pegiŋ] [ə'weɪ] .

The	thing	is	to	keep	pegging	away	.
这	事物	是	到	保持	钉住	离开	.

关键是要坚持不懈。

[stɪl] , [aɪm][glæd] [its] ['oʊvər] .
Still , I'm glad it's over .
仍然 , 我是 高兴的 它是 超过 .

不过，我很高兴这件事结束了。

[ʃænt] [traɪ] [ə'nʌðər] [ðɪs] [jɪr] .
Shan't try another this year .
不会 尝试 其他 这 年 .

今年不会再尝试了。

[ʃæl; ʃəl][goʊ] [ə'weɪ] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][tuː; tə] [rɪ'kruːt] .
Shall go away now for a bit of a holiday to recruit .
将 去 离开 现在 为了 一个 少量 的 一个 假期 到 招募 .

现在要出去度假一段时间，顺便招人。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [gɑːt] [θruː] ['klɔːzɪz] [hoʊm] - [ruːl] [bɪl] .
" Business done . — Got through Clauses Home - Rule Bill .
" 商业 完毕 . — 得到 通过 条款 家 - 规则 账单 .

"事情办妥了。——通过了《克拉斯自治法案》。

[ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [naʊ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [drɑːpt] [θredz] .
Shall begin now to pick up dropped threads .
将 开始 现在 到 挑选 向上 掉落 线程 .

现在开始拾起掉落的线头。

['fraɪdeɪ] . — [nɑːt] [hɜːrd] [mʌtʃ] ['leɪtli] [ʌv; əv] ['hɛnɪkər] - ['hiːtən] .
Friday . — Not heard much lately of Henniker - Heaton .
星期五 . — 不是 听到 很多 最近 的 亨尼克 - 希顿 .

星期五——最近很少听到亨尼克-希顿的消息。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [maɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] ['reɪks] [juːst] [tuː; tə] ['sʌfər] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['kwɔːrtər] ,
Compared with what my dear old friend Raikes used to suffer from this quarter ,
比较的 和 什么 我的 亲爱的 老的 朋友 雷克斯 用过的 到 遭受 从 这 四分之一 ,

与我亲爱的老朋友雷克斯过去在这个领域所遭受的苦难相比，

['ɑːrnəld] ['mɔːrliz] ['wɪðərz] [ɑːr; ər] [ˌʌn'rʌŋ] .
Arnold Morley's withers are unwrung .
阿诺德 莫利 威瑟斯 是 未拧干 .

阿诺德·莫利的肩胛骨尚未被拧干。

" [juːv] [nɑːt]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði][kruː'seɪd] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
" You've not given up the crusade , have you ?
" 你已经 不是 给定 向上 这 运动 , 有 你 ?

你还没有放弃这场斗争，是吗?

" [aɪ] [æskt] ['hɛnɪkər] , ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] [dʒʌst] [naʊ] .
" I asked Henniker , meeting him in the Lobby just now .
" 我 问 亨尼克 , 会议 他 在 这 大厅 只是 现在 .

"我刚才在大厅里遇到了亨尼克，就问了他这个问题。"

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ;
" No , " he said ;
" 不 , " 他 说 ;

"不，"他说；

" [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][rest] [tɪl] [nɑːt]['oʊnli][aɪ][get]['oʊʃ(ə)n] ['peni] ['poʊstɪdʒ] ,
" I do not mean to rest till not only I get Ocean Penny Postage ,
" 我 做 不是 意思是 到 休息 直到 不是 仅有的 我 得到 海洋 一分钱 邮资 ,

"我不仅要拿到 Ocean Penny Postage，否则绝不罢休。"

[bʌt; bət][hæv; həv] [ˌɪntrə'duːst] [æt; ət][hoʊm][ə; eɪ]['smɔːlər][bʌt; bət] [mʌtʃ] - ['niːdɪd] [rɪ'fɔːrm] .
but have introduced at home a smaller but much - needed reform .
但 有 介绍 在 家 一个 较小的 但 很多 - 需要 改革 .

但在国内，他们推行了一项规模较小但非常必要的改革。

['kʌstəm] [hɪr] [æt; ət] ['krɪsməs] [ɪz] , [æz; əz][aɪ] ['deə'sei] [ju:; jʊ] [noʊ] , [tu:; tə] [gɪv] ['poʊstmən]['prez(ə)nt]

Custom	here	at	Christmas	is	,	as	I	daresay	you	know	,	to	give	postman	present
风俗	这里	在	圣诞节	是	,	作为	我	敢说	你	知道	,	到	给	邮差	展示

.

:

.

正如你所知，我们这里的圣诞节习俗是给邮递员送礼物。

[ðæt] [aɪ][hoʊld][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][rɪ'vɜ:rs(ə)l][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] .

That	I	hold	to	be	a	criminal	reversal	of	natural	course	of	events	.
那	我	抓住	到	是	一个	刑事	逆转	的	自然的	课程	的	活动	.

我认为这是对自然进程的犯罪性逆转。

[its] [ðə; ði][poʊst] - ['ɑ:fɪs] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ɪts] ['kʌstəmərz] [ə; eɪ] ['krɪsməs] - [bɑ:ks] ,

It's	the	Post	-	Office	should	give	its	customers	a	Christmas	-	box	,
它是	这	邮政	-	办公室	应该	给	它是	顾客	一个	圣诞节	-	盒子	,

邮局应该给顾客送上圣诞礼盒。

[æz; əz][ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][dʌθ; dəθ][ðə; ði]['groʊsər][ænd; ənd] [i:k] [ðə; ði] ['mɪlkmən] .

as	in	some	places	doth	the	grocer	and	eke	the	milkman	.
作为	在	一些	地方	确实	这	杂货商	和	埃克	这	送奶工	.

就像在某些地方，杂货店老板和送奶工一样。

[ðɪs] [tæks][ə'pɑ:n][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk][ɑ:n] [brɪ'hæf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɪz]

This	tax	upon	the	general	public	on	behalf	of	a	department	of	the	State	is
这	税	之上	这	一般的	民众	在	代表	的	一个	部门	的	这	状态	是

[ə'nʌðər] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['græspɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['mɑ:rtənz] - [lə] - [grænd] .

another	evidence	of	the	grasping	disposition	of	St	.	Martin's	-	le	-	Grand	.
其他	证据	的	这	抓握	处置	的	英石	.	马丁的	-	勒	-	盛大	.

代表国家部门向公众征税，这再次证明了圣马丁勒格兰德的贪婪本性。

[aɪl] [bi:; bi][ʌp][ænd; ənd][æt; ət] - [ɪm] [ə'gen] [su:n] .

I'll	be	up	and	at	'	em	again	soon	.
患病的	是	向上	和	在	-	呃	再次	很快	.

我很快就会重新投入工作。

[fækt][ɪz] , [ʌv; əv] [leɪt] [aɪv] [hæd; həd][maɪ] [oʊn] ['trʌblz] .

Fact	is	,	of	late	I've	had	my	own	troubles	.
事实	是	,	的	晚的	我已经	有	我的	自己的	麻烦	.

事实上，最近我也遇到了一些麻烦事。

[hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðem; ðəm][ɪn] ['letər] [tu:; tə] [taɪmz] ,

Have	mentioned	them	in	letter	to	Times	,
有	提及	他们	在	信	到	《时代周刊》	,

我在给《泰晤士报》的信中提到过他们。

[soʊ][dəunt][maɪnd] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɑ:n][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [ðæt] [hæz; həz] [brɔ:t] [ˌem 'i:][frʌm; frəm]

so	don't	mind	talking	to	you	on	a	subject	that	has	brought	me	from
所以	不	头脑	说	到	你	在	一个	主题	那	有	带来	我	从

[ˌʌn'noʊn] [əd'maɪərəz] ['meni] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,

unknown	admirers	many	expressions	of	sympathy	,
未知	仰慕者	许多	表达式	的	同情	,

所以，我不介意和你谈谈这个话题，这个话题让我收到了许多素不相识的仰慕者的同情和赞赏。

[ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,

the	comfort	of	which	has	,	it	is	true	,
这	舒适	的	哪个	有	,	它	是	真的	,

的确，它的舒适性是.....

[bɪn] ['sʌmwʌt] ['lesnd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['poʊstɪdʒ][wʌz; wəz][ˌʌn'peɪd] .

been	somewhat	lessened	by	the	fact	that	postage	was	unpaid	.
到过	有些	减少	经过	这	事实	那	邮资	曾是	未付	.

由于邮资未付，损失有所减轻。

[its] [ðɪs] [ɔː'streɪliən] [bæŋk] ['bɪznəs] .
It's this Australian Bank business .
它是 这 澳大利亚 银行 商业 .

就是这家澳大利亚银行。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [praʊd] ['mɑːtoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['kɑːləni] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] , - [æd'væns] ,
You know the proud motto of that great Colony beyond the Sea , ' Advance ,
你 知道 这 自豪的 座右铭 的 那 伟大的 殖民地 超过 这 海 , - 进步 ,
[ɔː'streɪliə] ! -
Australia ! '
澳大利亚 ! -

你们都知道那片远在海外的伟大殖民地的骄傲格言："前进，澳大利亚！"

[wel] , ['hævɪŋ] [lɪvd] [ðer; ðər] ['sʌmtaɪm] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [pə'laɪt] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
Well , having lived there sometime , I thought it only polite to fall in with the
出色地 , 拥有 居住地 那里 有时 , 我 想法 它 仅有的 有礼貌的 到 落下 在 和 这
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
suggestion .
建议 .

嗯，我在那里住过一段时间，所以我觉得有礼貌地接受这个建议是理所当然的。

[aɪ] [əd'vænst] [ɔː'streɪliə] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] [bæŋk]
I advanced Australia a good deal of money in the way of purchase of bank
我 先进的 澳大利亚 一个 好的 交易 的 钱 在 这 方式 的 购买 的 银行
[stɑːk] ,
stock ,
库存 ,

我通过购买银行股票的方式，为澳大利亚提供了大量资金。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [meltid] [ə'weɪ] [laɪk] [snoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] .
which has melted away like snow on the river .
哪个 有 融化 离开 喜欢 雪 在 这 河 .

就像河面上的雪一样，它已经融化了。

['kɜːrənz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [bɑːks] : [bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [get] ['oʊvər] [ðɪs] ,
Curran's in the same box : but we shall get over this ,
柯伦的 在 这 相同的 盒子 : 但 我们 将 得到 超过 这 ,

柯伦也处在同样的困境中：但我们会渡过难关的。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [bet] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ['poʊstɪdʒ] - [stæmp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hæfpeni] ['nuːzpeɪpər] - ['kʌvər]
and you may bet a shilling postage - stamp to a halfpenny newspaper - cover
和 你 可能 赌注 一个 先令 邮资 - 邮票 到 一个 半便士 报纸 - 覆盖
[wiːl] [æd'væns] [ɔː'streɪliə] [noʊ] [mɔːr] .
we'll Advance Australia no more .
出色地 进步 澳大利亚 不 更多的 .

你可以打赌一先令邮票换半便士报纸封面，我们绝不会再推进澳大利亚的进程。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — ['entərd] [læst] [kəm'pɑːrtmənt] [hoʊm] - [ruːl] [bɪl] .
" Business done . — Entered last compartment Home - Rule Bill .
" 商业 完毕 . — 进入 最后的 隔间 家 - 规则 账单 .

"事务完成。——已提交最后一个隔间《地方自治法案》。

" ['vəusiːz] - .
" VOCES STELLARUM .
" 声音 - .

"VOCES STELLARUM。

" [ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [ʌv; əv] [θi'ætrɪk(ə)l] [ə'strɔnəməz] [ænd; ənd] [stɑ:r] - ['geɪzərz] [ə'sembld] [æt; ət] [ðə; ði]
" A great crowd of theatrical astronomers and star - gazers assembled at the
" 一个 伟大的 人群 的 戏剧 天文学家 和 星星 - 凝视者 组装 在 这
[laɪ'si:əm] [əb'zɜ:rvətɔ:ri] [læst] ['sætərdeɪ] [naɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]
Lyceum Observatory last Saturday night for the purpose of watching the
利塞姆 天文台 最后的 周六 夜晚 为了 这 目的 的 观看 这
['mu:vmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪliənt] [laɪ'si:əm] [gru:p] .
movements of the brilliant Lyceum group .
移动 的 这 杰出的 利塞姆 团体 .

"上周六晚上，一大群戏剧天文学家和观星者聚集在利塞姆天文台，目的是观看明亮的利塞姆星群的运动。

['henri] ['ɜ:rvɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['mægnɪtu:d] , ['elən] ['teri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['braɪtəst] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Henry Irving of the first magnitude , Ellen Terry one of the brightest of the
亨利 欧文 的 这 第一的 震级 , 艾伦 特里 一 的 这 最亮的 的 这
['æstrəl] ['bɑ:dɪz] ,
astral bodies ,
星体 身体 ,

亨利·欧文（Henry Irving），一颗亮度为一等星；艾伦·特里（Ellen Terry），一颗亮度最高的星体之一。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɑ:rz] - [laɪk] ['tɛrɪs] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['lesər] ['brɪliənsiz] ,
and the Mars - like Terris , with the other lesser brilliancies ,
和 这 火星 - 喜欢 特里斯 , 和 这 其他 较少 辉煌 ,

还有类似火星的地球，以及其他一些亮度较低的行星。

[ɔ:l] [ʌv; əv] [hu:m] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['rekən] [æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] " [fɪkst] [stɑ:rz] "
all of whom we shall be unable to reckon as among the " Fixed Stars "
全部 的 谁 我们 将 是 无法 到 估计 作为 之中 这 " 固定的 星星 "
[ʌn'tɪl] [nekst] [sprɪŋ] ,
until next Spring ,
直到 下一个 春天 ,

在明年春天之前，我们都无法将它们全部计入"恒星"之列。

[wen] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ə'merɪkən] [tʊr] .
when they shall have returned from their American tour .
什么时候 他们 将 有 返回 从 他们的 美国人 旅游 .

当他们结束美国之旅返回时。

[ɪn,θu:zi'æstɪk] [rɪ'sepʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [pɑ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['ɜ:rvɪŋ] - ['bɛkɪts] ['pɑ:rtɪŋ]
Enthusiastic reception from all parts of the House of Irving - Becket's parting
热情的 接待 从 全部 部分 的 这 房子 的 欧文 - 贝克特的 离别
[ə'dres] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'lɪvərd] ,
address , which he delivered ,
地址 , 哪个 他 发表 ,

欧文-贝克特发表的临别致辞受到了众议院各界的热烈欢迎。

['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌŋks] ['hæbɪt] ([wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] " ['ɔ:rdərz] , "
standing before the Curtain , in his monk's habit (one of the old " Orders , "
常设 前 这 窗帘 , 在 他的 僧侣的 习惯 (一 的 这 老的 " 订单 , "

他身着僧袍（古老"修道会"之一），站在帷幔前。

" [nɑ:t] [əd'mɪtɪd] ['æftər] ['sev(ə)n] ") , [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ðə; ði] ['pælɪəm] ,
" not admitted after seven ") , and wearing the pallium ,
" 不是 承认 后 七 ") , 和 穿着 这 钯 ,

"七点以后不得入内"，以及佩戴肩带

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [ænd; ənd] [pɪ'kju:liər] " ['prɑ:pərti] " [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪ'si:əm] [si:] .
which is the special and peculiar " property " of the Lyceum See .
哪个 是 这 特别的 和 奇特 " 财产 " 的 这 利塞姆 看 .

这是吕克昂主教座堂特有的"财产"。

['mɪstər] . [pʌntʃ] [wɪʃɪz] [ðem; ðəm] " [bɔːn] ['vɔɪɪdʒ] , " [ænd; ənd] ['meni] ['hæpi] " [rɪ'tɜːrn] " ['æftər]
Mr . **Punch** **wishes** **them** " **Bon** **voyage** , " **and** **many** **happy** " **returns** " **after**
先生 . 冲床 愿望 他们 " 邦 航程 , " 和 许多 快乐的 " 返回 " 后
['evri] [pər'fɔːrməns] ,
every **performance** ,
每一个 表现 ,

潘趣先生祝他们"一路顺风"，并祝愿他们在每次演出后都能"凯旋而归"。

['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpiːəst] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ɔːl] , [ðer; ðər] [ˌriːə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði] [laɪ'siːəm] .
ending **with** **the** **happiest** **return** **of** **all** , **their** **reappearance** **at** **the** **Lyceum** .
结束 和 这 最快乐 返回 的 全部 , 他们的 再次出现 在 这 利塞姆 .

最后以最令人欣喜的结局告终，他们在吕克昂学院重现身影。

[kɑːnz] .
CONS .
缺点 .

缺点。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃer] .
FOR **THE** **CHAIR** .
为了 这 椅子 .

竞选主席。

[ɑːn] ['veri] [oʊld] ['mɒdlz] .
On **very** **Old** **Models** .
在 非常 老的 模型 .

适用于非常老旧的型号。

[kjuː] . [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] ['mɛlɚ] [pʊt][ɑːn][ə; eɪ] " [kən'sɪdərɪŋ] [kæp] " ? — [ə; eɪ] . [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]
Q . **Why** **should** **a** **Mellor** **put** **on** **a** " **considering** **cap** " **?** **—** **A** . **To** **keep** **his**
问 . 为什么 应该 一个 梅勒 放 在 一个 " 考虑 帽 " ? — 一个 . 到 保持 他的
[hed] [kuːl] .
head **cool** .
头 凉爽的 .

问：为什么梅勒应该戴上"思考帽"？——答：为了保持头脑冷静。

[kjuː] .
Q .
问 .

问：

[wen] [ɪz][ə; eɪ] " [tʃer] " [nɑːt][ə; eɪ] " [tʃer] " ? — [ə; eɪ] . [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] " [sæt][ə'pɑːn] .
When **is** **a** " **Chair** " **not** **a** " **Chair** " **?** **—** **A** . **When** **it** **is** " **sat** **upon** .
什么时候 是 一个 " 椅子 " 不是 一个 " 椅子 " ? — 一个 . 什么时候 它 是 " 卫星 之上 .

什么时候"椅子"不再是"椅子"了？——答：当它被"坐"上时。

" [kjuː] . [wen] [dʌz] [ðə; ði] ['kloʊʒər] [ə; eɪ] [prɪ'mɪr] [sər'praɪz] ? — [ə; eɪ] . [wen] [hiː; hi][faindz][ðə; ði] "
" **Q** . **When** **does** **the** **Closure** **a** **Premier** **surprise** **?** **—** **A** . **When** **he** **finds** **the** **"**
" 问 . 什么时候 做 这 关闭 一个 总理 惊喜 ? — 一个 . 什么时候 他 发现 这 "
[noʊz] " [ə'bʌv] [ðə; ði] " [aɪz] .
Noes " **above** **the** " **Ayes** .
诺斯 " 多于 这 " 赞成 .

问：总理什么时候会感到意外？答：当他发现"否决"票数高于"赞成"票数时。

" [kjuː] . [wer] [wʌz; wəz] [piːl] [wen] [hiː; hi][pʊt][ðə; ði]['sekstən][aʊt] ? — [ə; eɪ] . [ɪn][ə; eɪ]['pæʃ(ə)n] .
" **Q** . **Where** **was** **Peel** **when** **he** **put** **the** **Sexton** **out** **?** **—** **A** . **In** **a** **passion** .
" 问 . 在哪里 曾是 果皮 什么时候 他 放 这 塞克斯顿 出去 ? — 一个 . 在 一个 热情 .

问：皮尔把教堂司事赶出去时在哪里？答：在盛怒之下。

[kjuː] . [waɪ] [dʌz] [æn; ən]['æŋgri]['pɑːrti] " [krɔːs] " [ðə; ði] [haʊs] ? — [ə; eɪ] . [tuː; tə][get][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

Q	.	**Why**	**does**	**an**	**angry**	**Party**	"	**cross**	"	**the**	**House**	?	—	**A**	.	**To**	**get**	**on**	**the**	**other**
问	.	为什么	做	一个	生气的	派对	"	叉	"	这	房子	?	—	一个	.	到	得到	在	这	其他

[saɪd] .

side	.
边	.

问：为什么愤怒的政党要"越过"众议院？——答：为了加入对方阵营。

[æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['pærədɑːks] .

An	**Unpleasant**	**Paradox**	.
一个	令人不快的	悖论	.

一个令人不快的悖论。

[ðæt] " [greɪt] [ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] " [æt; ət] " - [æks]

That	"	**great**	**conflagration**	"	**at**	"	**Simmery**	**Axe**
那	"	伟大的	大火	"	在	"	-	斧头

"Simmery Axe"的那场"大火"

" [brɪŋz] [woʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːrðən] [wɪð; wɪθ] [reɪt] [ænd; ənd][tæks] ,

"	**Brings**	**woe**	**to**	**the**	**burthened**	**with**	**Rate**	**and**	**Tax**	**,**
"	带来	悲哀	到	这	沉重的	和	速度	和	税	,

"给那些背负沉重税负的人带来苦难"，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [telz] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['reɪtɪŋ] [mʌst; məst] [stɪl] [goʊ] ['haɪər] —

For	**it**	**tells**	**him**	**that**	**Rating**	**must**	**still**	**go**	**higher**	**—**
为了	它	讲述	他	那	等级	必须	仍然	去	更高	—

因为它告诉他，评分还必须更高——

[hiː; hi][mʌst; məst] " [reɪz] [ðə; ði][wɪnd] " [tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [ðə; ði]['faɪər] !

He	**must**	**"**	**raise**	**the**	**Wind**	**"**	**to**	**keep**	**down**	**the**	**Fire**	**!**
他	必须	"	增加	这	风	"	到	保持	向下	这	火	!

他必须"扬起风来"才能扑灭火焰！

[gʊd] ['liːg(ə)l][si'kjuəritis] . — [diː] - ['bentʃər] [ʌv; əv] ['lɪŋkənz] [ɪn] .

Good	**Legal**	**Securities**	**.**	**—**	**De**	**-**	**Benchers**	**of**	**Lincoln's**	**Inn**	**.**
好的	合法的	证券	.	—	德	-	替补席	的	林肯的	客栈	.

良好的法律担保。——林肯律师学院的De-Benchers。

[-] [noʊt] :

Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注：

['sʌndri] ['mɪsɪŋ] [ɔːr] ['dæmɪdʒd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'per] .

Sundry	**missing**	**or**	**damaged**	**punctuation**	**has**	**been**	**repaired**	**.**
杂项	丢失的	或者	损坏的	标点	有	到过	已修复	.

已修复各种缺失或损坏的标点符号。

[peɪdʒ] - : - ['ɛvriˌθɪŋ] - [kə'rektɪd] [tuː; tə] - ['evriθɪŋ] - . . .

Page	**41**	**:**	**'**	**everthing**	**'**	**corrected**	**to**	**'**	**everything**	**'**	**.**	**.**	**.**
页	-	: -		一切	-	已更正	到	-	一切	-	.	.	.

第 41 页："everything"更正为"everything"……

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] [tʃiːf] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .

"	**You**	**may**	**be**	**sure**	**the**	**Chief**	**has**	**his**	**own**	**reasons**	**for**	**everything**	**.**
"	你	可能	是	当然	这	首席	有	他的	自己的	原因	为了	一切	.

"你可以肯定，局长做任何事都有他自己的理由。"

" [ðə; ði] [kə'rekʃnz] [ɪz]['ɔːlsoʊ]['ɪndɪkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði][tekst][baɪ][ə; eɪ] [dæʃt] [laɪn] ['ʌndər][ðə; ði][wɜːrd] :

"	**The**	**corrections**	**is**	**also**	**indicated**	**in**	**the**	**text**	**by**	**a**	**dashed**	**line**	**under**	**the**	**word**	**:**
"	这	更正	是	还	表明的	在	这	文本	经过	一个	虚线	线	在下面	这	单词	:

"文本中也用虚线标出了更正之处，虚线位于单词下方：

[muːv] [ðə; ði] [maʊs] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] , [ɔːr][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

Move	**the**	**mouse**	**over**	**the**	**word**	**,**	**and**	**the**	**original**	**text**	**,**	**or**	**the**	**explanation**	**,**
移动	这	老鼠	超过	这	单词	,	和	这	原来的	文本	,	或者	这	解释	,

[ə'pɪrz] .

appears	**.**
出现	.

将鼠标悬停在该词上，即可显示原文或解释。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神